

2 | 2005

44. JAHRGANG

ANO 44

€ 7,50 · R\$ 16,-

ISSN 0949-541X

www.topicos.de

Tópicos



DEUTSCH-BRASILIANISCHE HEFTE
CADERNOS BRASIL-ALEMANHA



Pelé & Papst Benedikt XVI

Begegnung in Deutschland

„Man kann nicht in die Zukunft schauen, aber man kann den Grund für etwas Zukünftiges legen - denn Zukunft kann man bauen.“ (Saint-Exupéry)

Bauen Sie gemeinsam mit uns Zukunft für die Menschen in Lateinamerika.

Foto: Gleice Mere

Brasilien ist Ihre heimliche Liebe?

Diese Region und ihre Menschen liegen Ihnen am Herzen? Dann setzen Sie mit uns gemeinsam ein Zeichen und unterstützen Sie die Stiftung Lateinamerika.

Das Lateinamerika-Zentrum hat das Ziel, noch in diesem Jahr die Stiftung Lateinamerika zu gründen, um den in Armut lebenden Menschen in dieser Region durch Bildung eine Zukunft zu geben. Dazu werden € 50.000 benötigt.

Sie können helfen, dieses Ziel zu erreichen!



Wir helfen.

Lateinamerika-Zentrum e.V.

Lateinamerika-Zentrum e.V.
Dr. Werner-Schuster-Haus
Kaiserstr. 201 - 53113 Bonn
Tel.: 0228-210788 - Fax: 0228-241658
www.lateinamerikazentrum.de



Haben Sie gewusst, dass in Lateinamerika fast die Hälfte der Einwohner – 220 Millionen Menschen – in Armut leben? Dies entspricht etwa dreimal der Einwohnerzahl Deutschlands.

Hinter diesen Zahlen verbergen sich Namen und Gesichter von Menschen, die sich täglich fragen müssen, wie es morgen weiter geht.

Besonders betroffen sind Frauen und Kinder, die ohne Hilfe von anderen oft keinen Ausweg aus der Armut finden. Diesen und den Jugendlichen, die die Zukunft Lateinamerikas sind, eröffnet die Stiftung Lateinamerika vor allem durch Bildung neue Lebensperspektiven.

- Ich interessiere mich für die Stiftung und möchte mehr Informationen über die Arbeit des Lateinamerika-Zentrums erhalten.
- Ich interessiere mich für die Stiftung und möchte die vorläufige Satzung erhalten.
- Ich möchte gerne ein persönliches und vertrauliches Gespräch mit Ihnen führen. Bitte rufen Sie mich an.
- Sonstiges: _____

Name, Vorname

Strasse, Hausnummer

PLZ, Ort

Telefonnummer



*Liebe Leserinnen,
Liebe Leser,*

Begegnung in Deutschland ist in diesem und im nächsten Jahr das Motto für Brasilianer und Deutsche: Beim Katholischen Weltjugendtag in Köln 2005 wie beim kommenden Wirtschaftstreffen in Berlin und bei der Fußball-Weltmeisterschaft 2006. Diese Ereignisse unterstreichen: Nichts ist so wichtig für das Verhältnis zweier Länder und Völker wie die persönliche Begegnung der Menschen, das Gespräch unter Freunden.

Die neue Nummer von „Tópicos“ will – nachdem in letzter Zeit sowohl in Deutschland als auch in Brasilien die Innenpolitik im Brennpunkt stand und die Schlagzeilen beherrschte – dazu beitragen, dass wir Deutsche unser Partnerland Brasilien wieder verstärkt und umfassend in den Blick nehmen.

Dazu laden symbolisch die Ausstellungen „Gesichter Brasilien“ und „Discover Brazil“ des Ludwig-Museums Koblenz ein

wie auch eine breitgespannte Themenpalette: Vom Rückblick auf den Höhepunkt des Deutsch-Brasilianischen Jahres 2005, den Dialog der Zivilgesellschaften und die Deutsch-Brasilianischen Wirtschaftstage in Fortaleza, die Aktivitäten der Kirchen, den Austausch in Kultur und Wissenschaft bis hin – wen wundert es? – zum König Fußball.

Nicht zuletzt karätige Interviews: DIHK-Präsident Ludwig Georg Braun würdigt die bilateralen Wirtschaftsbeziehungen und findet, dass die Deutschen oft zu kompliziert denken; Botschafter José Artur Denot Medeiros verabschiedet sich mit einem Rückblick auf seine Berliner Jahre – wir danken ihm für seine Unterstützung und wünschen für seine künftige Mission Glück und Erfolg.

Diese Nummer ist unter Leitung von Geraldo Hoffmann entstanden, der damit sein Format als Redakteur unterstreicht. Namens der DBG und der LAZ

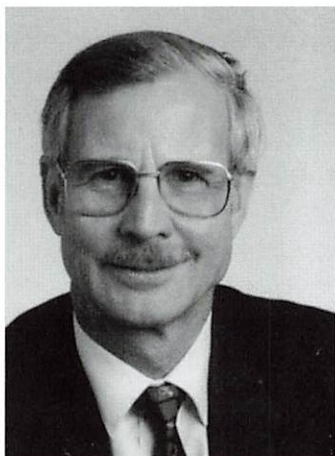
wünsche ich ihm auch künftig eine gute und glückliche Hand.

Mein herzlicher Dank gilt wiederum allen, die diese Nummer materiell ermöglicht haben: Unseren traditionellen und neuen Inserenten, dem Auswärtigen Amt und der Brasilianischen Botschaft und nicht zuletzt Ihnen, unseren treuen Abonnenten und Mitgliedern der DBG.

Ihnen allen wünsche ich eine lohnende Lektüre und lade Sie gleichzeitig ein zum Dialog: Ihr Echo, ihre Wünsche und Anregungen sind für Redaktion und Herausgeber wichtig für Inhalt und Gestalt unserer Zeitschrift – und ein entscheidender Gradmesser für den künftigen Erfolg von „Tópicos“.

Herzliche Grüße

Ihr Uwe Kaestner



Prezados leitores

Encontro na Alemanha é o slogan deste e do próximo ano para brasileiros e alemães. Isso vale tanto para a Jornada Mundial da Juventude de 2005 em Colônia quanto para o próximo Encontro Econômico Brasil-Alemanha em Berlim e a Copa do Mundo de 2006. Estes dois acontecimentos ressaltam que nada é tão importante para a relação entre dois países e povos quanto o encontro pessoal, o diálogo entre amigos.

A intenção desta edição de “Tópicos” é contribuir para que nós alemães tenhamos uma visão ampla do nosso parceiro Brasil. Uma visão que não se restrinja aos aspectos da política interna, que tanto no Brasil quanto na Alemanha dominaram as manchetes nos últimos meses.

Um convite para este olhar aberto são, simbolicamente, as exposições Faces do Brasil e Discover Brazil, do Museu Ludwig de Koblenz, bem como o amplo espectro de temas abor-

dados neste número da revista – da retrospectiva do ponto alto do ano teuto-brasileiro de 2005 (o Encontro Econômico Brasil-Alemanha e o Diálogo das Sociedades Civis em Fortaleza) às atividades das igrejas, do intercâmbio científico e cultural ao – quem se admira? – rei futebol.

Além disso, esta edição contém duas interessantes entrevistas: o presidente da Confederação Alemã das Câmaras de Indústria e Comércio (DIHK), Ludwig Georg Braun, fala sobre as relações econômicas bilaterais e diz que os alemães, frequentemente, pensam complicado demais. Já o ex-embaixador José Artur Denot Medeiros despede-se com uma retrospectiva dos três anos e meio que atuou em Berlim. Agradecemos-lhe o apoio que nos tem prestado e lhe desejamos sorte e sucesso em sua futura missão.

Esta edição foi coordenada por Geraldo Hoffmann na função de editor-chefe. Em nome da Sociedade

Brasil-Alemanha (DBG) e do Centro Latino-Americano (LAZ), desejo-lhe bom faro também na seleção de temas para as futuras edições.

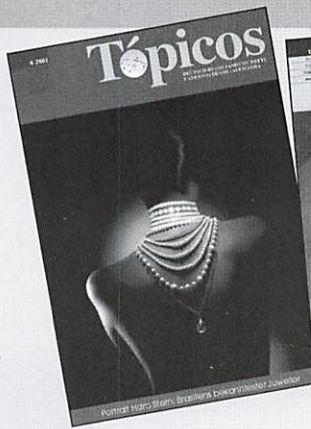
Meu agradecimento especial vai novamente aos que viabilizaram materialmente esta edição: aos nossos anunciantes tradicionais e novos, ao Ministério alemão das Relações Exteriores e à Embaixada do Brasil em Berlim, e também a vocês, nossos fiéis assinantes e sócios da DBG.

Desejo a todos uma boa leitura e os convido a um diálogo: suas opiniões, críticas e sugestões são importantes para a redação e edição da revista – e um barômetro decisivo para o futuro sucesso de “Tópicos”.

Saudações cordiais

Uwe Kaestner

Brasilien
kennenzulernen...



www.topicos.de

Tópicos Abo-Auftrag

JA, ich möchte Tópicos abonnieren. Den Abonnementpreis in Höhe von 13 Euro jährlich überweise ich auf das Konto Volksbank Bonn / Vertrieb Tópicos (BLZ 380 601 86) Konto-Nr.: 200 105 3011

Bitte ausschneiden und im Fenstercouvert ausreichend frankiert an:

Vertrieb Tópicos
Kaiserstraße 201
53113 Bonn

Name / Vorname

Geburtsdatum

Straße / Nr.

PLZ / Ort

Land

Tel.

E-Mail

BLZ / Konto-Nr.*

Bankverbindung

Datum / Unterschrift

* Durch Angabe Ihres Kontos erteilen Sie uns Ermächtigung zum Lastschriftverfahren.

Assinatura Tópicos

SIM, quero ser assinante de Tópicos. O valor da assinatura anual de R\$ 50,- segue em anexo na forma de cheque cruzado e autorizado.

Preencha, recorte e envie em envelope selado para:

Vertrieb Tópicos
Kaiserstraße 201
53113 Bonn
A l e m a n h a

Nome

Data de nascimento

Endereço

CEP / Cidade

Estado / País

Tel.

E-Mail

Nr. da conta bancária*

Agência

Data / Assinatura

* Permissão de saque automático através do envio do número de sua conta.

POLITIK

- 8 Brasil e Alemanha têm relações exemplares
- 12 Brasilien und Deutschland pflegen beispielhafte Beziehung
- 16 Brasil e Alemanha: sociedades em mudanças
- 19 Deutsch-Brasilianischer Dialog der Zivilgesellschaften
- 22 Missão Cumprida



WIRTSCHAFT

- 23 Fortaleza: Deutsch-Brasilianische Wirtschaftstage 2005
- 26 Biocombustíveis – Urgência e Inteligência
- 28 “Wir Deutschen denken oft zu kompliziert”
- 31 Kündigung des deutsch-brasilianischen Doppelbesteuerungsabkommens
- 33 Brasil prevê sucesso da BioFach América Latina



PRESSE

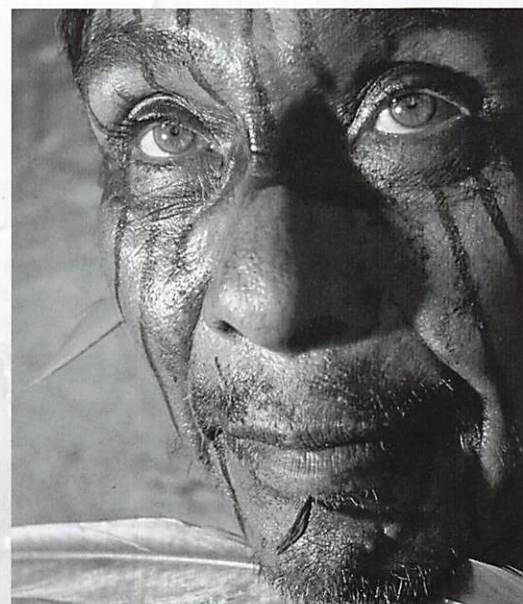
- 35 Wirtschaftsdelegationsreise nach Brasilien und Argentinien
- 35 Meio milhão de brasileiros mortos por armas de fogo

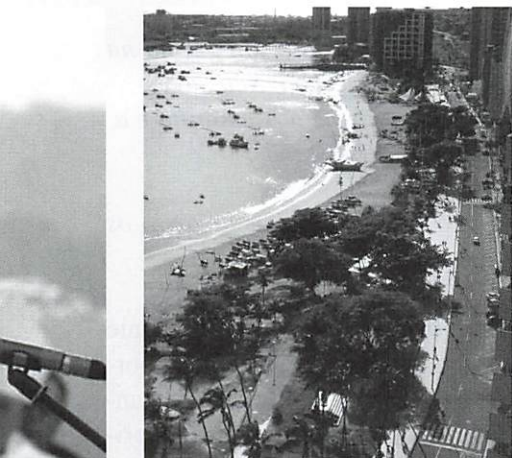
LANDESKUNDE

- 36 Wie ich dir so du mir
- 40 Jovens encontram papa em Colônia
- 42 São Paulo bestimmt Brasiliens Pulsschlag
- 44 Irrtum und Mythos - die Stadt am Januarfluß

KULTUR

- 46 Gustavo da Liña: um cruzador de fronteiras
- 48 Sob a aura de invencível
- 49 artfootball - Fußball inspiriert Kunst
- 50 Zusatz zum Kulturabkommen unterzeichnet
- 51 20 Jahre Zusammenarbeit zwischen den Universitäten von Tübingen und São Paulo
- 52 Brasiliens Gesichter
- 53 Discover Brazil





LITERATUR

- 54 Brasilien – Handbuch für individuelles Reisen und Entdecken
- 54 Kleiner Kulturführer Brasilien
- 55 Brasileira na Alemanha estréia na literatura infantil
- 55 Ray-Güde Mertin wird BücherFrau des Jahres

MUSIK

- 56 Geschichten, die das Leben schreibt



DBG NEWS

- 57 Johann Moritz von Nassau in Kleve
- 58 Kondolenz Dr. Dunker
- 58 Nachruf: Prof. Dr. Cássio Raposo do Amaral

LAZ NEWS

- 59 Brasilien: Auswege aus der Perspektivlosigkeit
- 60 Peru: Ein Leben in Würde
- 60 Brasilien: Intensiv-Station im Krankenhaus Santo Antônio in Sinop eingeweiht
- 61 Verbesserung der psychosozialen Situation Jugendlicher mit Mißbildungen an Kopf und Gesicht
- 62 Tag der Interkulturellen Begegnung auf dem Münsterplatz
- 62 Festa da Independência am 10. September 2005 in Frankfurt
- 63 Armutsbekämpfung in Lateinamerika mit der „Stiftung Lateinamerika“
- 64 Der Klang Lateinamerikas jenseits von Samba und Salsa
- 64 Priester aus der Diözese Sinop beim Weltjugendtag in Bonn – und zu Besuch beim LAZ
- 65 Zweites Festival Brasil in Mülheim
- 65 Termine



RUBRIKEN

- 3 Editorial
- 5 Inhalt
- 66 Impressum, Autoren

Brasil e Alemanha têm relações exemplares

ENTREVISTA: GERALDO HOFFMANN E DR. UWE KAESTNER

O ex-embaixador brasileiro em Berlim, José Artur Denot Medeiros – sócio da DBG durante sua gestão na capital alemã –, despede-se dos leitores de “Tópicos” com bons votos e a seguinte entrevista. Seu sucessor, Luiz Felipe Seixas Corrêa, assumiu o cargo em 30 de setembro passado. Ele conhece a Alemanha e a DBG de uma atuação anterior em Bonn e será apresentado na próxima edição de “Tópicos”.

Tópicos: Com que expectativas e com que imagem da Alemanha o senhor assumiu o cargo?

Medeiros: Eu cheguei aqui há três anos e meio, em março de 2002, com a expectativa de trabalhar em um grande posto da diplomacia brasileira, um grande desafio profissional. Mas sabia que seria também agradável, em função do relacionamento existente entre os dois países.

A imagem que o Brasil tem da Alemanha é a de um país rico, em ascensão, com uma atuação em política externa mais autônoma. O governo e o povo alemão são amigos tradicionais do Brasil, independentemente de quem está no poder, e existe uma certa simpatia permanente da Alemanha em relação ao Brasil. Minha expectativa de um posto profissionalmente gratificante foi mais do que superada e a imagem que eu tinha da Alemanha como um país amigo do Brasil foi inteiramente confirmada.

Tópicos: Que imagem os alemães tinham do Brasil quando o sr. chegou a Berlim? Ela mudou durante sua gestão?

Medeiros: Eu faria uma observação de caráter geral sobre a imagem do Brasil na Alemanha: diria que há dois níveis, dois círculos distintos onde essa imagem é percebida. O primeiro círculo é aquele percebido pela população em geral: nele transitam os grandes clichês sobre o Brasil. O Brasil do sol, do samba, do futebol, o Brasil da alegria. Esses clichês na verdade são

clichês simpáticos, que convergem para a idéia de um país amigo e aberto.

E existem vários círculos de imagens em segmentos da sociedade alemã que conhecem o Brasil. São os empresários, os estudantes, alguns partidos políticos, grupos ou pessoas que têm um intercâmbio de qualquer natureza com o Brasil. Então, o desafio, não só para a embaixada como para os dois países, é fazer com que esses círculos se alarguem e preencham o espaço que hoje em dia é ocupado só pelos clichês mais amplos, os clichês que são percebidos pela população em geral. Eu acho que esse é um trabalho permanente que tem de ser feito pelos dois lados: pelos alemães que conhecem o Brasil e pelos brasileiros que têm esse relacionamento com a Alemanha. Você não pode criar a imagem de um país. Um país tem a imagem que a sua própria sociedade tem de si mesma, e projeta na sua mídia local. Isso por um lado; por outro lado, a realidade de um país democrático é aberta, transparente. Não pode ser fabricada, não pode ser intermediada, como em regimes autoritários. A imagem do Brasil na Alemanha ainda é boa, ainda é, na maioria dos casos, uma imagem muito genérica, mas simpática. Com a intensificação do intercâmbio de toda natureza, ela tenderá a ser cada vez mais precisa.

Tópicos: Bem no início de sua missão, houve a visita do presidente Lula à Alemanha. Ele correspondeu às expectativas geradas na

ocasião ou está decepcionando os alemães?

Medeiros: A viagem do presidente foi um sinal muito claro da importância das relações Brasil-Alemanha. Foi uma viagem feita no primeiro mês do governo Lula, em fins de janeiro de 2003, e a primeira visita bilateral que ele fez a um país qualquer. A visita serviu sobretudo para estabelecer um contato pessoal com o chanceler federal [Gerhard] Schröder, e com o então presidente federal [Johannes] Rau, que no ano seguinte visitou o Brasil. Aparte essa visita, as relações bilaterais têm se desenvolvido de maneira extraordinariamente satisfatória; são relações excelentes em todos os níveis, não têm irritações importantes, não têm heranças de divergências do passado, da história.

Eu sempre digo que as relações entre Brasil e Alemanha são como um jogo em que, se você põe mais fichas, a aposta é sempre maior. Há sempre a possibilidade de aumentar o intercâmbio entre as sociedades civis, não só o intercâmbio comercial. É uma questão de se colocar mais recursos, de qualquer natureza, inclusive humanos. Haverá sempre um retorno favorável a esse investimento de recursos no relacionamento. Eu diria mesmo, exagerando um pouco, que o relacionamento bilateral pode ser considerado modelo, um relacionamento exemplar entre um país europeu, rico e industrializado, e um país em desenvolvimento importante como o Brasil. O nosso relacionamento é baseado



sobretudo numa interpenetração permanente das duas sociedades civis, de todos os segmentos que estabelecem pontes e intercâmbios.

Tópicos: Na visita do presidente Lula, o assunto dominante da agenda internacional era a situação do Iraque. A visita resultou numa posição harmonizada entre o Brasil e a Alemanha, mas há outros pontos da chamada parceria estratégica, que não deram resultados convincentes. Evidentemente temos também uma mídia crítica que diz que a parceria estratégica é uma 'façon de parler'. Qual é a sua avaliação?

Medeiros: Acho que a parceria estratégica é uma expressão simbólica, um chamado de atenção, uma expressão-resumo do relacionamento. No nosso caso, ela foi utilizada pela primeira vez em fevereiro de 2002, quando da visita – única até agora – do chanceler federal Schröder ao Brasil. Ela é importante, politicamente, porque o relacionamento político entre os dois governos é cada vez mais estreito. Ela serve como uma sinalização para as duas sociedades. A posição conjunta contra a guerra no Iraque é apenas um exemplo. Depois houve várias iniciativas internacionais de peso, e eu citaria duas: a campanha da luta contra a fome e a pobreza, lançada na ONU pelo presidente Lula, à qual a Ale-

manha se juntou e está entre a meia dúzia de países que promovem soluções novas e alternativas para angariar recursos na luta contra a fome no mundo todo. E a outra é a nossa parceria para a reforma do CSNU, através da formação do famoso G-4. O Brasil e a Alemanha são o motor central do G-4, ao qual se juntaram a Índia e o Japão. Eu só tenho uma observação nesse ponto: apesar de todas as dificuldades, das resistências criadas, de todas as campanhas individuais contra o G-4, nós sabemos, Brasil e a Alemanha, que temos razão. E a luta continua.

Tópicos: Tratamos o nosso relacionamento como membros de integração regional. Nos anos passados, houve muitas reuniões e negociações entre a União Européia e o Mercosul. Foi dado novo impulso pelo presidente Lula, numa conversa com o presidente da Comissão Européia, José Manuel Durão Barroso. Quais são as expectativas? Acha que o Brasil e a Alemanha, como forças centrais dessas regiões, podem fazer mais para facilitar o acordo?

Medeiros: Brasil e Alemanha, que estiveram na origem do lançamento dessas negociações bi-regionais, têm atuado justamente nesse sentido, dentro de seus respectivos agrupamentos regionais, e continuarão a ter esse mesmo papel

positivo, por uma razão muito simples: nós temos interesses econômicos muito claros nesse acordo, independentemente de governos. Eu tenho muita confiança de que a nossa parceria com a Alemanha, neste contexto, será reforçada.

Aliás, houve recentemente, no dia 2 de setembro, uma boa novidade: uma reunião de ministros do Mercosul e da UE, em Bruxelas, na qual foram relançadas as negociações com um calendário muito claro de reuniões até o começo de 2006 e foi reafirmada pelos ministros a importância da conclusão desse acordo. É um impulso a que tanto o Brasil quanto a Alemanha devem responder. O Brasil certamente responderá de forma positiva dentro de nosso agrupamento regional com medidas de coordenação interna para relançar as negociações.

Tópicos: Nesse sentido foi dado um sinal muito claro também no Encontro Econômico Brasil-Alemanha em Fortaleza, mas há na Alemanha quem hesite, sobretudo no que se refere à agricultura alemã e europeia. Há algum tipo de compreensão no Brasil para esse tipo de hesitação?

Medeiros: Compreensão sempre existe, porque as pessoas que lidam com essas negociações muito complexas no nível da OMC ou das relações com a UE sabem da história da agricultura europeia. O que nós queremos é uma reforma na política agrícola da UE. Nós queremos convencer os europeus de que essa política é anacrônica, cara demais e prejudica, antes de mais nada, o próprio consumidor europeu. Não se trata apenas de obter mais acesso para os produtos agrícolas do resto do mundo, mas se trata também de proteger os interesses do consumidor europeu. Um exemplo muito claro é a política comunitária do açúcar. A UE não tem a menor competitividade

na produção de açúcar, produz um açúcar três vezes mais caro do que o preço internacional e, apesar disso, é a segunda maior exportadora mundial de açúcar, depois do Brasil. Isso é um absurdo econômico, contraria todos os princípios da OMC e contraria também todos os interesses que a própria UE apóia nas organizações internacionais voltadas para a ajuda ao desenvolvimento, e contraria as próprias políticas bilaterais de desenvolvimento dos países da UE. De modo que a reforma da política agrícola comum como um todo, mas também especificamente do regime comunitário de produção e exportação de açúcar, é imperativa, pois interessa tanto ao consumidor europeu e aos tesouros dos países europeus, quanto aos países exportadores de açúcar, como o Brasil e algumas nações na África.

Tópicos: A embaixada tem realizado eventos de promoção de produtos brasileiros, não só na Alemanha, mas também em países vizinhos a leste. Que marca tem deixado esse trabalho da embaixada?

Medeiros: A embaixada faz um trabalho permanente de promoção das exportações brasileiras, através de um banco de dados na internet chamado Brazil Trade Net. O sistema é muito completo e cada vez mais aperfeiçoado, e procura colocar em contato, dar informação a importadores locais sobre as possibilidades de exportadores brasileiros. Entre países de economia de livre mercado, o máximo que se faz é possibilitar esse contato. Depois, se o contato gera ou não um negócio específico, é uma questão do setor privado.

Temos estatísticas, sim, do comércio bilateral, que tem crescido consideravelmente nos últimos anos, acompanhando o crescimento do comércio exterior brasileiro e da própria Alemanha. Sobretudo devi-

do às taxas altíssimas de crescimento das exportações brasileiras nos últimos dois ou três anos, a corrente de comércio entre Brasil e Alemanha superou pela primeira vez os US\$ 9 bilhões em 2004 e as exportações brasileiras pela primeira vez os US\$ 4 bilhões. As importações brasileiras da Alemanha passaram também dos US\$ 5 bilhões.

Sobre o comércio bilateral, tenho duas observações: uma de que é um comércio desequilibrado – não tanto no sentido estatístico de que a Alemanha tem um saldo positivo permanente, mas desequilibrado no sentido da estrutura do comércio. O Brasil exporta para a Alemanha produtos como se fosse um Brasil dos anos 30, 40, como se fosse um Brasil pré-industrializado. Só três produtos agrícolas e matérias-primas são responsáveis por mais de 50% da pauta de exportações brasileiras: soja, café e minério de ferro. Na outra corrente, toda a exportação alemã é exclusivamente de produtos de alto valor agregado. O Brasil hoje em dia já é um exportador global, com mais de 50% da pauta de exportações de produtos manufaturados, até de altíssimo valor agregado, como aviões a jato e automóveis. Esse é o primeiro problema das exportações brasileiras para a Alemanha. O segundo problema são as barreiras para o acesso ao mercado alemão, para produtos processados da área agrícola. Mas aí já não é mais um problema do relacionamento bilateral, é um problema do relacionamento do Brasil com a UE. Sempre encontrei aqui em Berlim grande simpatia pelas posições brasileiras, mas elas são sempre referidas para as negociações em Bruxelas ou em Genebra.

Tópicos: Vamos passar para outros assuntos. Como se desenvolvem as relações culturais após a reestruturação do Instituto Cultural Brasileiro na Alemanha (ICBRA)?

Medeiros: Queria dizer, antes de mais nada, que uma das mais importantes atividades que desempenhei aqui nos últimos três anos e meio foi a de tentar expandir a imagem da cultura brasileira em Berlim, aprofundar o relacionamento cultural entre os dois países. Por duas razões: Berlim é crescentemente uma capital cultural; da Alemanha, da Europa, e com projeção mundial. Em segundo lugar, porque a cultura brasileira, que é única no mundo, tem uma grande aceitação, uma simpatia do público alemão por suas características. Portanto, a cultura é um campo muito fértil de atuação da embaixada. Vou recomendar ao meu sucessor, e tenho certeza de que ele continuará a assim proceder, para que essa continue sendo uma das atividades prioritárias da embaixada.

Por outro lado, temos conseguido obter recursos – isso é sempre difícil – do Itamaraty e do Ministério da Cultura para apoiar projetos específicos aqui. Temos expandido as atividades na área de cinema, artes plásticas, rádio (temos um programa semanal de rádio na “JazzRadio“, de música popular brasileira, chamado “JazzRio”, de grande êxito). E temos planos para o futuro. Por exemplo, aproveitamos a oportunidade da Copa do Mundo de 2006, para fazer um programa de atividades do Brasil paralelas aos jogos, aqui em Berlim e em Munique.

Tópicos: A Copa do Mundo será um ponto fantástico para a cooperação no ano que vem. Quais são as expectativas para o ano de 2006, além do futebol?

Medeiros: Vai ser um ano muito interessante do lado brasileiro: um ano eleitoral. Isto significa que vão ocorrer eleições simultâneas para presidente e vice-presidente da república, para governadores de 27 Estados, para a Câmara dos

Deputados e para 2/3 do Senado. Além disso, para todas as Assembleias Legislativas Estaduais. É uma mobilização extraordinária. Uma democracia gigantesca, de massa, informatizada e funcionando.

Do lado alemão, vamos ter, a partir de outubro, um novo governo com as eleições de 18 de setembro. Mas eu repito: eu não acredito que isso afete as relações bilaterais, que estão acima dos governos ou mesmo de indivíduos. Elas têm interesses próprios, seculares – literalmente – que fazem essas relações andarem quase que sozinhas.

Tópicos: O Brasil está presente, atualmente, em algumas manchetes menos agradáveis sobretudo com relação ao Congresso e casos de corrupção. Qual a sua opinião? Tem havido compreensão do lado alemão?

Medeiros: Acho que sim. A imagem do Brasil que a imprensa alemã projeta aqui é uma imagem esporádica. Afinal de contas, o Brasil, no imaginário alemão, é um país distante geopoliticamente. Mas naturalmente a imagem que a imprensa brasileira tem feito do nosso próprio cenário político, nos últimos três meses, revela casos ou denúncias de corrupção que precisam ser apurados. O

governo está colocando toda a máquina das instituições para promover essa apuração, e o processo ainda está em marcha. Eu tenho a impressão de que isso está sendo compreendido pelos interlocutores com quem tenho conversado aqui. Mas o Brasil não está parado; ao contrário, o país continua crescendo, nos empregos, nas exportações. A inflação está sob controle e há mais renda. O único comentário que eu faria é de que essa movimentação política dentro do Congresso e na mídia brasileira é, em parte, um primeiro episódio da campanha eleitoral de 2006. Ela começou, com essas denúncias, talvez um pouco cedo demais, mas a democracia é assim. Mas considero que uma crise como essa é uma oportunidade. Vamos superar a crise. Nossa democracia vai amadurecer.

Tópicos: Há algo que o fará sentir saudades da Alemanha? Numa perspectiva histórica, escrevendo suas memórias, quais de suas realizações o senhor gostaria que fossem lembradas como as mais importantes de sua gestão em Berlim?

Medeiros: Em primeiro lugar, ainda não pretendo escrever minhas memórias... Mas se um dia vier a escrever, vou me lembrar desses anos em Berlim como anos

muito felizes, não só profissionalmente como também do ponto de vista pessoal, para mim e para minha mulher. Vou me lembrar de muitos dos meus amigos alemães, e de muitas ocasiões em que não fui tratado como um estrangeiro, mas acolhido como se fosse amigo de muitos anos. E é esse carinho que vou levar na minha memória de Berlim. Mas como eu disse, o relacionamento bilateral independente de pessoas, portanto independente do que eu pessoalmente tenha podido fazer. Só fiquei muito contente de constatar que a imagem que eu tinha da Alemanha e do relacionamento com o Brasil é muito mais fértil, mais importante do que quando cheguei aqui.

Se há duas coisas de que me lembrarei com certo carinho, foram coisas muito simples: uma foi a exposição mais importante de artes plásticas do Brasil na Alemanha, em todos os tempos, com as obras-primas do modernismo do Museu de Arte Brasileira da FAAP, de São Paulo. Poder inaugurar-la foi uma coisa que me deu o maior prazer pessoal.

Outra coisa é ver passear pelo Spree um navio de turismo chamado “Brasil”. Foi batizado em frente à embaixada por minha mulher, no verão de 2003, e é uma presença que vai ficar como recordação de nossa passagem por Berlim.

□

ANZEIGE



H. Stern

New York Paris Rio de Janeiro São Paulo
Frankfurt Tel Aviv +30 cities around the world
Informations: 0800 227442 tmk@hstern.com.br

H. Stern hat am 22. September in Hamburg einen neuen Flagship Store eröffnet
Neuer Wall 55 · Telefon 040 3099860
Tópicos gratuliert!

Brasilien und Deutschland pflegen beispielhafte Beziehung

FRAGEN: GERALDO HOFFMANN UND DR. UWE KAESTNER

Der bisherige brasilianische Botschafter in Berlin José Artur Denot Medeiros – während seiner Amtszeit Mitglied der DBG – verabschiedet sich von den Lesern von "Tópicos" mit allen guten Wünschen und nachstehendem Interview. Sein Nachfolger Botschafter Luiz Felipe Seixas Corrêa hat am 30. September sein Amt übernommen. Er kennt Deutschland und die DBG aus einem früheren Einsatz in Bonn. "Tópicos" wird ihn im nächsten Heft vorstellen.

Tópicos: Mit welchen Erwartungen und mit welchem Bild von Deutschland haben Sie Ihr Amt übernommen?

Medeiros: Ich bin vor dreieinhalb Jahren, im März 2002, mit der Erwartung hier angekommen, auf einem großen Posten der brasilianischen Diplomatie zu arbeiten – eine große professionelle Herausforderung. Aber ich wusste, dass dies angesichts der exzellenten Beziehungen zwischen unseren Ländern auch angenehm sein würde.

Das Bild, das Brasilien von Deutschland hat, ist das eines reichen Landes, im Aufschwung, mit einer selbständigeren außenpolitischen Vorgehensweise. Die deutsche Regierung und das deutsche Volk sind traditionelle Freunde Brasiliens, unabhängig davon, wer gerade an der Macht ist, und es besteht eine dauerhafte Sympathie Deutschlands gegenüber Brasilien. Meine Erwartung eines professionell lohnenden Postens wurde mehr als übertroffen und das Bild, das ich von Deutschland als einem Brasilien befreundeten Land hatte, wurde voll und ganz bestätigt.

Tópicos: Welches Bild hatten die Deutschen von Brasilien, als Sie in Berlin ankamen? Hat dieses Bild sich während Ihrer Amtszeit geändert?

Medeiros: Ich möchte eine allgemeine Bemerkung über das Bild Brasiliens in Deutschland voran-

stellen: Ich würde sagen, dass es zwei Ebenen gibt, zwei unterschiedliche Kreise der Wahrnehmung. Der erste Kreis ist das Bild, wie es von der Bevölkerung allgemein wahrgenommen wird. Dabei sind die großen Klischees über Brasilien im Umlauf: Das Brasilien der Sonne, des Samba, des Fußballs, der Lebensfreude. Diese Klischees sind in Wahrheit sympathische – sie fließen zusammen in der Idee eines freundschaftlichen und offenen Landes.

Und es bestehen verschiedene Brasilienbilder in Teilen der deutschen Gesellschaft, die Brasilien kennen. Das sind Unternehmer, Studenten, einige politische Parteien sowie Gruppen und Personen, die Austausch, welcher Art auch immer, mit Brasilien pflegen. Deshalb besteht die Herausforderung – nicht nur für die Botschaft, sondern für beide Länder – dazu beizutragen, dass diese Kreise sich erweitern und den Platz ausfüllen, den heute die breiteren Klischees einnehmen, die von der Bevölkerung im allgemeinen gesehen werden. Ich glaube, dass dies eine ständige Arbeit ist, die von beiden Seiten geleistet werden muss, von den Deutschen, die Brasilien kennen und von den Brasilianern, die Beziehungen zu Deutschland haben.

Man kann nicht „das Bild“ eines Landes schaffen. Ein Land hat das Bild, das seine eigene Gesellschaft von sich hat und in seinen örtlichen Medien verbreitet –

soweit die eine Seite. Auf der anderen Seite ist die Realität eines demokratischen Landes offen, transparent. Sie kann nicht verfälscht oder gefiltert werden wie in autoritären Regimen.

Das Bild Brasiliens in Deutschlands ist noch gut, ist in der Mehrzahl der Fälle noch ein sehr generelles, aber sympathisches Bild, das aber mit der Verstärkung aller Arten von Austausch immer präziser werden wird.

Tópicos: Gleich am Anfang Ihrer Mission gab es einen Deutschland-Besuch von Präsident Lula. Hat er die anlässlich des Besuchs geweckten Erwartungen erfüllt oder hat er die Deutschen enttäuscht?

Medeiros: Die Reise des Präsidenten war ein sehr klares Zeichen von der Wichtigkeit der deutsch-brasilianischen Beziehungen. Es war eine Reise im ersten Amtsmonat der Regierung Lula, Ende Januar 2003, und der erste bilaterale Besuch, den er überhaupt einem anderen Land abstattete. Der Besuch diente vor allem dazu, ein persönliches Verhältnis herzustellen zu Bundeskanzler Schröder und dem damaligen Bundespräsidenten Rau, der im folgenden Jahr Brasilien besuchte.

Abgesehen von diesem Besuch hat sich das bilaterale Verhältnis in außerordentlich befriedigender Weise entwickelt; es gibt auf allen Ebenen exzellente Beziehungen, keine nennenswerten

Irritationen, keine Erbschaft vergangener Meinungsverschiedenheiten oder der Geschichte.

Ich sage immer, die Beziehungen zwischen Brasilien und Deutschland sind wie ein Spiel, in dem man den Wetteinsatz immer weiter steigert. Es gibt stets die Möglichkeit, den Austausch zwischen den Zivilgesellschaften zu erweitern, nicht nur den Handelsaustausch. Es ist eine Frage des Einsatzes von Mitteln aller Art, einschließlich der personellen. Investitionen in die Beziehungen werden immer eine positive Dividende geben.

Ich möchte sogar – mit einiger Übertreibung – sagen, dass unser bilaterales Verhältnis als Modell angesehen werden kann, als vorbildliches Verhältnis zwischen einem reichen, industrialisierten europäischen Land und einem bedeutenden Entwicklungsland wie Brasilien. Unser Verhältnis gründet vor allem auf einer ständigen gegenseitigen Durchdringung beider Zivilgesellschaften und all ihrer Teile, die Brücken bauen und Austausch pflegen.

Tópicos: Beim Besuch von Präsident Lula gab es ein großes aktuelles Thema, die Lage im Irak. Der Besuch führte zu einer zwischen Brasilien und Deutschland abgestimmten Haltung – aber es gibt andere Punkte der sogenannten strategischen Partnerschaft, die weniger gut gelungen sind. Natürlich haben wir auch kritische Medien, die die strategische Partnerschaft eine „façon der parler“ nennen. Was sagen Sie dazu?

Medeiros: Ich finde, dass strategische Partnerschaft ein symbolischer Ausdruck ist, ein Ausrufezeichen, eine Quintessenz der Beziehungen. In unserem Fall wurde dieser Ausdruck zum ersten Mal im Februar 2002 während des Brasilien-Besuchs

von Bundeskanzler Schröder – seinem bisher einzigen – angewandt. Er ist politisch wichtig, weil die Beziehungen zwischen beiden Regierungen immer enger werden. Er ist zugleich ein Richtungszeichen für beide Gesellschaften.

Die gemeinsame Haltung gegen den Irak-Krieg ist nur ein Beispiel. Danach gab es verschiedene gewichtige internationale Initiativen, von denen ich nur zwei erwähnen möchte: Einmal die von Präsident Lula in den Vereinten Nationen gestartete Kampagne „Kampf gegen Hunger und Armut“, der sich Deutschland als eines der sechs Länder angeschlossen hat, die neue Lösungen und Alternativen befürworten, um Mittel für den Kampf gegen den Hunger in aller Welt zusammenzubringen. Zum anderen unsere Partnerschaft – im Rahmen der Vierergruppe – für die Reform des Sicherheitsrats der Vereinten Nationen. Brasilien und Deutschland sind Motor der Vierergruppe, der sich ja auch Indien und Japan angeschlossen haben. Ich habe zu diesem Punkt nur eine Bemerkung: Trotz aller Schwierigkeiten, trotz aller geschaffenen Widerstände und aller Kampagnen gegen die Vierergruppe und einzelne Mitglieder – wir, Brasilien und Deutschland, wissen, dass wir Recht haben. Und der Kampf geht weiter.

Tópicos: Sprechen wir von unserem Verhältnis als Mitglieder regionaler Integration. In den vergangenen Jahren gab es viele Treffen und Verhandlungen zwischen der Europäischen Union und dem Mercosur. Präsident Lula hat in einem Gespräch mit EU-Kommissionspräsident Barroso einen neuen Impuls gegeben. Was sind Ihre Erwartungen? Können Brasilien und Deutschland – als zentrale Kräfte dieser

Regionen – mehr tun, um ein Abkommen zu erleichtern?

Medeiros: Brasilien und Deutschland, die ja schon ursächlich für den Start dieser biregionalen Verhandlungen gewesen sind, haben innerhalb ihrer jeweiligen regionalen Gruppierung genau in diesem Sinn gehandelt und werden diese positive Rolle fortsetzen, und zwar aus einem sehr einfachen Grund: Wir haben eindeutige wirtschaftliche Interessen an einem solchen Abkommen, unabhängig von den jeweiligen Regierungen. Ich vertraue fest darauf, dass unsere Partnerschaft mit Deutschland in diesem Zusammenhang gestärkt wird.

Im übrigen gab es kürzlich, am 2. September, eine gute Nachricht: Ein Treffen der Minister von Mercosur und EU in Brüssel, auf dem die Verhandlungen mit einem ganz klaren Terminplan bis Anfang 2006 wieder auf den Weg gebracht wurden und bei dem von den Ministern die Wichtigkeit, dieses Abkommen abzuschließen, erneut bekräftigt wurde. Dies ist ein positiver Impuls, auf den sowohl Brasilien wie Deutschland antworten müssen. Brasilien wird sicher innerhalb seiner Regionalgruppe positiv antworten mit Schritten interner Koordination, um die Verhandlungen neu zu starten.

Tópicos: Das war auch beim Deutsch-Brasilianischen Wirtschaftstreffen in Fortaleza eine sehr eindeutige Forderung. Aber es gibt in Deutschland zögerliche Stimmen, insbesondere in Bezug auf die deutsche und europäische Landwirtschaft. Glauben Sie, dass es in Brasilien Verständnis für diese Art von Zögern gibt?

Medeiros: Verständnis besteht immer, weil die Personen, die diese sehr komplexen Verhandlungen im Rahmen der WTO

führen und sich mit den Beziehungen zur EU befassen, die Geschichte der europäischen Landwirtschaft kennen. Was wir wollen, ist eine Reform der EU-Agrarpolitik. Wir wollen die Europäer überzeugen, dass diese Politik anachronistisch ist, zu teuer, und vor allem den europäischen Verbraucher selbst schädigt. Es handelt sich also nicht nur darum, für die Agrarprodukte aus der übrigen Welt mehr Marktzugang zu bekommen, sondern auch die Interessen des europäischen Verbrauchers zu schützen. Ein sehr deutliches Beispiel ist die europäische Zuckerpolitik. Die EU hat nicht die geringste Wettbewerbsfähigkeit bei der Zuckererzeugung, sie produziert einen Zucker, der dreimal so teuer ist wie der internationale Preis, und ist trotzdem – nach Brasilien – der zweitgrößte Zuckerexporteur der Welt. Das ist wirtschaftlicher Unsinn, widerspricht allen Prinzipien der WTO und auch allen Interessen, die die EU selbst in internationalen Entwicklungshilfe-Organisationen unterstützt, und sie widerspricht auch den bilateralen Entwicklungspolitiken der EU-Mitglieder. Deshalb ist eine Reform der gemeinsamen Agrarpolitik insgesamt zwingend, vor allem aber auch des Gemeinschaftsregimes für Zuckererzeugung und -export, denn das interessiert sowohl den europäischen Verbraucher und die Staatshaushalte der europäischen Länder als auch die zuckerexportierenden Länder wie Brasilien und einige Nationen in Afrika.

Tópicos: Die Botschaft hat Veranstaltungen zur Förderung brasilianischer Produkte durchgeführt, nicht nur in Deutschland, sondern auch in östlichen Nachbarländern. Welches Ergebnis hat diese Arbeit der Botschaft gebracht?

Medeiros: Die Botschaft unternimmt ständig Exportförderungsaktivitäten für brasilianische Produkte, und zwar mit einer Datenbank im Internet mit Namen Brazil Trade Net. Dieses System ist sehr vollständig und wird immer weiter verbessert. Es bringt örtliche Importeure in Kontakt mit brasilianischen Exporteuren und vermittelt Informationen über deren Möglichkeiten. In Ländern mit freier Marktwirtschaft ist das Höchste, was man machen kann, diesen Kontakt zu vermitteln. Ob danach der Kontakt zu einem bestimmten Geschäftsabschluss führt oder nicht, ist eine Angelegenheit des Privatsektors.

Wir haben sehr wohl Statistiken über den bilateralen Handel, der in den letzten Jahren bedeutend gewachsen ist, parallel zum Wachstum des brasilianischen und deutschen Außenhandels. Vor allem dank der sehr hohen Wachstumsraten der brasilianischen Exporte in den letzten zwei, drei Jahren hat der Handelsaustausch zwischen Brasilien und Deutschland 2004 erstmals 9 Mrd. US-Dollar übertroffen und die brasilianischen Exporte 4 Mrd. US-Dollar. Die brasilianischen Importe aus Deutschland haben auch die 5 Mrd. US-Dollar-Marke überschritten.

Zum bilateralen Handel habe ich zwei Anmerkungen: Eine bezieht sich auf den ungleichgewichtigen Handelsaustausch – nicht so sehr im statistischen Sinn, wo Deutschland ständig einen positiven Saldo erzielt, sondern hinsichtlich der Struktur. Brasilien exportiert Waren nach Deutschland, als ob es ein Brasilien der 1930er oder 1940er Jahre, ein vorindustrielles Brasilien wäre. Nur drei Agrarprodukte und Rohstoffe stellen mehr als 50% der brasilianischen Exportpalette: Soja, Kaffee und Eisenerz. In Gegenrichtung sind die deutschen Exporte ausschließlich Produkte

mit hoher Wertschöpfung. Brasilien ist heute schon ein globaler Exporteur mit mehr als 50% der Exporte in Form von Industriegütern, zum Teil mit sehr hoher Wertschöpfung wie bei Jet-Flugzeugen und Kraftfahrzeugen. Das ist das erste Problem der brasilianischen Exporte nach Deutschland.

Das zweite sind die Hürden vor dem Zugang zum deutschen Markt für verarbeitete Agrarprodukte. Aber das ist nicht mehr ein bilaterales Problem, sondern eins zwischen Brasilien und der EU. In Berlin habe ich immer große Sympathie für die brasilianischen Standpunkte gefunden, aber sie werden stets in die Verhandlungen in Brüssel oder Genf verwiesen.

Tópicos: Lassen Sie uns ein anderes Thema anschneiden. Wie entwickeln sich die Kulturbeziehungen nach der Restrukturierung des Brasilianischen Kulturinstituts in Deutschland (ICBRA)?

Medeiros: Ich möchte zunächst einmal sagen, dass eine der wichtigsten Aktivitäten, die ich in den letzten dreieinhalb Jahren in Berlin unternommen habe, der Versuch gewesen ist, das Bild der brasilianischen Kultur in Berlin zu erweitern und die Kulturbeziehungen zwischen beiden Ländern zu vertiefen. Aus zwei Gründen: Erstens ist Berlin zunehmend eine Kulturhauptstadt – von Deutschland, von Europa, mit weltweiter Ausstrahlung. Zweitens, weil die brasilianische Kultur – eine in der Welt einzigartige Kultur – vom deutschen Publikum wegen ihrer Charakteristika gern angenommen wird und eine große Sympathie genießt. Kultur ist deshalb ein sehr fruchtbares Arbeitsfeld für die Botschaft. Ich werde meinem Nachfolger empfehlen, dass Kultur weiterhin eine prioritäre Aufgabe der Botschaft sein sollte

– und ich bin sicher, das er dies fortführen wird. Andererseits ist es uns gelungen, obwohl dies immer schwierig ist, Mittel des Itamaraty und des Kulturministeriums zu bekommen, um hier spezifische Projekte zu unterstützen. Wir haben die Aktivitäten beim Film, der bildenden Kunst und beim Radio ausgeweitet (wir haben ein wöchentliches Radioprogramm im „JazzRadio“ mit brasilianischer Volksmusik – mit großem Erfolg). Und wir haben Pläne für die Zukunft. Zum Beispiel wollen wir aus Anlass der Fußball-Weltmeisterschaft ein kulturelles Parallelprogramm zu den Spielen organisieren, hier in Berlin und in München.

Tópicos: Die Fußball-Weltmeisterschaft wird in der Tat im nächsten Jahr ein fantastischer Ansatz für die Zusammenarbeit sein. Was sind – außer dem Fußball – Ihre Erwartungen für das Jahr 2006?

Medeiros: Das wird auf brasilianischer Seite ein sehr interessantes Jahr werden: Ein Wahljahr! Das bedeutet, dass gleichzeitig Wahlen für die Ämter des Präsidenten und Vizepräsidenten, der 27 Gouverneure der Einzelstaaten, für das ganze Abgeordnetenhaus und für 2/3 des Senats stattfinden werden. Außerdem für alle Landtage. Das wird eine gewaltige Mobilisierung. Eine gigantische, massenhafte Demokratie, gegründet auf elektronische Wahlen, die funktioniert. Auf deutscher Seite werden wir nach der Wahl vom 18. September ab Oktober eine neue Regierung haben. Aber ich wiederhole: Ich glaube nicht, dass dies die bilateralen Beziehungen berühren wird, die ja über den Regierungen und selbst über den Einzelpersonen stehen. Sie beruhen auf – im wörtlichen Sinn – jahrhundertalten Eigeninteressen, die bewir-

ken, dass diese Beziehungen fast von selbst laufen.

Tópicos: Brasilien macht gegenwärtig einige weniger erfreuliche Schlagzeilen, insbesondere im Blick auf den Kongress und Korruptionsfälle. Was ist Ihre Meinung dazu? Versteht man das auf deutscher Seite?

Medeiros: Ich glaube schon. Das Bild von Brasilien, das die deutsche Presse verbreitet, ist sporadisch. Letztendlich ist Brasilien in der deutschen Vorstellung ein geopolitisch entferntes Land. Aber natürlich enthüllt das Bild, das die brasilianische Presse vom eigenen politischen Szenario zeichnet, Fälle oder Anschuldigungen von Korruption, die aufgeklärt werden müssen. Die Regierung bringt die ganze institutionelle Maschinerie zum Einsatz, um diese Aufklärung voranzubringen, und das Verfahren ist noch im Gang. Ich habe den Eindruck, dass dies von meinen hiesigen Gesprächspartner verstanden wird.

Aber Brasilien steht nicht still. Im Gegenteil, das Land wächst weiter, bei den Arbeitsplätzen, bei den Exporten. Die Inflation ist unter Kontrolle, es gibt mehr Einkommen. Der einzige Kommentar, den ich machen möchte, ist, dass dieser politische Aufruhr im Kongress und in den brasilianischen Medien teilweise ein erstes Kapitel des Wahlkampfes 2006 ist. Er hat mit diesen Anschuldigungen vielleicht ein bisschen früh begonnen – aber so ist die Demokratie. Aber ich sehe eine Krise wie diese auch als Chance. Wir werden die Krise überwinden. Unsere Demokratie wird reifer.

Tópicos: Gibt es etwas, das Sie Sehnsucht nach Deutschland wird spüren lassen? In einer historischen Perspektive: Wenn Sie Ihre

Memoiren schreiben, von welchen Ihrer Leistungen möchten Sie, dass sie als wichtigste Ergebnisse Ihrer Mission in Berlin in Erinnerung bleiben?

Medeiros: Erstens habe ich noch nicht vor, meine Memoiren zu schreiben. Aber wenn ich dies eines Tages tue, werde ich mich an diese Berliner Jahre als sehr glückliche Jahre erinnern, nicht nur in beruflicher, sondern auch in privater Hinsicht, für mich und meine Frau. Ich werde mich an viele meiner deutschen Freunde erinnern und an viele Anlässe, bei denen ich nicht als Ausländer behandelt wurde, sondern wie ein langjähriger Freund aufgenommen wurde. Es ist diese freundschaftliche Zuwendung, die ich als Erinnerung aus Berlin mitnehmen werde.

Aber wie schon gesagt, die bilateralen Beziehungen hängen nicht von Personen ab, deshalb auch nicht von dem, was ich persönlich habe tun können. Ich bin nur sehr zufrieden festzustellen, dass das Bild, das ich von Deutschland und den Beziehungen zu Brasilien habe, viel fruchtbarer, viel bedeutsamer ist als zum Zeitpunkt meiner Ankunft.

Wenn es zwei Sachen gibt, an die ich mich mit einer gewissen Zuneigung erinnern werde, so sind es einfache Dinge: Eins war die wichtigste Ausstellung aller Zeiten von brasilianischer bildender Kunst in Deutschland, mit Meisterwerken der Moderne aus dem Brasilianischen Kunstmuseum São Paulo. Sie einweihen zu können, war für mich ein persönliches Vergnügen. Das andere ist, auf der Spree ein Touristenschiff mit dem Namen „Brasil“ vorbeifahren zu sehen. Das Schiff wurde von meiner Frau im Sommer 2003 gegenüber der Botschaft getauft und wird als Erinnerung an unsere Zeit in Berlin gegenwärtig bleiben. ■

Fortaleza: Diálogo das sociedades civis

Brasil e Alemanha: sociedades em mudança

Tópicos publica a seguir uma versão resumida da palestra proferida pelo presidente da IECLB, professor Walter Altmann, durante o encontro de Fortaleza, de 29 de junho a 2 de julho de 2005. O texto na íntegra pode ser acessado no nosso site: www.topicos.de.

TEXTO: PROF. DR. WALTER ALTMANN*

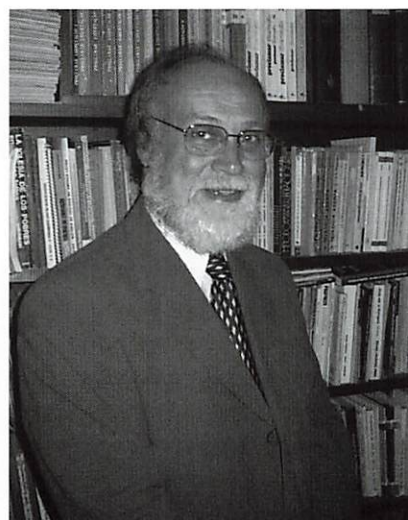
O tema que nos congrega neste diálogo certamente tem a ver com as transformações em curso no cenário mundial da atualidade. Contudo, convém, ainda que brevemente, fazer uma retrospectiva das relações Brasil – Alemanha no passado. Poder-se-ia dizer que essas relações se deram por sociedades em mudança desde seu início.

Retrospectiva histórica

Tomemos como ponto de partida a vinda das primeiras levas de imigrantes alemães ao Brasil, em 1824, a Nova Friburgo / RJ e São Leopoldo / RS. O Brasil era uma nação recém-chegada à independência política. Com a vinda de imigrantes, de soldados para a guarda imperial a agricultores e artesãos, buscava-se alcançar uma série de objetivos, bastante diversificados: contribuir para a segurança do país; ocupar espaços territoriais ainda em disputa com países vizinhos, como era o caso no extremo sul; produzir alimentos; e até mesmo – objetivo altamente problemático – contribuir para o “branqueamento” da população.

Já para a Alemanha a emigração resolvia uma série de outros problemas de ordem social e econômica. O processo de industrialização e o aumento populacional em curso acarretavam um empobrecimento, sobretudo no campo. A emigração em busca de novas terras constituía-se numa saída penosa, mas promissora. Em alguns casos inclusive foram esvaziadas prisões na Alemanha, por exemplo, na cidade de Hamburgo, permitindo-se que os detentos embarcassem ao novo mundo, onde poderiam dar início a uma nova vida em liberdade.

Nas primeiras décadas, as comunidades de imigrantes se constituíram em solo brasileiro por sua iniciativa e esforço, muitas vezes tendo que superar a frustração de promessas governamentais não cumpridas, e praticamente sem maiores laços com a pátria de origem. Os sacrifícios eram muitos, mas muitos imigrantes, mesmo assim, se sentiram gratificados e recompensados por seus esforços. Aos ser atingida a unidade alemã em 1871 a Alemanha haveria de dar nova atenção a seus filhos em outros países, estabelecendo



laços culturais e relações econômicas.

O período da II Guerra Mundial, bem como a política de nacionalização exacerbada durante o Estado Novo, acarretaram uma ruptura nas relações e uma grave crise de identidade para os descendentes de alemães no país. O uso da língua alemã foi proibido, mesmo em cultos religiosos, inúmeras escolas comunitárias foram fechadas, medidas arbitrárias e violentas, precariamente justificadas pela esporádica adesão ideológica ao nacional-socialismo por parte de membros das comunidades de descendentes.

* Pastor Presidente da Igreja Evangélica de Confissão Luterana no Brasil IECLB

No período pós-II Guerra, acelerou-se o processo de “abrasileiramento” das comunidades de germano-descendentes, com a rápida substituição do uso da língua alemã pelo português, pelo estabelecimento de escolas públicas que viriam a substituir mais e mais as escolas comunitárias remanescentes e as comunidades assumiram conscientemente as conseqüências culturais, sociais, econômicas e políticas de sua inserção na sociedade brasileira.

De outra parte, a recuperação econômica da Alemanha, no chamado “milagre alemão”, propiciou uma forte retomada das relações econômicas e do intercâmbio cultural.

Com a queda do Muro de Berlim, o fim da União Soviética e do socialismo real no Leste Europeu, um cenário político absolutamente novo despontou. A reunificação da Alemanha demanda esforços extraordinários da nova nação, e a América Latina, inclusive o Brasil, perde em importância, diante do desafio de integrar as nações do Leste Europeu em novo ordenamento da Europa.

Os desafios do cenário mundial: a identidade da Europa e a globalização

Apesar da particularidade de suas relações mútuas, Brasil e Alemanha inserem-se obviamente em contextos mais amplos. Num primeiro círculo amplificado, poderíamos nos perguntar pela relação do Brasil e da América Latina com a cultura européia ou ocidental. Num segundo círculo, ainda mais amplo, deveríamos nos referir ao que se

convencionou chamar de “globalização”.

Quanto ao primeiro, podemos observar que a relação entre América Latina e Europa foi sempre marcada simultaneamente por fascínio e pavor¹. A Europa constitui notoriamente um continente que ostenta um extraordinário desenvolvimento cultural, econômico e social que tem fascinado os latino-americanos. O liberalismo político latino-americano, particularmente no século XIX, propugnava pela modernização burguesa da sociedade latino-americana a partir de ideais iluministas na educação e na organização social. A partir da Revolução Francesa, a Europa também passou a ser vista como a gestora de uma concepção superior de democracia e liberdade, enriquecida pela percepção e observância crescentes dos direitos humanos.

Mais recentemente, pode-se dizer que a imponente afluência nas sociedades européias ocidentais (muito em especial na Alemanha) exerce uma atração quase que irresistível sobre vastos segmentos das populações latino-americanas. Transferir-se para a Europa é hoje o sonho de muitos brasileiros – e, ao que parece, de todo jogador de futebol... Assim, a admiração cede ao fascínio, ao encantamento. A Europa passa a ser cobiçada, porque parece constituir-se num ideal inatingível para o Brasil, com todas suas mazelas: a pobreza, o desequilíbrio e a injustiça sociais, a insegurança da população e a corrupção na política.

Há, porém, as ambigüidades e as contradições. Como entender

que o mesmo continente que tenha produzido tão admiráveis conquistas culturais, econômicas e sociais, também tenha produzido um sistema tão burocratizado, tão impermeável à participação democrática e popular a partir de baixo, como o do socialismo real, ainda que o fizesse em nome de ideais de avançada justiça social? E não foi fundamentalmente a mesma Europa que provocou com suas rivalidades nacionais ou com seu desvario nazi-fascista duas guerras mundiais no século XX? Não há hoje na Europa também um perigoso e preocupante renascimento de sentimentos e atitudes xenófobas?

Assim, a Europa transmite uma imagem ambígua. O teólogo católico alemão Johann Baptist Metz lembra num artigo publicado no jornal *Süddeutsche Zeitung* (1990):

Pelo menos desde a obra *Dialética do Iluminismo* [original: de Horkheimer e Adorno] nós sabemos que há uma dupla configuração da modernidade européia e da razão que a orienta. De um lado, esta razão se manifesta como uma forma de conhecimento para dominação, como razão dominadora ante a natureza – e a praxis que acompanha esta razão é uma praxis de sujeição da natureza. Por outro lado, esta razão se manifesta – nos processos do Iluminismo europeu – como uma nova forma de cultura política: trata-se de uma apreensão do mundo, isto é, daquela razão que quer tornar-se prática como liberdade subjetiva e solidária, e que quer chegar a si mesma².

¹ Cf. Walter ALTMANN, “Europa: Überlegungen eines lateinamerikanischen Christen.” *Evangelische Theologie* 54 (4):362-74, 1994.

² Johann Baptist METZ, *Para salvar a razão*. In: Ernildo STEIN, Luís A. de BONI, org. *Dialética e liberdade: Festschrift em homenagem a Carlos Roberto Cirne Lima* (Porto Alegre-Petrópolis: Universidade-Vozes, 1993), p. 259. [Original: *Zur Rettung der Vernunft: der Geist Europas und der Geist des Christentums*. *SZ am Wochenende*, Nr. 248: p. XXI, 27./28. Okt. 1990.]



v.l.n.r.: Prof. Abílio Baeta Neves (bras. Koordinator des Dialogs), Botschafter Friedrich Prot von Kunow, Gouverneur von Ceará Dr. Lúcio G. Alcântara, Rektor der Bundesuniversität von Ceará Prof. Rene Barreira, Präsident des DAAD Prof. Theodor Berchem (deutscher Koordinator des Dialogs)

Conseqüentemente, Metz advoga que a Europa deve superar sua razão dominadora e desenvolver sua cultura da liberdade e da solidariedade. Esse desafio fica intensificado num contexto de globalização. Pois, se bem que o processo de globalização tem propiciado possibilidades inimagináveis no passado, nas ciências, na técnica, na produção e na comunicação, ele também tem propiciado um extraordinário aumento nos índices de concentração de poder e de renda, no interior dos países e nas relações internacionais. Resultado

disso, é também um alargamento do fenômeno da exclusão, já classificado até mesmo como apartheid social.

Brasil – Alemanha: uma parceria?

Brasil e Alemanha são atores no cenário mundial globalizado. Uma nação, economicamente desenvolvida; outra, emergente. Podem ser parceiros mais eficazes na busca de um novo ordenamento mundial. Fica, por exemplo, como desafio comum: que mecanismos

de controle político internacional podem ser estabelecidos, para que o processo de globalização seja efetivamente colocado a serviço das necessidades básicas da população do planeta Terra, e não de uma concentração de renda cada vez mais acentuada? Brasil e Alemanha podem cooperar a que o mundo seja menos desigual. Serão desenvolvidas a liberdade e a solidariedade, ou sempre novas formas de exclusão? Poderá ser revista a questão da legitimidade da dívida externa dos países do Terceiro Mundo, quando contraída por ditaduras apoiadas pelos países desenvolvidos? Ou então, poderá pelo menos ser encarada a transformação do pagamento da dívida externa em recursos disponibilizados para pagar as enormes dívidas ecológica e social, ecológica com a terra e social com os pobres deste mundo, proporcionando a estes alimento, educação e saúde básicas?

Estas e outras questões análogas constituem um teste para nossa capacidade de superar as exclusões e fomentar a liberdade e a solidariedade. Seria, porém, ingênuo esperar essas medidas simplesmente pela generosidade de instâncias políticas estabelecidas. Será fundamental a mobilização da sociedade civil, seja internamente nos diferentes países, seja num diálogo e cooperação das respectivas sociedades civis. A história é conduzida por um conjunto de forças e mecanismos de governabilidade, mas ela é movida e levada a novos patamares mediante o sonho e as esperanças dos povos e da humanidade. A sociedade civil é a matriz desse sonho e dessas esperanças. ■

ANZEIGE

Sprechen Sie mit Leuten, die sich auskennen!

Brasilien – Südamerika

Flüge – Rundreisen – Insider-Tipps

Atendimento também em
Portugues, Español, Alemão e Português

Berlin
030-70 17 63 21
Karin Pfisterer

München
089-419 419 0
Grillparzerstr. 31
81675 München

SEIT 25 JAHREN

Ruppert Brasil
Das Reisebüro für Südamerika

Infos und Kataloge:
Freecall (0800-27 27 454)
www.RuppertBrasil.de

Deutsch-Brasilianischer Dialog der Zivilgesellschaften

Überlegungen zu den Grundvoraussetzungen für eine erfolgreiche wissenschaftliche Zusammenarbeit

TEXT: DR. FRIEDHELM SCHWAMBORN*

Einige der folgenden Feststellungen und Empfehlungen mögen Sie vielleicht für selbstverständlich halten, doch leider zeigt die Erfahrung, dass sich die bilateralen Wissenschaftsbeziehungen bisweilen sehr komplex und konfliktreich gestalten. Ich subsumiere hier unter dem umfassenden Begriff der offiziellen Wissenschaftskooperation auch die akademischen Austauschprogramme, zum Beispiel der CAPES und des DAAD, zumal diese Agenturen ihre Schwerpunkte auf die Förderung des wissenschaftlichen Nachwuchses legen und einige der wirksamsten und wichtigsten Programme des Forscheraustausches durchführen.

Bei den offiziellen, d.h. den von staatlicher Seite verabredeten und unmittelbar finanzierten Beziehungen wird fast immer der Begriff der Partnerschaft beschworen oder auch in letzter Zeit in fast inflationärer Art und Weise von sogenannten strategischen Partnerschaften gesprochen. So auch in den Leitlinien der Bundesregierung für die deutsche Außenpolitik gegenüber Lateinamerika und der Karibik vom September

2004, in denen es heißt, man habe mit dieser Region eine strategische Partnerschaft vereinbart, „die in einer Dichte umfassender biregionaler Begegnungen und Abkommen Ausdruck findet, wie sie mit keiner anderen Weltregion besteht.“

Nun werden Sie mir zustimmen, dass Quantität an sich noch keine Qualität garantiert und sich die Frage lohnt, ob wir nicht Elemente und Faktoren identifizieren können, die für ein dauerhaftes Gelingen, also eine beide Seiten zufriedenstellende Entwicklung der Wissenschaftsbeziehungen unabdingbar sind. Notgedrungen beschränke ich mich dabei auf einige wenige Beispiele und werde auf andere Aspekte, die jedem einleuchten, und die jeder für sich genommen für eine erfolgreiche Zusammenarbeit von Bedeutung sind, nicht eingehen. Dazu gehören u.a.:

- eindeutige Absprachen in den entsprechenden Abkommen
- beidseitige Kenntnis des fachlichen und des institutionellen Umfeldes
- langer Atem für eine langfristige Perspektive

- Flexibilität in der Durchführung
- möglichst paritätische Finanzierung
- Nachhaltigkeit
- Vermeidung bürokratischer Gängelung / lean management
- regelmäßige, möglichst extern durchgeführte Evaluierungen

Wichtiger als die in dieser unvollständigen Liste genannten Punkte - und damit komme ich zur Kernaussage meines kurzen Exposé - ist eine am Anfang jedes Kooperationsvorhabens stehende präzise Definition des eigenen Interesses. Eine Vereinbarung führt m.E. nur dann zum Erfolg, wenn man sich vor ihrem Abschluss über die eigentlichen Motive und die tatsächlich angestrebten Ziele bis ins Detail im Klaren ist und diese dem Partner offen legt. Wie oft werden in seitenlangen Präambeln die Solidarität unter den Völkern, die gemeinsamen historischen Wurzeln, die Notwendigkeit der Völkerverständigung, das gemeinsame kulturelle Erbe und die gemeinsamen moralischen Wertvorstellungen zitiert, ohne dass

* Dr. Friedhelm Schwamborn ist arbeitete 20 Jahre lang für den DAAD in Brasilien, zuletzt als Leiter der Außenstelle in Rio de Janeiro.

die wahren Beweggründe für das Abkommen und seine eigentlichen Zielsetzungen konkret angesprochen werden. Ich will nicht abstreiten, dass die soeben zitierten „weichen Fakten“ zum Erfolg einer Kooperation beitragen und sie in manchen Fällen auch politisch absichern können, glaube aber, dass sie für sich genommen und ohne die Basis der klar definierten jeweiligen Interessenlage für eine Beseitigung von größeren Meinungsverschiedenheiten und die Meisterung von Krisensituationen nicht ausreichen werden.

Während in jüngster Zeit bei Großprojekten der wissenschaftlich-technologischen Zusammenarbeit, bei denen in der Regel in den Sitzungen der binationalen Arbeitsgruppen und den Workshops der Fachberater die jeweilige Interessenlage transparent wird, weniger Komplikationen festzustellen sind, lassen sich solche bei Projekten von geringerem finanziellen und organisatorischen Umfang, zum Beispiel bei Absprachen zwischen einzelnen Instituten oder Hochschullehrern, nach wie vor beobachten.

Dies liegt vor allem an Missverständnissen, die durch eine „Urtugend“ der Lateinamerikaner und insbesondere der Brasilianer hervorgerufen werden. Ich beziehe mich hier auf die oft beschriebene sprichwörtliche „delicadeza“, auf das Bemühen der Brasilianer um Zurückhaltung, Takt und Harmonie, das ihnen im Alltags- wie im Geschäftsleben ein offenes „Nein“ verbietet.

Für den Neuling ist es wahrhaftig nicht einfach, die Chiffren dieses gesellschaftlichen Codes zu entziffern. Jedem Eingeweihten sind daher Dutzende von Beispielen

bekannt, in denen ausländische Professoren geraume Zeit nach der vermeintlich einvernehmlich getroffenen Vereinbarung über eine Projektzusammenarbeit verwundert und hilflos feststellen, dass es absolut nicht vorgeht, obwohl sie von ihrem sogenannten Partner stets freundlich und zuvorkommend behandelt werden. Manch einer hat auf diese Weise ein deftiges Lehrgeld dafür bezahlt, dass er bei der anfänglichen Absprache zu forschen die eigenen Interessen in den Vordergrund gestellt und die seiner Partner übersehen oder übergangen hat.

Gerade weil Brasilianer stets einen Affront und eine offene Auseinandersetzung zu vermeiden suchen, besteht die wichtigste Voraussetzung für eine erfolgreiche Zusammenarbeit darin, dass man von Beginn an in aller Offenheit die verschiedenen Motivationen und Interessen beider Seiten erörtert und sie dann auch bei der Durchführung des Projekts berücksichtigt. Erst wenn diese Vorleistung erbracht ist, kann man sicher sein, dass es gar nicht erst zu Befürchtungen und Misstrauen wegen einer einseitigen Vorteilsnahme kommen wird.

In diesem Zusammenhang möchte ich ein Problem ansprechen, das früher häufiger zu Belastungen der Beziehungen geführt hat, inzwischen aber glücklicherweise weniger virulent ist: Zu empfehlen ist, dass die Förderungsagenturen und die Projektleiter darauf achten, dass immer dann, wenn es sich nicht um bloße Aus- und Fortbildungsmaßnahmen, sondern um echte Forschungsk Kooperationen handelt, auf beiden Seiten möglichst Wissenschaftler von vergleichbarer

Qualifikation beteiligt werden. Obgleich dies selbstverständlich zu sein scheint, ist es z.B. häufiger vorgekommen, dass deutsche Wissenschaftler nach einem anfänglichen eigenen Engagement ein Projekt jüngeren Kollegen überließen und es damit schon allein wegen atmosphärischer Störungen scheitern ließen. Oder es kam vor, dass sie zum Teil auf recht taktlose Weise versuchten, ihre versorgungsbedürftigen Assistenten dem brasilianischen Institut aufzubürden.

Derartiges Fehlverhalten ist heutzutage dank der gesteigerten wissenschaftlichen Leistung der brasilianischen Institute und des entsprechend gewachsenen Selbstbewusstseins der brasilianischen Forscher, denen in der Regel auch andere Optionen der Zusammenarbeit mit Nordamerika und Europa offen stehen, kaum noch vorstellbar. Angesichts der gestiegenen Qualität der brasilianischen Forschung und der Großzügigkeit des Förderungssystems ist es auf fast allen Wissensgebieten möglich, internationale Kooperationen auf gleicher Augenhöhe anzuregen und zu fördern.

Nur am Rande sei erwähnt, dass dabei die Frage der Finanzierung kein Problem zu sein scheint: Sobald ein klar definiertes Eigeninteresse besteht und die Qualifikation der involvierten Wissenschaftler unbestreitbar ist, stehen nach meiner Beobachtung die Mittel für die Projektdurchführung in Brasilien oft rascher zur Verfügung als auf der deutschen Seite.

Einige strukturelle Besonderheiten scheinen gerade die deutsch-brasilianische Zusammenarbeit zu begünstigen und den

komplementären Interessen entgegen zu kommen. So ist z.B. für deutsche Forschungseinrichtungen nichts schwieriger als die Beschaffung wissenschaftlichen Personals. Während es an Mitteln für Honorarkräfte, Post-Docs und Zeitverträge mangelt und an die Schaffung fester Personalstellen seit Jahren nicht zu denken ist, scheinen für die Anschaffung neuester wissenschaftlicher Geräte fast unbegrenzt Mittel bereitzustehen, so dass die Ausstattung der deutschen Institute, vor allem in den Natur- und Ingenieurwissenschaften sowie in der Medizin zu den besten der Welt zählt.

In Brasilien ist es umgekehrt. Das Land hat seine unbestreitbare wissenschaftliche Vormachtstellung in Lateinamerika nur dank einer jahrzehntelangen massiven und kontinuierlichen Investition in seinen wissenschaftlichen Nachwuchs erringen können. Dabei konnte die Ausbildungsebene der Geförderten gemäss dem jeweiligen Entwicklungsstand des Gesamtsystems ständig angehoben werden. Auf die Entsendung von Diplomanden zu Master-Studien im Ausland folgte die von Doktoranden, und derzeit werden jährlich viele Hunderte von Post-Docs an internationale Exzellenzzentren entsandt, dies nicht nur zu kurzen Stagen, sondern auch zu längeren Forschungsaufhalten. Diese erstaunliche Mobilität erstreckt sich nicht nur auf den Nachwuchs, sondern auch auf die bereits arrivierten brasilianischen Hochschullehrer und Forscher, die sich des großzügigen und flexiblen nationalen und regionalen



v.l.n.r.: Gouverneur von Ceará Dr. Lúcio G. Alcântara, Rektor der Bundesuniversität von Ceará Prof. Rene Barreira, Präsident des DAAD Prof. Theodor Berchem (deutscher Koordinator des Dialogs)

Förderungssystem oft mit einem geradezu malabaristischen Geschick bedienen.

Diesen günstigen Voraussetzungen bei der Mobilität des brasilianischen Forschungspersonals steht eine teilweise desolate Situation in der Sachmittelausstattung gegenüber. Sieht man von einigen Centros de Excelência ab, so sind die brasilianischen Forscher angesichts der veralteten Ausrüstungen für ihr wissenschaftliches Überleben geradezu auf Auslandsaufenthalte angewiesen. Der hier geschilderten Komplementarität der Interessen wird m.E. in den bilateralen Wissenschaftsbeziehungen bislang nur unzureichend Rechnung getragen. Besondere Anerkennung verdienen hingegen die großen Kooperationsprogramme der Europäischen Union mit Lateinamerika, die nicht nur mehrjährige Forschungsaufenthalte an europäischen Instituten vorsehen, sondern auch in größerem Umfang die Bereitstellung wis-

senschaftlicher Geräte beinhalten, die es den Gastforschern aus Lateinamerika ermöglichen, nach ihrer Rückkehr ins Heimatland auf internationalem Niveau weiterzuarbeiten.

Dies ist nur ein Beispiel dafür, wie in einem gegenseitigen Geben und Nehmen die Stärken des einen Partners zur Kompensation der Schwächen des anderen genutzt werden können. Wichtig ist – und dies ist die Kernaussage meines kurzen Plädoyers –, dass die Primär- und die Sekundärmotivationen für derartige Abkommen von vornherein in einer gründlichen und ehrlichen Diskussion offen gelegt werden. Erst wenn daraufhin ein fairer Interessenausgleich erzielt wird, kann sich jene kollegiale, vertrauensvolle und freundschaftliche Atmosphäre entwickeln, die glücklicherweise für die weitaus meisten Projekte der deutsch-brasilianischen Wissenschaftsbeziehungen kennzeichnend ist. ■

Missão Cumprida

Fast 25 Jahre war Wolfgang Roddewig deutscher Honorarkonsul in Salvador/Bahia

TEXT: DR. PETRA SCHAEBER

“Uma missão cumprida jamais é uma função cumprida.“ Mit diesem Worten verabschiedete sich Wolfgang Roddewig am 25.05.2005 im Goethe-Institut Salvador von seinem Amt vor rund 250 deutschen und brasilianischen Gästen und Freunden aus Politik, Wirtschaft, Kultur und Diplomatie. Fast 25 Jahre erfüllte er seine Aufgabe als deutscher Honorarkonsul für Bahia und Sergipe mit Engagement und Leidenschaft.

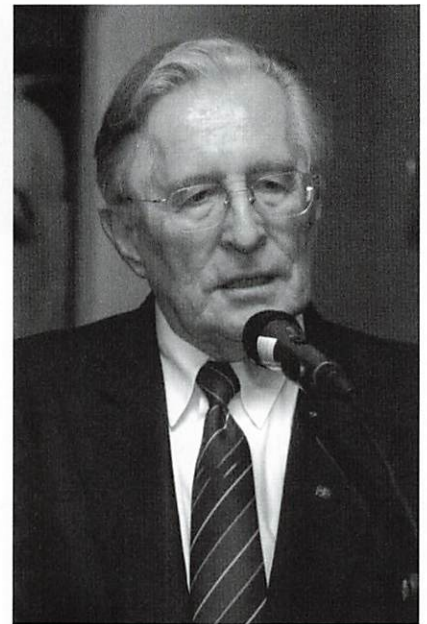
Dass für ihn die Arbeit als deutscher Konsul mehr als nur ein Amt, sondern zur Mission geworden war, darin liess der aktive und wendige aus Köthen/Anhalt stammende Wahlbahianer keinen Zweifel. Nicht nur, dass er nicht nach Vorschrift mit 65 in den Ruhestand ging, sondern erst neun Jahre später. Auch die vielen deutschen und brasilianischen Auszeichnungen zeugen von seinem Einsatz für Deutsche und Brasilianer (Ernennung zum Ehrenbeamten, Bundesverdienstkreuz 1. Klasse, Schwarzes Verdienstkreuz des Staates Bahia, das mit dem Titel “Comendador” verbunden ist, sowie Colaborador Emérito der Polícia Federal).

1952 kam der 21-Jährige gelernte Kaufmann aus dem Nach-

kriegs-Deutschland auf dem argentinischen Auswandererschiff Alberto Doderó nach Brasilien. Von Rio de Janeiro ging es nach Sergipe, wohin ihn seine verwitwete Tante zur Organisation ihrer Zuckermühle geholt hatte. Tropenhelm und Leinenanzug waren die ersten Anschaffungen für das Leben in Laranjeiras, einem Kolonialstädtchen bei Aracaju.

Mit seinem wachen Geist lernte der kommunikative Wolfgang Roddewig im Fabrik-Alltag schnell Portugiesisch. Nach fünf Jahren Landleben ging er 1957 nach Salvador und machte sich schon nach kurzer Zeit mit einer eigenen Firma selbstständig. Baumaschinen, Gabelstapler und Traktoren – die Firma Technico verkauft, wovon kleine Jungen träumen. Inzwischen leiten die zwei Söhne gemeinsam mit dem Vater die drei Firmen in Bahia (Salvador und Feira de Santana) und Pernambuco (Recife).

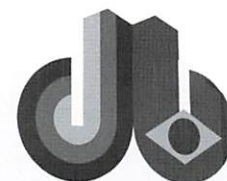
Seine bahianische Frau Eliana hatte Wolfgang Roddewig über den damaligen Leiter des Goethe-Instituts kennengelernt, der wie er begeisterter Sporttaucher war. Neben seinen unternehmerischen Verpflichtungen nahm sich der clevere Geschäftsmann Zeit für



seine Aufgabe als Honorarkonsul: Ob Amtshandlungen im Büro oder die Organisation von Staatsbesuchen, Zusammenarbeit mit der Bundespolizei oder Ratgeber der Hansen-Bahia-Stiftung, diplomatische Verpflichtungen oder Engagement für die evangelisch-lutherische Gemeinde – Honorarkonsul sei nicht nur eine Funktion, sondern eine Art Mission, betont der lebensfrohe 73jährige in seiner Abschiedsrede. “Viel Arbeit zugunsten von Menschen, die Hilfe bedürfen, viel Arbeit um Probleme zu lösen, die Teil dieser Mission sind” resümiert der Liebhaber klassischer Musik und eines kühlen Biers. ■

Fortaleza Juli 2005

Deutsch-Brasilianische Wirtschaftstage 2005



Encontro Econômico Brasil-Alemanha 2005
Deutsch-Brasilianische Wirtschaftstage 2005

Eine Stadt und fünf Konferenztage auf drei Seiten zu beschreiben, ist nicht einfach. „Tópicos“ bietet Ihnen den nachfolgenden Überblick aus der Feder von Botschafter a.D. Dr. Uwe Kaestner und eine Auswahl aus den Vorträgen, die die ganze Spannweite der deutsch-brasilianischen Beziehungen verdeutlichen.

Tiefes Blau des Himmels und sein Spiegel im leicht gekräuselten Meer, bis hin zum Horizont, wo Luft und Wasser verschmelzen; Palmenwipfel, die in der leichten Brise schwanken und deren Früchte am Stand feilgeboten werden; Jangadas, die im Morgenlicht vom nächtlichen Fischzug zurückkehren und ihren Fang gleich vom Boot aus verkaufen; weisse Hotels und Hochhäuser, die sich wie Perlen reihen an den Ständen von Iracema, Meireles und Mucuripe, wo sich von morgendlichen Joggern bis zu nächtlichen Disko-Fans fröhliche und freundliche Menschen drängen – das ist das Bild von Cearás Hauptstadt, wie es die Tourismus-Werbung zeichnet und wie es den ausländischen Besucher immer wieder in Bann schägt und in Urlaubs-laune versetzt.

Dass sich hinter dieser Fassade weniger ansehnliche Behausungen drängen, dass dort Menschen im täglichen Existenzkampf bestehen müssen – das blenden Touristen gern aus, genau so wie ausländische Brasilien-Besucher oft übersehen, dass Fortaleza und Ceará



heute zu den aufstrebenden Regionen des Landes gehören, die einen genaueren Blick lohnen.

Wer Ende Juni/Anfang Juli genauer hinschaute, sah Ungewohntes: Ins Stadtbild Fortalezas mischten sich die Farben Schwarz-Rot-Gold, auf Grußbannern über Straßen, auf Plakaten und Programmen mit dem Logo der **Deutsch-Brasilianischen Wirtschaftstage** und des vorgeschalteten **Dialogs der Zivilgesellschaften** sowie eines Ehemaligentreffens des DAAD. Diese Foren hatten sich vorgenommen, Defiziten in der deutschen Wahrnehmung Brasiliens und insbesondere der Region des Nordostens entgegenzuwirken.

Mit Erfolg! Denn Deutsche und Brasilianer – Partner und Freunde

in Wirtschaft, Wissenschaft und Gesellschaft seit langem – waren in großer Zahl nach Fortaleza gekommen. Ihr Ziel war, das Gesamtbild der deutsch-brasilianischen Beziehungen zu durchleuchten, mit Licht- und Schattenseiten, neue Chancen der Zusammenarbeit zu finden und gemeinsame Aufgaben für die Zukunft zu umreißen.

Warum Fortaleza? Weil der deutsch-brasilianische Diskurs, vor allem auch in der Wirtschaft, bisher stark von den großen Metropolen des Südostens geprägt war und von vielen Deutschen der Nordosten Brasiliens – trotz relativ kurzer Entfernung zu Europa – nur unzureichend als eine der neuen **Wachstumsregionen Brasiliens** wahrgenommen worden ist. Die deutsche Kultur hatte hier aller-



dings – Dank sei dem DAAD – schon seit langem Wurzeln geschlagen.

Fortaleza empfing seine deutschen Gäste mit strahlendem Himmel, großer Herzlichkeit und traditioneller Gastfreundschaft. Doch gleichzeitig zogen über den Hauptstädten Berlin und Brasilia dunkle politische Wolken auf: Bundeskanzler Schröder stellte und verlor die Vertrauensfrage, und Präsident Lula büßte in einem Korruptionsstrudel enge politische Weggefährten und seine Partei erhebliches Ansehen ein.

Die dadurch ausgelösten Ungewissheiten lähmten nicht die Bereitschaft zu klaren Aussagen und konkretem Engagement, im Gegenteil. Und mehr noch: Grundstimmung und deutliche **Botschaft aller Treffen** und aller Gespräche am Rande war die gemeinsame Entschlossenheit, **die Zusammenarbeit auf allen Gebieten langfristig auszubauen** und dafür neue Freunde und Mitstreiter zu gewinnen.

Dies gelingt schon jetzt in erfreulichem Maße: so erleben durch ein an Zahl und Qualität eindrucksvolles Stipendienprogramm Vertreter der jungen Generation das Partnerland im Universitäts- und Berufsalltag – dass daraus lebenslange Bindungen erwachsen, ist gemeinsamer Erfahrungsschatz.

Dies wurde besonders sinnfällig im **Dialog der Zivilgesellschaften** unter gemeinsamer Leitung von Prof. Theodor Berchem, Präsident des DAAD, und seinem brasilianischen Partner Prof. Abílio Neves: Unter den Teilnehmern

aus dem akademischen Bereich, aus Kirchen, Stiftungen, Medien und Entwicklungs-Organisationen war in Jahrzehnten Vertrauen gewachsen, das offene Worte erlaubte.

Sie unternahmen unter dem Motto „Gesellschaften im Wandel“ eine gemeinsame Analyse beider Länder in ihrer inneren Verfasstheit, ihrer Stellung auf internationaler Bühne und in den globalen Wirtschaftsbeziehungen. Themen waren Demokratie und Regierbarkeit; soziale Reformen und neuer Gesellschaftsvertrag; neue Rollen beider Länder in den internationalen Beziehung und der UNO; Globalisierung und Wahrung nationaler Identität, hier eingeschlossen das weite Feld des multikulturellen Zusammenlebens und der Integration; die Zusammenarbeit in Erziehung und Wissenschaft; und nicht zuletzt der Spiegel der Realität beider Länder in den Medien.

Im Ergebnis waren sich die Teilnehmer einig, dass zwischen beiden Ländern mehr Gemeinsamkeiten bestehen als der Allgemeinheit bewusst: so bei der Schwierigkeit, mit unsicheren parlamentarischen Mehrheiten politische und wirtschaftliche Reformen durchzusetzen; Arbeitsplätze zu schaffen, wenn gleichzeitig Arbeitsplätze in asiatische Billiglohnländer abwandern; bei wachsenden Anforderungen an die Sozialsysteme – etwa bei den Renten – das gesellschaftliche Gleichgewicht zu halten. Beide Länder können bei den fälligen Problemlösungen viel von den Erfahrungen des Partners lernen!

Die **Deutsch-Brasilianischen Wirtschaftstage** wurden im stil-

voll restaurierten Teatro José de Alencar festlich eröffnet: mit der seit 10 Jahren verliehenen Auszeichnung an Persönlichkeiten, die die deutsch-brasilianischen Wirtschaftsbeziehungen über viele Jahre mitgeprägt haben – diesmal an Dr. Jürgen Harnisch, Vorsitzender des Ibero-Amerika-Vereins und Leiter der deutschen Unternehmerdelegation bei den Wirtschaftstagen – oder die das deutschstämmige Element in der brasilianischen Wirtschaft prominent vertreten – so heuer Dipl. Ing. Norberto Odebrecht, Gründer des gleichnamigen Unternehmens, das sich im brasilianischen Nordosten als Pionier des Stahlbetonbaus Ansehen erwarb und heute als weltweit tätiges Bauunternehmen aufgestellt ist.

Gute Nachrichten gab es aus dem Munde von Minister Luiz Furlan zur Lage der brasilianischen Wirtschaft: Am wichtigsten, dass die derzeitigen innenpolitischen Turbulenzen das Wachstum bisher nicht gebremst haben und die positiven Trends dies auch in Zukunft nicht erwarten lassen. So erwirtschaftete Brasilien 2004 einen Haushaltsüberschuß von über 6 Mrd. \$ und einen Aussenhandelsüberschuß von rund 25 Mrd. \$. Die öffentliche Verschuldung liegt bei 50,8% des BSP (das von Deutschland z.Z. nicht eingehaltene Maastricht-Kriterium ist 60%!). In 2005 wird ein Wachstum von über 4% erreicht werden. Und nicht zuletzt: Brasilien wird zum Jahresende 2005 Selbstversorger mit Erdöl.

Ins eigene Aufgabenheft schrieb der Minister – und wurde darin von Wirtschaftsvertretern beider Länder lebhaft unterstützt –

eine Verbesserung der Infrastruktur, vor allem der Häfen und der Energieerzeugung; die steuerliche Entlastung von Exportindustrien und den Abbau von Bürokratie. Neue Wachstumsschübe könnten durch höheres Masseneinkommen und niedrigere Zinsen erreicht werden – auch hierfür breite Zustimmung.

Für Deutschland bieten sich **lohnende Möglichkeiten der Zusammenarbeit**: Beim Ausbau der Infrastruktur, insbesondere bei der Erzeugung alternativer Energien aus Biomasse, aus Wasser durch Kleinkraftwerke und aus Wind. In Fortaleza verbürgen konstante Seewinde nicht nur die glückliche Ausfahrt und Heimkehr der Jangadas, sondern auch den Erfolg des ersten Windparks Brasiliens.

Vor dem Hintergrund der Rekordpreise für Erdöl rückte ein weiteres **Energiethema** in den Mittelpunkt: Die Nutzung pflanzlicher Treibstoffe für Autos. Hier kann Deutschland seine Erfahrungen mit Biodiesel beitragen, wenn Brasilien nunmehr – Präsident Lula hat soeben das erste Werk eingeweiht – Mamona, eine der Klette verwandte Pflanze aus dem nordöstlichen Trockengürtel, in grösserem Umfang zur Ölgewinnung nutzt und damit in Armutsregionen neues Einkommen schafft. Im Gegenzug bietet Brasilien seine Erfahrungen mit dem aus Rohrzucker gewonnenen Äthanol, das heute bereits zu einem Viertel dem brasilianischen Benzin beigemischt wird und damit die Umwelt schont.

Die brasilianische VW-Tochter ist bereits am Markt mit dem

Kleinwagen „Flex“, bei dem der Fahrer selbst zwischen Äthanol und Benzin je nach Preis und Anforderungen mischen kann. Als Ergebnis von Fortaleza sollen in Deutschland ausgewählte Bundesunternehmen und kommunale Fuhrparks einen Praxistest mit Äthanol fahren.

Weitere gute Nachricht ist, dass der deutsch-brasilianische **Handelsaustausch** 2004 um rund 25% auf über 9 Mrd. Euro gewachsen ist und die deutschen **Investitionen** wieder Fahrt gewonnen haben. Ihr Bestand wird z.Z. auf 18 Mrd. Euro geschätzt.

Staatssekretär Rezzo Schlauch, der die deutsche Delegation leitete, mahnte zu Reformpolitik in sozialer Verantwortung und forderte den Beitrag der Wirtschaft zum gesamtgesellschaftlichen Ausgleich.

Nicht zuletzt werden Deutschland und Brasilien sich maßgeblich dafür einsetzen, dass die Verhandlungen EU-Mercosur bald erfolgreich abgeschlossen werden und die in Doha begonnene Welt handelsrunde der WTO beim Ausgleich der Interessen der Industrie- und Entwicklungsländer vorankommt.

Erfolgreiche Treffen werden gern fortgesetzt: Schlusspunkt in Fortaleza waren die deutschen Gegeneinladungen zu einem weiteren Dialog der Zivilgesellschaften und zu den nächsten Deutsch-Brasilianischen Wirtschaftstagen – natürlich während der Fußball-Weltmeisterschaft 2006. Unsere brasilianischen Freunde hörten und notierten es mit Begeisterung. ■

Fortaleza: Encontro Econômico Brasil-Alemanha

Biocombustíveis – Urgência e Inteligência

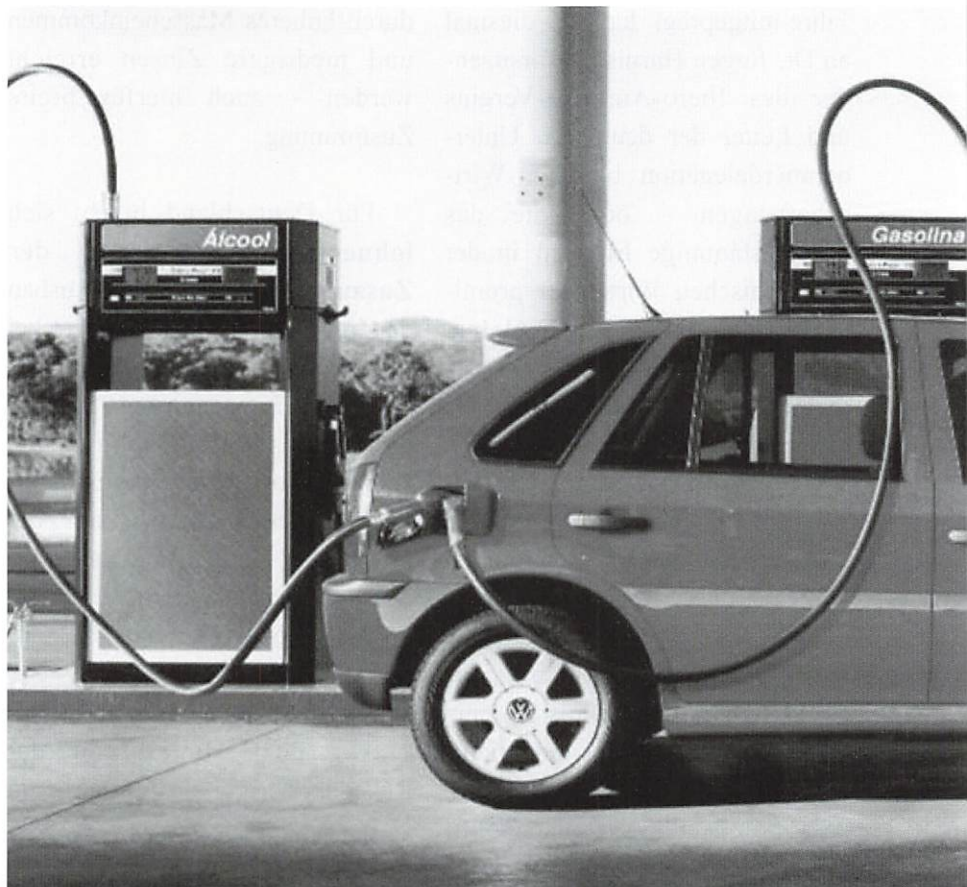
TEXTO: LUIZ CARLOS CORRÊA CARVALHO*

As escolas mundiais que se interessam pelas questões energéticas se dividem entre as que entendem que o “pico” do petróleo ocorrerá mais tarde e, outra, que defende o rápido pico. Ambas, no entanto, concordam quanto à importância da procura de alternativas aos combustíveis fósseis. Uma imagem que vem aos olhos, imediatamente, é a do domínio dos árabes em termos do jogo do petróleo e a lógica da instabilidade de sua política que, por sua vez, gera a instabilidade à oferta do petróleo ao mundo. Afinal, a dependência do mundo em relação a Opep cresce ano a ano.

As taxas de redução dos níveis de petróleo nos poços atuais e a necessidade de novas descobertas para substituí-los e, mais que isso, para atender às novas demandas, são altamente duvidosas de serem obtidas. Afinal, precisar-se-á descobrir 10 novas Arábias Sauditas até 2025.

O que leva a essa expectativa (segundo o Departamento de Energia – DOE, dos EUA, até 2005 iremos consumir o mesmo volume de petróleo consumido até hoje, desde o seu início) é a lógica do crescimento que tem, nos países desenvolvidos, um exemplo a ser seguido.

As projeções da IEA – International Energy Agency são que,



em 2020, a demanda de etanol deverá ser de 120 bilhões de litros (contra os atuais 43 bilhões de litros). Segundo a mesma fonte, 7% do combustível fóssil utilizado no transporte rodoviário poderá ser substituído pelo etanol da cana-de-açúcar.

Tanto nos países da América Latina quanto na Europa e Ásia, a evolução da oferta e uso do etanol deverá ser relativamente rápida. Na África, com enorme potencial, pode vir a ser um efetivo produto a contribuir para a redução dos níveis atuais de pobreza.

No caso brasileiro, além dos ganhos de eficiência e da expansão da produção da cana-

de-açúcar e do etanol, a grande novidade, em termos tecnológicos, foi o lançamento e o êxito dos chamados veículos flexíveis aos combustíveis álcool e gasolina (FFV). Lançados em maio de 2003, eles já representaram, no mês de julho de 2005, 60% das vendas totais de veículos.

Além de permitir ao consumidor a escolha do combustível, a tecnologia mostra que o consumidor brasileiro faz a opção correta. O nível de comercialização do etanol no mercado interno vem crescendo de forma muito positiva, possibilitando as projeções de que a fatia de mercado desses veículos no Brasil, deve atingir cerca de 75 – 80% do total a ser

comercializado. Isso ocorre não somente pelos preços competitivos do etanol nos postos de combustíveis (em relação à gasolina), mas também pela percepção dos seus impactos positivos ao meio ambiente.

As características do etanol o fazem um ótimo combustível veicular. Ele permite reduzir as emissões locais de gases poluentes como também utiliza as mesmas infra-estruturas existentes e tem ótima miscibilidade com a gasolina. Em porcentuais até 10%, não há necessidade de alterações nos motores dos veículos. Além disso, é renovável e não contribui para o efeito estufa. Também se caracteriza por dar aos veículos ótima performance, dirigibilidade e durabilidade.

As perspectivas para o Brasil são de uma demanda de etanol crescendo seis bilhões de litros até 2010 e, talvez, uma exportação de cinco bilhões de litros naquele ano. A expansão da oferta se fará, em área, em cerca de 1,4 milhão de hectares, considerados os ganhos seqüenciais de eficiência. Dessa expansão, que será de cerca de 22% sobre a área atual, 18,2%

serão para o mercado interno e apenas 3,8% para o mercado externo.

Uma questão fundamental para a evolução do etanol para o status de “commodity ambiental” é, sem dúvida alguma, a mudança no modo de pensar dos governos e dos produtores dos países ao redor do mundo. No curto prazo, duas são as lógicas a serem trabalhadas: a primeira, que o acesso ao mercado para os biocombustíveis tem gerado uma reação negativa nos países desenvolvidos, pois poderia inibir o desenvolvimento da produção local, face à sua menor competitividade – ao contrário, entende-se que a abertura permitirá acelerar a larga oferta de volumes de etanol, a preços competitivos que permitirão reduzir, na sinergia, os preços internos ao consumidor; aumentará o número de contratos futuros, hedge, etc.; a segunda lógica, mercado de petróleo e derivados, já carrega o temor do seu esgotamento e das mudanças climáticas geradas pela sua queima em motores; o fato de que as suas reservas estão concentradas no Oriente Médio e, mais que isso, onde as empresas multinacionais de petróleo não têm

acesso – essa questão mostra a necessidade de uma fase de transição, com parcerias entre fósseis e produtos renováveis.

Ambas as lógicas, definem, por um lado, a necessidade de estímulos para investimentos em agroindústrias de energias renováveis, com parcerias internacionais, tecnologia e diversificação; por outro lado, os blends renováveis e fósseis e investimentos dirigidos nas refinarias de petróleo, objetivando a obtenção de produtos mais nobres à sociedade, do que a gasolina e o óleo diesel.

A questão da urgência nas ações requer a análise dos impactos favoráveis destas ações para os países em desenvolvimento, localizados nas regiões sob a luz dos trópicos, onde o potencial de produção da agricultura é enorme. Afinal, dispõe-se de luz, temperaturas aprazíveis, terras e mão-de-obra.

Os novos mercados para o etanol são motivados por várias razões: as sócio-econômicas, que nitidamente são mostradas pelos trópicos, sem a necessidade de justificá-las; e no mundo desenvolvido pela valorização do emprego no meio rural, com a produção suportada dos biofuels. As razões de ordem estratégica: petróleo e gás natural em esgotamento; aumento da perigosa dependência. As razões de ordem ambiental: a necessidade da redução do efeito estufa; as questões de saúde local (redução de gases poluentes).

Em síntese, nada mais efetivo do que uma idéia que encontra o seu momento. ■

* canaplan@terra.com.br

Mercado Interno – Etanol e FFV

Previsão das Montadoras - % de FFV sobre Vendas
Totais de Veículos (Leves e Comerciais Leves) :

Montadoras	Dez/2005	Dez/2006
Fiat	68%	80%
GM	36%	50%
VW	70%	100%

Fonte: Gazeta Mercantil – 07/06/2005



“Wir Deutschen denken oft zu kompliziert”

Deutsche Firmen sind in Brasilien sehr gut aufgestellt. Das Engagement könnte aber noch stärker sein, wenn die rechtlichen Rahmenbedingungen besser wären. Das sagt Ludwig Georg Braun, Präsident des Deutschen Industrie- und Handelskammertages (DIHK), Vorsitzender der Lateinamerika-Initiative der Deutschen Wirtschaft (LAI) und Vorsitzender des Vorstandes der B. Braun Melsungen AG im Tópicos-Interview.

FRAGEN: GERALDO HOFFMANN

Tópicos: Im Laufe der großen Privatisierungswelle der 90er Jahre hat die deutsche Wirtschaft Investitionschancen in Brasilien vertan. Verpasst sie jetzt den wirtschaftlichen Aufschwung des Landes, um sich dort stärker zu engagieren, weil sie zu sehr auf Asien und Osteuropa fixiert ist?

Braun: Deutsche Firmen sind in Brasilien sehr gut aufgestellt, auch wenn Zahlen über deutsches Engagement in asiatischen Märkten manchmal zu anderen Schlüssen verleiten. In Brasilien gibt es ca. 1200 deutsche Unternehmen, konzentriert im Großraum São Paulo. Diese Firmen mit deutschem Kapital sind verantwortlich für 5 % des brasilianischen BIP. Unternehmen wie Bayer, Siemens oder BASF sind seit fast 100 Jahren im Land aktiv. Volkswagen, DaimlerChrysler, Voith oder Henkel seit 50 Jahren. Die deutsche Präsenz in Brasilien blickt auf eine lange und solide Geschichte zurück. Deutsche Unternehmen sind hier bereits so gut etabliert, dass größere Erstinvestitionen in geringerem Maße erforderlich sind und die notwendigen Folgeinvestitionen aus dem Land heraus selber finanziert werden. Außerdem werden Großinvestitionen oft über Finanzinstitutionen abgewickelt, die ihren Sitz nicht in Deutschland haben, so



dass sie auch nicht als deutsche Direktinvestitionen bezeichnet werden können.

Tópicos: Wo sehen Sie die wichtigsten Investitionschancen für die deutsche Industrie in Brasilien?

Braun: Die mit Abstand wichtigsten Bereiche der deutschen Wirtschaft in Brasilien sind die Automobilindustrie und ihre Zulieferer, der Maschinen- und Anlagenbau, die chemische Industrie sowie die Pharmaindustrie. Der Service- und Dienstleistungsbereich ist schwä-

cher vertreten, da sich Deutschland an den Privatisierungen des Telekommunikationswesens und der Banken Ende der 90er Jahre kaum beteiligt hat. Chancen in der Zukunft ergeben sich aus den geplanten Ausschreibungen zur Modernisierung der Infrastruktur und Energieversorgung. Das Gleiche gilt für die sehr wettbewerbsfähige Landwirtschaft, die Biotechnologie, die Lebensmittelverarbeitung und den Export dieser Produkte. Der ganze Bereich der Agro-Industrie ist sehr interessant, aber auch in der Umwelttechnologie gibt es viel versprechende Möglichkeiten für deutsche Unternehmen.

Tópicos: Welche Voraussetzungen sind für ein größeres Engagement nötig?

Braun: Zu nennen wären Dauerthemen wie die immer noch nicht abgeschlossene Steuerreform, die enorme Verwaltungsbürokratie und die rechtlichen Rahmenbedingungen. Wichtige Voraussetzungen für mehr Investitionen sind Verbesserungen im Infrastruktur- und Energiebereich. Das Straßennetz und vor allem das Eisenbahnnetz sind immer noch mangelhaft. Auch viele brasilianische Häfen sind nicht ausreichend modernisiert. Generell gilt, dass die Infra-

Defence and Communications Systems
The EADS Systems House



Command, Control, Communications and Information | Intelligence, Surveillance and Reconnaissance | Air and Naval Defence | Professional Mobile Radio | Homeland Security

Success depends on Strategy

Defence and Communications Systems (DCS) – the EADS System House. Our expertise in the defence and security area means we can operate world-wide, with the ability and capacity to integrate diverse systems and equipment to provide a complete solution to our Customer's requirements. Such solutions include: Information; Command and Control (C²); Weapons Deployment Systems; Systems for Manned and Unmanned Reconnaissance plus those for Public Safety, Border and Coastal Protection, and Military and Civil Telecommunications Solutions.

The EADS Systems House – The correct strategy for your success!

EADS
Defence and
Communications Systems
81663 Munich, Germany

www.eads.com



struktur im südlichen Brasilien deutlich besser ausgebaut ist als im Rest des Landes. Diese Situation wird von der brasilianischen Regierung erkannt und Maßnahmen zur Verbesserung der Infrastruktur, vor allem durch Public-Private-Partnerships, sind in der Planung. Die Modernisierung der wichtigsten Flughäfen ist inzwischen praktisch abgeschlossen.

Tópicos: Brasilien, Südafrika und Indien haben vor kurzem erste Sondierungsgespräche für eine gemeinsame Freihandelszone geführt. China beginnt sich in Lateinamerika zu engagieren. Sind die deutschen/europäischen Interessen dort gefährdet?

Braun: In Brasilien sind die meisten deutschen Firmen schon so gut positioniert, dass sie vom zukünftigen Wachstum des Landes profitieren. Die Kernbranchen deutscher Industrie wie Kfz, Pharma und Maschinenbau sind bislang im Vergleich zu asiatischen Konkurrenten komfortabel und sicher aufgestellt. Aber ich warne davor, die Hände in den Schoß zu legen. Um längerfristig unsere Marktanteile zu sichern, müssen sich deutsche und andere europäischen Unternehmen vor Ort weiterhin anstrengen.

Tópicos: Aus dem EU-Mercosul-Abkommen scheint nichts zu werden. Gibt es noch Gründe, weshalb sich Deutschland/Europa trotzdem weiter für den Mercosur engagieren soll?

Braun: Das Vertrauen in Wachstum, Potential und Stabilität der brasilianischen Wirtschaft sind ausschlaggebend für die Gesamtdynamik des Mercosul. Die Größe des Binnenmarktes macht den Wirtschaftsblock als Absatzmarkt für deutsche Unternehmen sehr attraktiv. Und inzwischen nutzen schon viele deutsche Firmen den

Mercosul als Exportplattform zur Versorgung der Weltmärkte, vor allem die Automobilindustrie und ihre Zulieferer sowie der Maschinen- und Anlagenbau. Die Privatwirtschaft auf beiden Seiten des Atlantiks drängt Politiker in Brüssel und Brasilia weiterhin auf ein baldiges Zustandekommen des Abkommens.

Tópicos: Bei den Deutsch-Brasilianischen Wirtschaftstagen 2005 in Fortaleza haben beide Länder eine Kooperation im Bereich Bio-Kraftstoffe angekündigt. Sehen Sie reale Chancen für den brasilianischen Ethanol auf dem deutschen Automarkt?

Braun: Das Thema Bioethanol steckt in Deutschland noch in den Kinderschuhen. Auf den Wirtschaftstagen in Fortaleza wurde aber eine Vereinbarung über die Durchführung eines gegenseitigen Pilotprojekts mit deutschen Biodiesel und brasilianischem Treibstoff auf Alkoholbasis vereinbart. Städtische Fahrzeuge in Fortaleza und Dortmund sollen den Probetrieb mit diesen Treibstoffen aufnehmen.

Tópicos: Brasilianische Investitionen in Deutschland: Ist das in absehbarer Zeit denkbar oder bleibt das Land eben ein Lieferant von Rohstoffen, Sojabohnen, Schnaps und Fußballern?

Braun: Brasilianische Unternehmen expandieren immer stärker in die Weltmärkte. Beispiele sind Unternehmen wie Odebrecht im Bausektor, der Flugzeugbauer Embraer, oder im Bereich Bergbau und Stahl die Companhia Vale do Rio Doce. Obgleich es momentan erst wenige Beispiele gibt, rückt auch Deutschland für brasilianische Unternehmen in den Blickpunkt und wird in Zukunft eine wichtigere Rolle spielen. So unterhält beispielsweise die Deutsch-

Brasilianische Industrie- und Handelskammer ein Projektbüro in Frankfurt, das als Ansprechpartner für brasilianische Firmen fungiert. Die Bundesagentur Invest in Germany, die für ausländische Investitionen in Deutschland werben soll, hat kürzlich eine Repräsentanz in São Paulo eröffnet.

Tópicos: Was schockiert Sie zur Zeit am meisten: Der Korruptionssumpf in der brasilianischen Regierung oder die Korruptionsfälle in großen deutschen Unternehmen?

Braun: Korruption ist immer schlecht. Sie erschüttert das Vertrauen und schadet dem Ansehen eines Landes.

Tópicos: Sie haben in Brasilien gelebt (1968-1971). Was gefällt Ihnen am meisten an dem Land?

Braun: Es gibt einiges, was wir uns abgucken können. Wir Deutschen denken oft zu kompliziert. Hier können wir etwas lernen von den Brasilianern: Einfachere Herangehensweise bei Entscheidungen und Problemlösungen, eine größere Lässigkeit im Geschäftsleben und vor allem Optimismus.

Tópicos: Wie fällt ihr Fazit über die rot-grüne Regierung in Bezug auf die deutsch-brasilianischen Wirtschaftsbeziehungen aus? Hat sie etwas bewirkt oder wird man sie sehr schnell vergessen?

Braun: Für die amtierende Regierung ist Brasilien wichtig, das zeigt auch eine Vielzahl von hochrangigen Besuchen in den letzten Jahren: Bundeskanzler Gerhard Schröder war da, aber auch Außenminister Joschka Fischer, Bundesfinanzminister Hans Eichel und Umweltminister Jürgen Trittin. Dies unterstreicht die traditionell hervorragenden Beziehungen zwischen beiden Ländern. ■

Kündigung des deutsch-brasilianischen Doppelbesteuerungsabkommens

Hintergründe und Konsequenzen

TEXT: PARVIS PAPOLI-BARAWATI*

Am 7. April 2005 wurde von deutscher Seite das seit fast 30 Jahren bestehende Abkommen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Föderativen Republik Brasilien zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiet der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen (kurz: DBA) gekündigt. Die Kündigung wird ihre Wirkung zum 31. Dezember 2005 entfalten, so dass es im bilateralen Verhältnis beider Staaten ab Beginn des Jahres 2006 vorläufig kein DBA mehr geben wird.

Niemals zuvor hat die deutsche Bundesregierung ein DBA gekündigt. Dass dieses historische Ereignis mit Brasilien ein Land trifft, zu welchem Deutschland gewachsene und traditionell gute Beziehungen unterhält, und die Kündigung ausgerechnet in eine Phase kontinuierlichen Wachstums und der Konsolidierung des Stabilitätskurses Brasiliens fällt, rechtfertigt eine genauere Betrachtung des Ereignisses.

Vieles hat man in letzter Zeit über die Gründe der Kündigung gehört und gelesen. Vor allem von

geänderten Verhältnissen, mangelnder Vertragstreue und einer sich häufenden Zahl von Auslegungs- und Anwendungskonflikten war die Rede. Alle genannten Punkte sowie einige weitere haben ihren Platz im Potpourri der Kündigungsgründe. Als eines der primären Motive gilt – zumindest offiziell – die Neuorientierung der deutschen DBA-Politik. Diese neue Politik drückt sich im Fehlen des hiesigen politischen Willens aus, an alten Zugeständnissen festzuhalten, die aus einer Zeit heute nicht mehr oder nur noch eingeschränkt gültiger politischer und wirtschaftlicher Verhältnisse des anderen Vertragsstaates stammen.

Da Brasilien zu Beginn der 70er Jahre nach deutschem wirtschafts- und steuerpolitischen Verständnis noch als Entwicklungsland galt, enthält das gekündigte DBA eine Reihe von Vergünstigungen und Anreize für deutsche Investitionen in Brasilien. Aufgrund der eingetretenen nachhaltigen Konsolidierung und langfristigen positiven Entwicklung seiner politischen und wirtschaftlichen Verhältnisse innerhalb der letzten drei Jahrzehnte wird Brasilien zu Recht nicht mehr als Entwicklungsland



betrachtet. Die deutschen Zugeständnisse des DBA werden von der Bundesregierung deshalb als heute nicht mehr haltbar angesehen und erschienen vor allem vor dem Hintergrund der eigenen gravierenden Haushalts- und Konjunkturprobleme nicht mehr haltbar. Diese Haltung stieß zwar auf breiten Widerstand der deutschen Unternehmerschaft und ihrer Interessenverbände. Gleichwohl ist anzunehmen, dass noch weitere DBA sonstiger „Schwellenländer“ einer grundlegenden Revision unterzogen werden, zu der Brasilien seine von deutscher Seite geforderte Zustimmung letztlich verweigert hatte.

Der allgemeinen Besorgnis bezüglich der Konsequenzen der

* Der Autor ist Rechtsanwalt in Osnabrück und auf das deutsch-brasilianische Unternehmensrecht spezialisiert. Weitere Informationen und Kontaktdaten unter www.papoli-barawati.com

DBA-Kündigung stellte sich die Bundesregierung sofort mit folgender Feststellung entgegen: „Angesichts der auch ohne Doppelbesteuerungsabkommen nach den nationalen Steuerrechten bestehenden steuerlichen Anrechnungsmöglichkeiten sind keine nennenswerten Wirkungen auf die engen deutsch-brasilianischen Wirtschaftsbeziehungen zu erwarten.“

Diese nicht unumstrittene Aussage dürfte zumindest in dem Sinne zutreffen, dass das tatsächliche hinter dem zunächst allgemein befürchteten Ausmaß der Wirkungen zurückbleibt. Dies ist einerseits auf die bestehenden Anrechnungsmöglichkeiten der jeweils nationalen Steuergesetze zurückzuführen, ferner auch darauf, dass Brasilien ohnehin nicht alle DBA-Regelungen im vereinbarten Sinne ausgelegt und bedient hatte.

Nachfolgend seien einige der als wichtig angesehenen Konsequenzen hervorgehoben:

Auf Darlehenszinsen erhebt der brasilianische Fiskus eine Quellensteuer von 15%. Das DBA sieht hierzu Vergünstigungen für deutsche Kreditinstitute (Banken: 10%; öffentliche Kreditanstalten, z.B. KfW: Steuerfreiheit) vor, die also künftig wegfallen. Ferner entfällt künftig die Anrechnungsmöglichkeit fiktiver Zinsen (20% anstatt tatsächlich gezahlter 15%) auf die deutsche Körperschaftsteuerschuld. Diesen zusätzlichen Anreiz von 5% wird es also ohne DBA nicht mehr geben.

Auch bei den Lizenzgebühren wird ohne DBA die bisher gelten-

de fiktive Anrechnung von 20% entfallen (tatsächlich werden 15% Quellensteuer gezahlt zuzüglich der 10%igen CIDE-Abgabe). Anstelle der fiktiven Anrechnung kommt es künftig wie bei den Zinsen nur noch zur Anrechnung der tatsächlich in Brasilien gezahlten Quellensteuer.

Bei sonstigen Dienstleistungen ohne Technologietransfer erhebt Brasilien z.Zt. eine Quellensteuer von 25%, die nach heutiger Vertragslage (DBA) in Deutschland nicht anrechenbar ist. Hier dürfte der Wegfall des DBA sogar zu einer Verbesserung für den deutschen Unternehmer führen, vorausgesetzt, der deutsche Fiskus lässt künftig eine Anrechnung dieser tatsächlich in Brasilien gezahlten Steuer zu.

Bei natürlichen Personen mit Doppelwohnsitz wird ohne DBA die volle Besteuerung in beiden Ländern erfolgen (Prinzip der „Welteinkünfte“). Heute verhindert noch Art. 4 DBA die doppelte Besteuerung. Ab dem 1.1.2006 gilt daher der Grundsatz: doppelter Wohnsitz = doppelte Besteuerung!

Die Behandlung der „Verrechnungspreise“ bei verbundenen Unternehmen, einer der hauptsächlichen Anwendungskonflikte, erfolgt gemäß interner brasilianischer Verrechnungspreisregeln, die zum Teil nicht den Grundsätzen der OECD entsprechen. Hierzu gibt es in Brasilien aber bereits einen

Gesetzentwurf, der eine OECD-konforme Anpassung dieser Regelungen vorsieht.

Daneben gibt es weitere im Zusammenhang mit dem Wegfall des DBA stehende Aspekte, die im Einzelfall im Rahmen einer Projektplanung zu beleuchten und gegebenenfalls zu berücksichtigen sind.

Natürlich ist die einseitige Kündigung eines 30 Jahre bestehenden bilateralen Steuerabkommens schon aufgrund ihrer möglichen negativen Signalwirkung grundsätzlich zu bedauern. Besonders wichtig erscheint deshalb, dass die in Deutschland wie Brasilien dringend erforderlichen Steuerreformen durchgesetzt werden und zu mehr Klarheit und Anwenderfreundlichkeit in beiden Ländern sowie im bilateralen Verkehr untereinander führen. Hierdurch könnten der ungebrochen engen Freundschafts- und Wirtschaftsbeziehung zwischen Deutschland und Brasilien wichtige und nachhaltige Impulse zugeführt werden. ■



Brasil prevê sucesso da BioFach América Latina

Quase 25% de toda a área destinada à agricultura orgânica certificada no mundo encontram-se na América Latina. Mercado orgânico brasileiro movimenta em torno de 200 milhões de dólares por ano.

Os empresários brasileiros do setor de produtos orgânicos apostam no sucesso da terceira versão latino-americana da BioFach, que acontece de 16 a 18 de novembro de 2005, no Rio de Janeiro. Oito meses antes da abertura do maior evento do setor no continente, 50% dos espaços de exposição já tinham sido comercializados. A informação é de Maria Beatriz Martins Costa, diretora do Planeta Orgânico e organizadora da feira junto com a empresa alemã Nuremberg Global Fairs. Ela diz que o governo federal dá sinais de grande interesse pelos produtos orgânicos e cita o apoio dos ministros Roberto Rodrigues e Luiz Furlan, do secretário da agricultura familiar, Valter Bianchini, e outras autoridades, como os presidentes do SEBRAE, Paulo Okamoto, e da APEX, Juan Quirós.

“O fato da BioFach América Latina se realizar no Brasil propicia ao país visibilidade internacional e potencializa a rede de contatos dos eventos BioFach realizados na Alemanha, Japão e Estados Unidos”, afirma. A BioFach América Latina tem dobrado a sua área de exposição a cada ano, desde que iniciou no Rio de Janeiro em 2003. Há pedidos de reservas não apenas de países da América do Sul como Argentina, Peru e Chile, mas também da Europa.

Constante evolução

“Alemanha e Itália confirmaram presença”, diz Rosina Guerra,

coordenadora da feira, que revela uma novidade: trata-se da Expo Sustentat, primeiro evento com foco em bens e serviços ambientais realizado pelo Planeta Orgânico e a Nuremberg Global Fairs, que escolheu o Brasil para o seu lançamento mundial. Pela primeira vez numa feira de negócios no país, a Alemanha terá um pavilhão exclusivamente de produtos orgânicos. A Nuernberg Messe GmbH já prestará informações sobre a BioFach alemã de 2006.

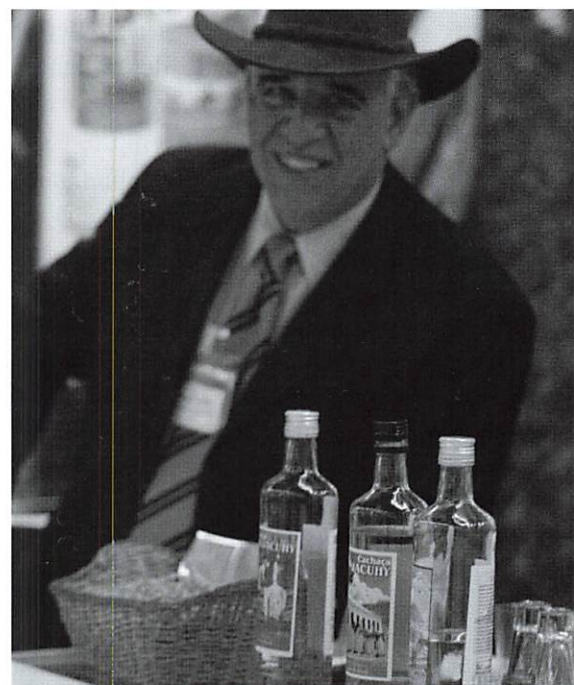
De acordo com a previsão da direção do Planeta Orgânico, “com dois eventos simultâneos sobre mercados orgânico e sustentável, fica estabelecida a sinergia ideal, criando efeito de oferta e demanda nos dois andares do Pavilhão 5 do Riocentro. Estamos confiantes de que serão três dias de sucesso para todos os que estiverem presentes no Riocentro. Sucesso nos contatos, no aprendizado de novos conhecimentos e tendências, nas parcerias que ali se estabelecerão”.

José Pedro Santiago, presidente da Câmara Setorial de Orgânicos do Ministério da Agricultura, antecipa que serão anunciadas medidas importantes relativas à regulamentação da Lei dos Orgânicos.

Com a regulamentação, diz Santiago, haverá o crescimento do consumo e maior investimento em produtos orgânicos. Na sua opinião, a atuação dos técnicos e empresários brasileiros nos últimos anos facilitou a ampliação do

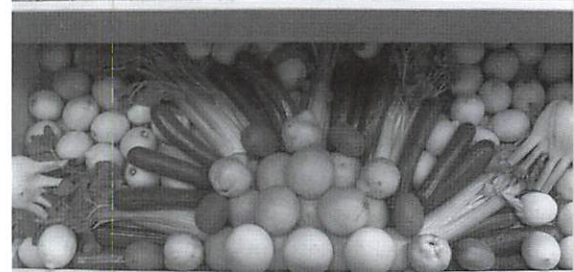
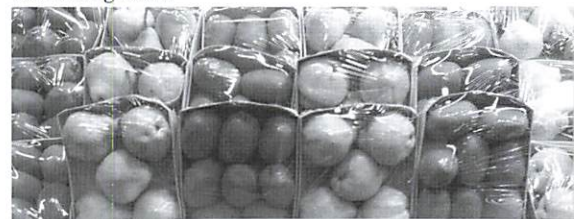
diálogo com o Ministério da Agricultura, Inmetro, ABNT e Apex para fomentar este setor.

Santiago está confiante de que a boa repercussão da participação



Cachaça orgânica do Rio de Janeiro foi apresentada em Nurembergue
© Nürnberg Messe

Aumenta demanda de orgânicos.
© Nürnberg Messe





Produtor brasileiro conversa com visitante da BioFach 2005 na Alemanha
© Nürnberg Messe



Autoridades do Brasil e da Alemanha sinalizaram fair play no setor agrícola na
BioFach 2005 em Nurembergue. © Nürnberg Messe

brasileira em eventos no exterior seja mais um dado determinante para que todas as empresas que estiveram, por exemplo, em Nurembergue, na Alemanha, também estejam na Biofach da América Latina no Rio de Janeiro.

A mesma opinião é manifestada por João Augusto de Oliveira, diretor técnico da Ecocert Brasil, empresa que certifica cerca de 30 mil produtores e 5 mil empresas em 70 países e organiza, a cada ano, aproximadamente 800 processos de autorização de importações para a União Européia. Ele acrescenta que a próxima BioFach no Rio deverá atrair ainda mais a atenção do mundo orgânico para o Brasil.

Para o secretário de Agricultura do Rio de Janeiro, Christino Áureo, a participação na Biofach 2005 em Nurembergue atingiu o objetivo que foi o de promover a presença dos agricultores do Estado fluminense junto aos potenciais compradores de outros países.

Líderes do mundo orgânico do país já confirmaram presença

Para Leonardo Nasser Gardemman, diretor de marketing da

GaMa, o evento de Nurembergue fechou um ciclo de três anos nos quais sua empresa está empenhada na diversificação de culturas além da soja, como feijão, arroz, açúcar mascavo e outros. “Já confirmamos presença da BioFach América Latina para apresentarmos algumas novidades para o mercado interno”.

A atuação da Cotrimaio na BioFach de Nurembergue foi no sentido de buscar potenciais compradores de soja orgânica, açúcar mascavo e farinhas de trigo, milho e centeio orgânicos. “Mantemos vários contatos e encaminhamos algumas intenções de negócios futuros com empresários europeus”, conta Nelson Hammes, responsável pela divisão de orgânicos da cooperativa. Para ele, a realização da feira no Brasil mostra a crescente procura interna pelos produtos orgânicos e um excelente palco para contatos comerciais com as grandes redes de supermercados do país.

Mercado com potencial de crescimento

Quase 25% de toda a área destinada à agricultura orgânica certificada no mundo encontram-se na América Latina. Dentre os

seis países mais ativos no setor encontram-se a Argentina, o Brasil e o Uruguai. Nas grandes cidades e regiões metropolitanas como Rio de Janeiro, São Paulo e Buenos Aires, a procura por produtos orgânicos está crescendo rapidamente. Cadeias de supermercados e lojas de produtos naturais como Zona Sul, Pão de Açúcar, Sendas, Carrefour ou Mundo Verde estão procurando cada vez mais diversificar e também oferecer produtos orgânicos. Estima-se que o mercado orgânico brasileiro movimentasse atualmente em torno de 200 milhões de dólares por ano. No entanto, são esperadas taxas de crescimento ainda maiores para o futuro.

Expositores internacionais estão encontrando boas oportunidades de mercado para produtos com qualidade orgânica certificada como alimentos para bebês, snacks, cereais, frios, cerveja e vinho, massas e produtos dietéticos. Além disso, no Brasil o mercado de cosméticos naturais e body care products é bastante atrativo e encontra-se em expansão. ■

Mais informações:
www.biofach-americalatina.com.br

Wirtschaftsdelegationsreise nach Brasilien und Argentinien

Unter Leitung von Wirtschaftsminister Ernst Pfister findet vom 5. bis 13. November 2005 eine Wirtschaftsdelegationsreise mit branchenübergreifenden Kontakt- und Kooperationsbörsen in Brasilien (São Paulo, Porto Alegre) und Argentinien (Buenos Aires) statt.

Im Rahmen der Kontakt- und Kooperationsbörsen in São Paulo, Porto Alegre und Buenos Aires bietet Baden-Württemberg International interessierten Unternehmen eine kostengünstige Gelegenheit, Geschäftskontakte zu brasilianischen und argentinischen Endkunden, Vertriebspartnern, Zulieferern, usw. zu knüpfen. Die Teilnahme ist auch für Firmen interessant, die bereits in Brasilien und Argentinien aktiv sind und weitere Kontakte aufbauen möchten. Mit einem Wirtschaftswachstum von 5,2% hat Brasilien im vergangenen Jahr den höchsten Anstieg der letzten 10 Jahre erreicht. Auch in diesem Jahr wird eine Erhöhung der Wirtschaftsleistung von rund 4% erwartet. Brasilien gehört weltweit zu den bedeutendsten Rohstofflieferanten und entwickelt sich zunehmend zu einer Produktionsplattform der verarbeitenden Industrie für die Belieferung der Weltmärkte.

Verschiedene Industriesektoren, wie z.B. Automobilindustrie, chemische Industrie, Maschinenbau und Elektrotechnik, konnten im vergangenen Jahr zweistellige Wachstumsraten erzielen; dies gilt auch für den Zukunftsmarkt Biotechnologie. Interessant für deutsche Maschinen- und Anlagenbauer ist, dass nicht nur die Industrieproduktion, sondern auch die Kapazitätsauslastung

gestiegen ist. Für ein weiteres Wachstum muss die brasilianische Industrie also investieren. Die größte Volkswirtschaft Lateinamerikas bietet interessante Chancen als Absatzmarkt für zahlreiche Sektoren. Für die OECD gehört Brasilien als fünftgrößtes Land der Welt mit ca. 180 Mio. Einwohnern neben China und Indien zu den interessantesten Wachstumsmärkten.

Die Metropolregion São Paulo ist nicht nur das führende Wirtschaftszentrum des Landes, sondern auch das größte industrielle Ballungsgebiet und der wichtigste Industriestandort Lateinamerikas. Fahrzeug- und Maschinenbau, Textil-, Metall- und Nahrungsmittelinindustrie sind nur einige der Industrien, die sich in der Region angesiedelt haben. São Paulo ist außerdem der größte deutsche Industriestandort im Ausland. Der Großraum Porto Alegre ist mit seinen 3,5 Millionen Einwohnern und seiner breiten Industriestruktur das dominierende Wirtschaftszentrum Südbrasilien und zählt zu einer der fortschrittlichsten Regionen Lateinamerikas. Neben der ausgeprägten Industrielandschaft, die im Wesentlichen durch Maschinenbau, Metallbe- und verarbeitung, IT-Technik, Petrochemie sowie die Schuh- und Möbelindustrie geprägt ist, spielt außerdem die im Landesinneren

hoch entwickelte Landwirtschaft eine ausgesprochen wichtige Rolle.

Durch seine zentrale Lage und Nähe zu den Nachbarländern gilt der Großraum Porto Alegre als das Zentrum der Wirtschaftsgemeinschaft MERCOSUR und als Eingangstor in alle übrigen südamerikanischen Länder. Argentinien erstreckt sich über eine Fläche von 2,8 Mio. km² und ist damit fast achtmal so groß wie die Bundesrepublik Deutschland. Das Land hat rund 37 Mio. Einwohner, die zu 90% europäischer Abstammung sind. Davon leben fast 12 Mio. im Ballungsraum Buenos Aires. Obwohl zentrale strukturelle Probleme nach wie vor ungelöst sind, sind die Wirtschaftsdaten derzeit außerordentlich positiv. Nach zwei aufeinander folgenden Jahren wirtschaftlicher Erholung mit jährlichen Wachstumsraten von über 8% dürfte die Wirtschaft im Jahre 2005 voraussichtlich um rund 6% wachsen. ■

Reiseprogramm und Anmeldeformulare:

Kontakt: Ralph Ohmayer

*Baden-Württemberg International
Tel.: 0711-22787-20*

E-Mail: ralph.ohmayer@bw-i.de

Ewald Stirner Wirtschaftsministerium Baden-Württemberg

Tel.: 0711-123-2353

E-Mail: ewald.stirner@wm.bwl.de

Meio milhão de brasileiros mortos por armas de fogo

Segundo um estudo divulgado recentemente pela ONU, nos últimos 25 anos, 500 mil pessoas foram mortas no Brasil através de armas de fogo. Isso representa quatro vezes o número de vítimas fatais do conflito entre Israel e Palestina nos últimos 50 anos. Mais da metade das vítimas brasileiras eram jovens entre 15 e 24 anos de idade.

Diante desse quadro alarmante, no dia 23 de outubro deste ano, os eleitores brasileiros deverão responder à seguinte questão: "O comércio de armas de fogo e munição deve ser proibido no Brasil?". Na urna eletrônica, a tecla 1 corresponderá ao "não" e a tecla 2, ao "sim". Os demais números poderão ser usados por quem quiser anular o voto. Também haverá, no teclado, a opção pelo voto em branco. O voto no referendo é obrigatório. A ONU apóia os esforços para limitar o comércio e uso de armas de fogo no Brasil. ■

Wie ich dir so du mir

Umbruch der religiösen Landschaft im – noch – katholischen Brasilien

Evangelische Kirchen gibt es in Brasilien schon seit fast hundert Jahren. Aber seit ungefähr zwei Jahrzehnten sind sie eine echte Konkurrenz für die bisher dominante katholische Kirche geworden. Ihre selbstbewussten Anhänger glauben daran, dass der Einzelne seines Glückes Schmied ist – von Gott unterstützt. Anders als im klassisch weltentsagenden Protestantismus zeigen sich die Gläubigen dieser Pfingstkirchen auch aufgeschlossen für Konsum und Reichtum.

TEXT: PROF. DR. BRUNO WILHELM SPECK*

Religion in Brasilien? Da denken viele immer noch ausschließlich an den Katholizismus. Dessen Einfluss zeigt sich in allen Bereichen der Gesellschaft deutlich, sei es in der Volkskultur oder der Politik. Zur Zeit des Militärputsches 1964 stand der konservative Flügel der Katholiken – unter dem Banner von »Tradition, Vaterland und Familie« – hinter den Militärs, die im Namen von Recht und Ordnung die linkspopulistische Regierung stürzten und durch ein Militärregime ersetzen. Dieses blieb 21 Jahre an der Macht.

Erst im Laufe der siebziger Jahre wendete sich das Blatt: Politisch engagierte Theologen begannen, kritische Schriften zu verfassen, und wurden von regimekritischen Bischöfen unterstützt. Sie wollten die frohe Botschaft des Evangeliums mit politischer Emanzipation in Verbindung bringen. Gemeinsam mit Gläubigen organisierten sie sich in Basisgemeinden und setzten sich für die Wahrung der Menschenrechte und die Abschaffung der Armut ein. Die Spuren dieses religiös inspirierten politischen Engagements sind bis zur heutigen Regierung unter Präsident Lula zu verfolgen, der mit Frei Betto eine der Galionsfiguren

der Befreiungstheologie in seinen engeren Beraterstab geholt hat.

Natürlich hat die katholische Religion in Brasilien ihr lokales Kolorit. Sie wurde vom Synkretismus geprägt, jener Kunst des gegenseitigen Aufnehmens, Einbindens und Verschmelzens, die es möglich macht, dass Menschen, die unter sehr verschiedenen kulturellen Einflüssen stehen, zusammen leben können. Auf diese Weise sind die von schwarzen Sklaven mitgebrachten traditionellen Religionen Afrikas in den von den portugiesischen Kolonialherren amtlich verordneten Katholizismus eingeflossen. Hinter den katholischen Heiligen barocker Kirchenkunst verbergen sich afrikanische Götter und ermöglichten so das Überleben unterdrückter Formen afrikanischer Religiosität hinter der Fassade katholischer Hegemonie.

Als sich mit der Gründung der Republik 1890 erstmals eine Trennung von Staat und Kirche durchsetzte, konnten auch protestantische Einwanderer ihre eigenen Kirchen gründen. Aber dies änderte lange nichts am dominanten Einfluss der katholischen Religion. Noch 1940, ein halbes Jahrhundert nach Aufhebung der Staatsreligion, umfassten alle protestantischen



© Embratur - Bildarchiv

Kirchen zusammen nur 2,6 Prozent der brasilianischen Bevölkerung. Die Existenz protestantischer Kirchen mit ihrer weltabgewandten, verinnerlichten Religiosität konnte allenfalls als Zeichen religiöser Toleranz, nicht aber eines grundlegenden Wandels gelesen werden.

Dieses Bild hat lange Zeit den Blick auf einen Umbruch verstellt, der sich seit gut zwei Jahrzehnten in der religiösen Landschaft vollzieht. Zwar ist auch heute noch der Katholizismus weiterhin die numerisch einflussreichste Religion in Brasilien. Aber protestantische Kirchen – und unter ihnen vor allem die Pfingstkirchen – sind auf dem Vormarsch.

Die jüngste Volkszählung im Jahr 2000 hat den Wandel dokumentiert. Verglichen mit dem zwei Jahrzehnten zuvor abgehaltenen Zensus wuchs die Gesamtbevölkerung Brasiliens von 120 auf 170 Millionen Einwohner, also um mehr als 40 Prozent. Der Anteil der Katholiken sank im selben Zeitraum von 90 auf 74 Prozent. Dagegen stieg der Anteil der Protestanten auf 14,6 Prozent an, vor zwei Jahrzehnten hatte er noch bei 6,6 Prozent gelegen. Dabei ist zu berücksichtigen, dass auch diese Zahlen schon wieder fünf Jahre

* Professor Dr. Bruno Wilhelm Speck lehrt Politikwissenschaften an der Landesuniversität UNICAMP, Campinas, Brasilien. Dieser Artikel ist ursprünglich erschienen in „Der Überblick“ - www.der-ueberblick.de

zurückliegen und die Veränderung weiterhin rasant fortschreitet. In den neunziger Jahren nahm das protestantische Lager jährlich etwa um 7,9 Prozent zu, eine beeindruckende Größe angesichts eines Bevölkerungswachstums von 2,3 Prozent. Alle anderen religiösen Gemeinschaften, inklusive der afrobrasilianischen Gruppierungen und der Kardezisten, die an eine stufenweise moralische Erhebung der Seele glauben, sind dagegen numerische Splittererscheinungen mit weniger als 1 Prozent der Gesamtbevölkerung. Lediglich die Gruppe der Religionslosen hat sich von 1,6 Prozent auf 7,3 Prozent der Bevölkerung zu einer zahlenmäßig gewichtigen Gruppe entwickelt.

Teilweise handelt es sich bei den neu entstehenden Gemeinden um evangelische Kirchen, die schon seit fast 100 Jahren als Splittergruppen vorhanden sind, einige sind aber auch Neugründungen. Vor allem die Pfingstkirchen haben das Ghetto der geduldeten Splittergruppe, in dem sie sich, zumindest in ihrem Bewusstsein, lange befanden, verlassen und in den letzten drei Dekaden eine aktive Evangelisierungspolitik betrieben.

Noch gewichtiger werden die zahlenmäßigen Unterschiede allerdings, wenn die Kirchengangshäufigkeit mit berücksichtigt wird. Eine landesweite repräsentative Umfrage Estudo Eleitoral Brasileiro (ESEB) durchgeführt von CESOP-Unicamp und FGV-Opinião im letzten Quartal 2002 ergab, dass etwa 36 Prozent der brasilianischen Katholiken mindestens einmal pro Woche zur Kirche gehen – ein erstaunlich hoher Anteil. Er wird aber noch deutlich übertroffen von den protestantischen Kirchen, bei denen 83 Prozent regelmäßig in die Kirche gehen.

Innerhalb der Protestantischen Kirchen gibt es nochmals deutliche Unterschiede. Die Anhänger der

Pfingstkirchen, die inzwischen zwei Drittel aller protestantischen Kirchgänger ausmachen, nehmen ihre religiösen Pflichten noch weit ernster. In der Igreja Universal do Reino de Deus (»Universalkirche des Königreich Gottes«), die erst 1977 gegründet wurde, machen die regelmäßigen Kirchgänger 93 Prozent aus.

Während also von den gegenwärtig rund 127 Millionen Katholiken nur etwa 45 Millionen mindestens einmal pro Woche einen Gottesdienst besuchen, sind es von den 25 Millionen Protestanten ganze 21 Millionen. Dieses bringt den religiösen Umbruch deutlicher zum Ausdruck als die offiziellen Angaben zur Religionszugehörigkeit.

Natürlich ist der Indikator der Kirchengangshäufigkeit nur ein grober Anhaltspunkt für die religiöse Erfahrung und deren Bedeutung für die Menschen. In der Öffentlichkeit findet die Expansion der Pfingstkirchen einen sichtbaren Ausdruck: Immer mehr neue Gebetshäuser werden gebaut, in die praktisch zu jeder Tageszeit Gläubige zum Gottesdienst strömen. Der Tempel von Deus e Amor in São Paulo etwa fasst 20.000 Gläubige und ist oft bis auf den letzten Platz gefüllt. Mit der zunehmenden Größe ihrer Gebäude können diese jungen Kirchen ihr gewachsenes Selbstbewusstsein und ihre materielle Macht demonstrieren.

Ein anderes Anzeichen für den Umbruch ist die wachsende Zahl der Rundfunk- und Fernsehprogramme, die sich an die Anhänger der Pfingstkirchen richten oder mögliche neue Zielgruppen ansprechen sollen. Über 102 Radiokanäle hat allein die größte der Pfingstkirchen, die bereits 1911 gegründete Assembléia de Deus. Einer der bedeutendsten brasilianischen Fernsehkanäle, Rede Record, wurde 1989 von der Igreja

Universal do Reino de Deus gekauft. Erst diese Übernahme machte der brasilianischen Öffentlichkeit deutlich bewusst, dass Kirchen die elektronischen Medien gezielt für ihre Zwecke nutzen. Denn die Pastoren erreichten nun ihre Schäfchen, aber auch andere mögliche Zielgruppen der fernsehbegeisterten Brasilianer direkt in ihren Wohnstuben in Wort und Bild.

Zur Präsenz der Pfingstkirchen im brasilianischen Alltag gehört auch, dass Menschen in öffentlichen Verkehrsmitteln, in Parkanlagen oder Warteschlangen vor aller Augen die Bibel lesen. Denn die regelmäßige Bibellektüre ist eine der Grundpflichten ihrer Gläubigen. Neu sind auch Massenversammlungen auf öffentlichen Plätzen oder Straßen, zu denen Pfingstkirchen ihre Anhänger immer häufiger zusammenrufen. Solche Zusammenkünfte demonstrieren ebenfalls Macht und bewirken eine Stärkung des neuen Selbstbewusstseins.

Während die katholischen Basisgemeinden in den siebziger und achtziger Jahren versuchten, die Gläubigen für eine gerechtere Gesellschaft politisch zu mobilisieren, verkünden die Pfingstkirchen heute eine andere Botschaft. Sie verweisen auf die Eigenverantwortlichkeit eines jeden Einzelnen und bestärken ihre Mitglieder, ihr Schicksal wieder selbst in die Hand zu nehmen. Die Alltagssorgen dieser Menschen – Arbeitslosigkeit, Schulden, Drogenkonsum, Gewalt, Familienprobleme – werden von den Pfingstkirchen auf eine besondere Weise angesprochen.

Bei der großen Vielfalt der oft jungen Pfingstkirchen gibt es natürlich verschiedene Ansätze beim Umgang mit den gesellschaftlichen und persönlichen Problemen. Zu einer der erfolg-

reichsten Kirchen gehört die Igreja Universal. Sie zeichnet sich durch eine recht originelle Neuinterpretation der Welt aus. In einer sehr speziellen Mischung vereint sie Wiederverzauberung und materielles Heilsversprechen. Die Wiederverzauberung der Welt ist praktisch für alle Pfingstkirchen in Brasilien typisch: Die Sorgen und Gefahren in der modernen Welt werden uminterpretiert in religiöse Kategorien und letztlich zurückgeführt auf Gott oder den Teufel. Alkoholismus lässt sich so zum Beispiel auf Besessenheit zurückführen, Familienprobleme können durch den 'bösen Blick' eines Bekannten ausgelöst werden und Arbeitslosigkeit und Schulden werden durch mangelnden Glauben an Gott verursacht. Diese Wiederverzauberung der Welt nimmt oft die Form einer Dämonisierung an: Häufig müssen Menschen im näheren persönlichen Umfeld als Sündenbock herhalten; allzu oft auch wird der Einfluss anderer Religionen für Probleme verantwortlich gemacht. Eine bevorzugte Zielscheibe der Pfingstkirchen sind dabei die afrobrasilianischen Religionen, wie beispielsweise die Umbanda-Kulte, die Elemente des Katholizismus und des Spiritismus der Kardizisten mit afrobrasilianischen Traditionen verbinden. Aber auch Marienstatuen als Symbole des katholischen Glaubens kommen nicht ungeschoren davon.

Religiöse Bekehrung bei den brasilianischen Pfingstkirchen, so wird schnell deutlich, ist keine Sache des nach innen gekehrten stillen Glaubens. Vielmehr wollen sie den ganzen Menschen erfassen. Dieser muss seinen Lebenswandel, seinen Umgang verändern, ja oft auch seinen Partner verlassen, falls dieser als Ursache für das persönliche Missgeschick identifiziert wird. Viele Anhänger setzen sich als Missionare aktiv für die Verbreitung ihres neu

gewonnenen Glaubens ein und bringen neue potenzielle Mitglieder zu den Kulthandlungen mit.

Der Gottesdienstbesuch ist ein wichtiger Anhaltspunkt religiöser Praxis in der Pfingstkirche, ein anderer sind die Rundfunk- und Fernsehprogramme. Immer wieder wird dort Zeugnis abgelegt über Bekehrungserlebnisse. Gläubige berichten von ihrem problembeladenen, hoffnungslosen Leben, bevor sie Kontakt zur Kirche hatten. Und sie erzählen ausführlich vom Einfluss, den die religiöse Erfahrung in der Gemeinde auf das private Lebensglück hatte. Auch rituelle Teufelsaustreibungen sind immer wieder ein zentraler Bestandteil: Die Dämonen vermeintlich bessener Gemeindeglieder werden in Streitgesprächen verhört, identifiziert und dann ausgetrieben. Bei den Brasilianern finden diese anschauliche Umdeutung von Alltagsorgen in religiöse Kategorien und der Gottesdienst im Showformat sehr großen Anklang. Deshalb führt inzwischen eine so genannte charismatische Erneuerungsbewegung auch in der katholischen Kirche Gottesdienste in ähnlichem Stil durch.

Eine andere tragende Säule bei den Pfingstkirchen ist die materielle Absicherung ihres neuen missionarischen Eifers. Von den Gläubigen verlangt sie den zehnten Teil ihres Einkommens. Dass diese Strategie Erfolg hat, zeigt eine Erhebung aus dem Jahr 1995, die nach der Spendenfreudigkeit für die Kirche fragte. Mehr als die Hälfte der Mitglieder der Igreja Universal gaben an, den zehnten Teil ihres Verdienstes oder sogar mehr abzuführen. Von den Befragten gaben 24 Prozent den Zehnten, 27 Prozent mehr und nur 17 Prozent weniger als den geforderten Anteil. 24 Prozent gaben allerdings zu, gar nichts zu spenden. Bei der Assembléia de Deus

ähneln die Zahlen denen in der Igreja Universal: 23 Prozent gaben den Zehnten, 14 Prozent mehr, 25 Prozent weniger und 33 Prozent gar nichts.

Der neue Reichtum der Pfingstkirchen rückt immer wieder ins Rampenlicht der Öffentlichkeit, etwa durch den Bau und die Ausstattung neuer und immer größerer Gotteshäuser oder den Erwerb von Fernsehstationen. Es liegen jedoch keine gesicherten Daten zur finanziellen Ausstattung der Pfingstkirchen vor. Die spektakulären Investitionen in die Infrastruktur sind sicher kostspielig. Ein erheblicher Teil ihres Einkommens dürfte aber zur Deckung der laufenden Kosten für die wachsende Zahl von Priestern und die Produktion und Instandhaltung aufwändiger Rundfunk- und Fernsehprogramme verwendet werden.

Die Kirche Igreja Universal zeigt anschaulich, wie sich Heilslehre und Finanzierung einer Pfingstgemeinde verknüpfen lassen: Sie verspricht den Gläubigen, dass sich religiöse Hingabe an Gott nicht erst im Leben nach dem Tod, sondern schon im Diesseits auszahle. Im Gegensatz zur weltablehnenden, latent asketischen Grundhaltung anderer Pfingstkirchen nimmt diese Kirche die moderne Welt mit allen ihren Charakteristika so an, wie sie ist, und stellt keine Veränderungsansprüche, die mit politischem Engagement umgesetzt werden müssten. Diese Welt, in welcher Reichtum und Erfolg ungleich verteilt sind, so macht sie deutlich, ist das Feld, auf dem jeder Einzelne sein eigenes Glück selbst suchen muss.

Auf diesem schwierigen Weg ist also Eigenverantwortung gefragt, aber jeder Mensch kann Gott dabei zu Hilfe rufen. Mit ihm kann der Gläubige einen Pakt abschließen und seiner religiösen

Hingabe durch Spenden an die Kirche Ausdruck verleihen. Es handelt sich dabei um eine dem mittelalterlichen Ablasswesen durchaus vergleichbare Monetarisierung religiöser Pflichten. Neu ist nun aber, dass die von Gott versprochene Gegenleistung nicht erst im Jenseits erfolgt, sondern bereits im Diesseits geleistet wird. Religiöse Hingabe und Spendenbereitschaft werden von Gott direkt in Erfolg, Wohlstand und Glück auf Erden umgesetzt.

Die Auslegung dieses Tauschverhältnisses durch die Igreja Universal geht so weit, dass der Gläubige die Vertragsbedingungen mit der Höhe seiner Gaben selbst bestimmt. Er kann so das Ausmaß des materiellen Glücks beeinflussen, das ihm widerfahren soll. Gott zahlt ein Vielfaches von dem zurück, was er von den Gläubigen erhält. Der Gläubige wiederum hat einen Anspruch auf Gegenleistung und kann – so die Ausdeutung der Igreja Universal – Gott in die Pflicht nehmen und Erfolg für sich einfordern.

Diese Weltbejahung beschränkt sich nicht nur auf die moderne Ablassform, die mit diesseitigem Wohlstand entlohnt wird, sondern auch auf die gesamte Lebensführung der Gläubigen. Im Gegensatz zur früheren Haltung der Pfingstkirchen, die von ihren Anhängern Verzicht auf bestimmte Accessoires moderner Lebensführung forderten, erlaubt die Igreja Universal, Schmuck und moderne Kleidung zu tragen und auch Schwimmbäder, Kinos, Theater oder Fußballspiele zu besuchen sowie Fernsehen und Tanzen. Reichtum ist ebenfalls nicht verwerflich, da er ein Zeichen göttlichen Ausgleichs für erfolgte religiöse Dienste ist. Auch die meisten anderen Pfingstkirchen haben ihre Forderungen nach einer weltentsagenden Lebensführung schrittweise aufgegeben. In allen Pfingstkir-

chen ist es jedoch weiterhin verboten, zu rauchen, zu trinken und andere Drogen zu konsumieren. Ebenso sind vorehelicher und außerehelicher Geschlechtsverkehr untersagt. Zum Schutz der Familienwerte gehört auch die radikale Ablehnung gleichgeschlechtlicher Verbindungen.

Gesellschaftliche Veränderungen gehören nicht zum Kernbereich pfingstkirchlichen Engagements. Mögliche Probleme werden als Konsequenzen einer moralischen Krise in der brasilianischen Gesellschaft interpretiert. Um sie zu beheben, soll vor allem das moralische Niveau der Gläubigen angehoben werden. Das wird aber eher als eine innerkirchliche denn als politische Aufgabe angesehen.

Es ist deshalb auch nicht erstaunlich, dass die Einmischung der jüngeren Pfingstkirchen in die Politik nach einem völlig anderen Muster verläuft als die der katholischen Kirche. Dort sind es Laienbewegungen wie die Basisgemeinden, die sich in die Politik einmischen. Auch kommt es immer wieder zu moralischen Manifestationen oder Appellen von Bischöfen an die politischen Entscheidungsträger, die ein großes Gewicht in der Öffentlichkeit haben.

Auch wenn bei den Pfingstkirchen politisches Engagement zunächst nicht hoch angesiedelt war, haben sie doch bald erkannt, dass viele ihrer Interessen nicht rein innerkirchlich zu lösen sind.

Der Staat setzt schließlich wichtige Rahmenbedingungen für Fragen, die der Kirche am Herzen liegen: gleichgeschlechtliche Ehen, Abtreibung oder Ehescheidung. Auch die für die kirchliche Missionierung wichtigen elektronischen Medien sind von staatlichen Konzessionen abhängig, die wiederum einfacher zu erhalten sind, wenn eine politische Hausmacht dahinter steht.

Letztlich sind die protestantischen Kirchen nicht mehr eine kleine Minderheit in einem fremden Umfeld, sondern üben großen Einfluss auf ihre Gläubigen und damit auf einen erheblichen Teil der brasilianischen Wählerschaft aus. Umfragen ergaben, dass die protestantischen Gläubigen die geringste Parteibindung aufweisen. Die Meinung der Kirchenobersten ist für 19 Prozent der Protestanten am wichtigsten bei der Identifikation mit einer Partei. Dagegen spielt dies nur für 8 Prozent der Katholiken eine Rolle. Auch bei der Wahlentscheidung ist für die protestantischen Gläubigen die Meinung der Kirchenväter wichtiger als für ihre katholischen Mitchristen. Im Ergebnis führt das dazu, dass die Pfingstkirchen auch in der Politik Einfluss ausüben. Im brasilianischen Kongress werden die Glaubensgemeinschaften von Abgeordneten vertreten, die aufgrund präziser Wahlempfehlungen der Kirchenobersten gewählt wurden und in überparteilichen Arbeitsgruppen zusammengeschlossen sind. ■

Die Stärke der Pfingstkirchen in Brasilien

Kirchen	Anzahl der Gläubigen	Anteil an den Pfingstkirchen
Assembléia de Deus	8.418.154	47,47
Congregação Cristã do Brasil	2.489.079	14,04
Igreja Universal do Reino de Deus	2.101.884	11,85
Evangelho Quadrangular	1.318.812	7,44
Deus é Amor	774.827	4,37
Andere	2.630.721	14,83
Gesamt	17.733.477	100,00



Jovens encontram

FOTOS: SIMONE HOFFMANN

Megaevento religioso reuniu mais de um milhão de pessoas de todo o mundo, desafiando a logística montada pelos organizadores. Veja aqui algumas fotos da participação brasileira no encontro.

Pouco mais de um mês após a Copa das Confederações e a menos de um ano da Copa 2006, a Alemanha foi palco de outro espetáculo impressionante: a Jornada Mundial da Juventude (JMJ) católica, que aconteceu de 15 a 21 de agosto em Bonn, Colônia e Düsseldorf.

Os números foram de causar medo em quem não gosta de grandes aglomerações humanas: 400 mil jovens católicos de 189 nações – entre eles 4,5 mil do Brasil –, além de 750 bispos, seis mil padres e sete mil jornalistas de todo o mundo participaram do evento. Cerca de 120 mil católicos estrangeiros entre 16 e 30 anos de idade já haviam chegado à Alemanha na semana anterior, para participar dos chamados "dias de encontro" nas 26 dioceses do país.

Os jovens, padres e bispos brasileiros mostraram-se entusiasmados com o megaevento. "A Igreja não é só missa, missa e missa. É também essa festa da juventude mundial", disse Layane Angélica, de Esperantina, no Piauí. Na ava-



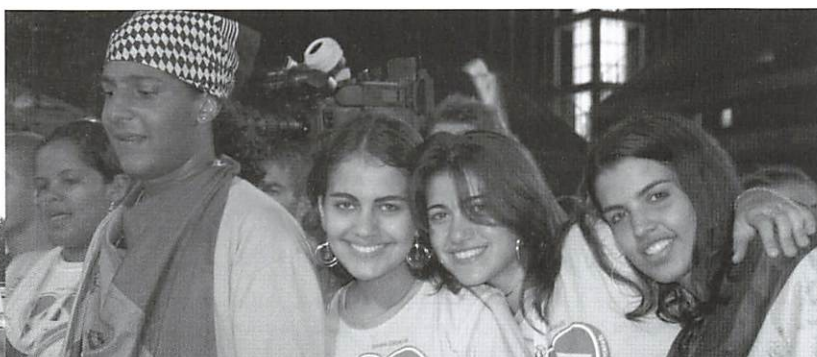
papa em Colônia

liação de Edson Sestari, reitor do Seminário Maior de Sinop (MT), a JMJ opõe-se à individualização que atinge todos os setores da vida humana. "Isso aqui é a globalização da fé", acrescentou seu colega Nelson Koch.

Tanto para os participantes quanto para a mídia, o ponto alto da JMJ foi o encontro com o papa Bento 16, em Marienfeld, perto de Colônia, onde mais de um milhão de pessoas participaram de uma vigília (no sábado, 20/08), e da missa de encerramento no domingo.

Uma sensação a parte foi o encontro imprevisto de Pelé com Bento 16, em Colônia (veja a foto de capa). Ao sair da audiência, o rei do futebol declarou: "Estou feliz por ter visto o papa, que me pediu que transmitisse saudações à minha pátria, aos jogadores e aos jovens. O papa gosta muito de mim".

Bento 16 aproveitou a primeira viagem à sua pátria também para ressaltar a linha ecumênica de seu pontificado. Encontrou-se com líderes luteranos, judeus e muçulmanos, mas não anunciou nenhuma revolução doutrinária. No entanto, ainda pode surpreender, como mostrou com a recente audiência concedida ao teólogo suíço Hans Küng, crítico do Vaticano (GH).



Brasiliens gefährliche Boomtown

São Paulo bestimmt Brasiliens Pulsschlag

Heute Hehlerläden, morgen Glitzerfassaden - in kurzen Abständen erfindet sich die Stadt des Geldes und der Kultur immer wieder neu

TEXT: ALEXANDER BUSCH*

Wo ist das Herz dieser Stadt mit ihren elf Millionen Menschen? Für die Wirtschaft ändert sich das alle paar Jahre. Denn jeder Boom schafft sich ein neues Zentrum in São Paulo - genauso wie jede wirtschaftliche Stagnation eben noch angesagte Stadtteile veröden lässt.

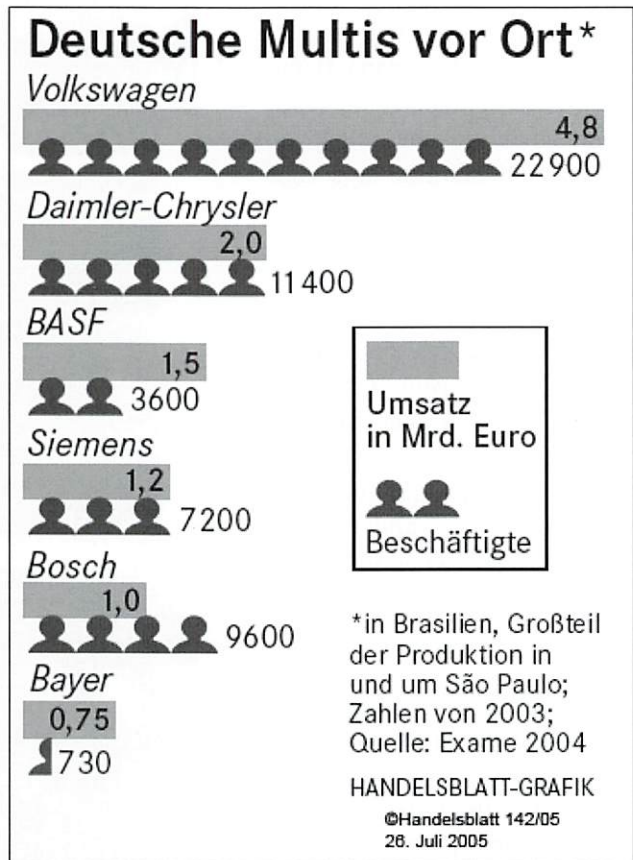
Wie ein vergessenes Viertel plötzlich wieder zum Leben erweckt wird, lässt sich im "alten" Zentrum beobachten: Vor hundert Jahren, während des Kaffeebooms, wuchs die Stadt von dort aus in alle Richtungen. Die Börse und der Terminhandel liegen hier, die Oper und viele Behörden. Doch bis vor kurzem beherrschten tausende von Straßenhändlern, die ihre Schmuggelware aus Paraguay verkauften, das Bild. Nachts schlugen Obdachlose ihre Pappbetten in den Fußgängerzonen auf. "Cra-colândia" nannte der Volksmund einen ganzen Bezirk - weil hier zwischen Absteigen und Hehlerläden vor allem Crack gedealt wurde. Entsprechend schlecht war der Ruf der Gegend.

Doch das hat sich geändert: Die Straßenhändler wurden nach Osten umgesiedelt, die Dealer haben sich wegen ständiger Razzien über die ganze Stadt verteilt. Art-Deco-Hochhäuser, ehemals herrschaftliche Apartmentwohnungen und altertümliche Bürokomplexe wer-

den verkauft und renoviert. Inzwischen kehren auch die ersten Unternehmen und Institute zurück.

Die wirtschaftliche Stabilisierung Brasiliens, die trotz des ständigen Auf und Ab seit rund einer Dekade anhält, hat der Metropole gut getan. Es wird gebaut wie schon lange nicht mehr: Hotels, Büros, Wohnkomplexe - von Sozialwohnungen bis zu Superluxusappartements. Jede Büroimmobilie in guten Lagen ist schon vermietet, bevor sie überhaupt fertiggestellt ist.

Bauprojekte wachsen längst über die Grenzen der Stadt hinaus, die allenfalls noch für Politiker oder das Katasteramt von Bedeutung sind. Die Menschen nehmen sie schon lange nicht mehr wahr. Eigentlich ist São Paulo nur eine von 39 Gemeinden im Großraum der Metropole. Dort drängen sich 19 Millionen Menschen - mehr als



in Nordrhein-Westfalen - auf einer Fläche, die mit 8 000 Quadratkilometern über dreimal so groß ist wie das Saarland.

Die Industrie wandert seit längerer Zeit in die Peripherie ab - dafür kommen die Dienstleister aus den Branchen Bio-Tech, Software, Finanzen, Pharma oder Telekom. Multis haben begonnen, ihre Forschungs- und Entwicklungsabteilungen für die Emerging Markets in São Paulo zu konzentrieren - wie gerade IBM und zuvor Rho-

* Dieser Artikel ist ursprünglich erschienen in Handelsblatt Nr. 142 vom 26.07.05 Seite 8, in der Serie Metropolis - Die Zukunft der Mega-Städte. Abdruck mit freundlicher Genehmigung der Zeitung: www.handelsblatt.de

dia oder Bristol-Myers. Auch der Rohstoffboom Brasiliens hinterlässt seine Spuren: Die Megacity São Paulo ist die Hauptstadt des gleichnamigen Staates, des wichtigsten Landwirtschaftszentrums in Brasilien. Die Händler für Kaffee, Zucker, Orangensaft oder Rindfleisch sowie die Agro- und Lebensmittelkonzerne haben in den letzten zwei Jahren ihre neuen regionalen Hauptquartiere in São Paulo ausgebaut. Meist dort, wo auch ihre Finanziers - die großen internationalen Banken - ihre Filialen haben.

Wegen der Dimensionen fällt kaum auf, dass São Paulo eine der größten deutschen Industriestädte außerhalb Deutschlands ist: Rund 800 Firmen mit deutscher Kapitalbeteiligung sollen in der Metropole angesiedelt sein (siehe "Deutsche Multis vor Ort"). Der Standort habe strategische Bedeutung für die deutsche Wirtschaft, heißt es beim Ibero-Amerika Verein. Denn Lateinamerika sei die einzige Weltregion außerhalb Europas, in der deutsche Unternehmen Schlüsselpositionen in der Industrie besitzen.

Spuren der deutschen Einwanderer, die die Stadt mit prägten, sind heute kaum noch zu finden, denn die Metropole ist seit Jahrhunderten ein Schmelztiegel: Italiener suchten hier ebenso ihr Glück wie Spanier, später auch osteuropäische Juden, Libanesen, Syrer und Japaner, heute kommen vor allem Koreaner und Chinesen.

São Paulo ist damit ähnlich multikulturell wie New York - die einzige Metropole weltweit, mit der sich die "Paulistanos" gerne vergleichen lassen. Beide Städte haben diese mitreißende Dynamik, beide teilen die Gleichgültigkeit gegenüber Schwächeren und die Fortschrittsgläubigkeit. In beiden

Metropolen arbeiten die Menschen mehr als sonst in ihren Ländern, in beiden ist Geld ungeheuer wichtig. Was New York für Nordamerika ist, ist São Paulo für den Süden des Kontinents.

Nirgendwo sonst kann man in Brasilien so gut essen wie hier, die besten Theaterstücke sehen, die Werke der angesagtesten Künstler in den Galerien erwerben, nirgends gibt es so viele Konzertsäle. Doch auch in einem anderen Punkt eifert São Paulo New York nach: Seit zwei Jahren sinkt die Kriminalitätsrate - allerdings von einem Niveau, das im Big Apple nie erreicht wurde.

Einfache Rezepte im Kampf gegen die ausufernde Kriminalität.

Trauriger Rekord: Noch vor vier Jahren stellte die 400 000-Einwohner-Stadt Diadema in der Peripherie São Paulos einen traurigen Rekord auf: Durchschnittlich zwei Menschen wurden dort täglich umgebracht. Die Gemeinde war damit eine der gewalttätigsten Städte Brasiliens. 2004 ist die Mordrate auf unter 35 je 100 000 Einwohner gesunken - von einst 103. Die Polizei rechnet damit, dass sie dieses Jahr auf unter zehn sinken wird.

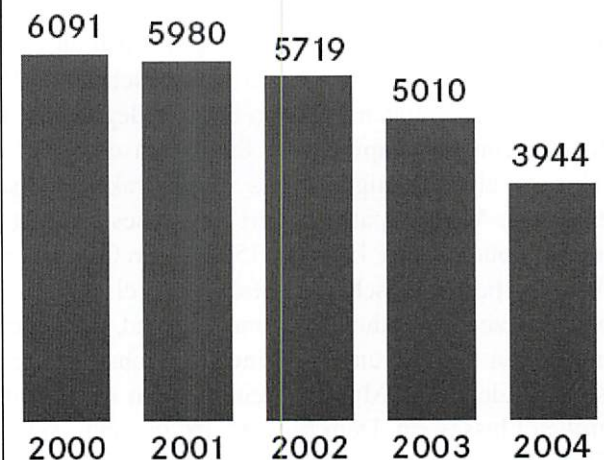
Einfaches Rezept: Diadema gilt inzwischen als Modell der Verbrechensbekämpfung für andere Großstädte weltweit. Dabei war der wichtigste Grund

dafür, dass weniger Morde verübt wurden, eine simple Verordnung: Ab elf Uhr abends mussten alle Bars schließen. Zuvor hatten Experten die Mordstatistiken durchforstet und festgestellt, dass fast zwei Drittel der Taten in oder in der Nähe von Bars verübt wurden. Durch die Sperrstunde sank auch die Zahl der Autounfälle. Da viele Morde vom Motorrad aus verübt wurden, kontrollierte die Verkehrspolizei verstärkt Zweiradfahrer auf Waffen. Außerdem richtete sie kostenlose Telefonlinien ein, über die anonym Verbrechen gemeldet werden können. Dadurch sank auch die Zahl der Entführungen.

Persönliche Ansprache: Die früher gefürchtete Militärpolizei wurde bürgernah organisiert. Jeder Stadtteil kennt heute "seine" Militärpolizisten. Und weil Firmen vermehrt Praktikanten einstellten, sank der Anteil erwerbsloser Jugendlicher, die leicht straffällig wurden. "Niemand kann beweisen, durch welche Maßnahmen weniger gemordet wird", sagt der Urbanitätsexperte Gilberto Dimenstein, "alles sind Versuche, ins Dunkle zu blicken." ■

Gefährliche Boomtown

Zahl der Morde in São Paulo



Quelle: Statistisches Amt der Stadt São Paulo

HANDELSBLATT-GRAFIK

©Handelsblatt 142/05
26. Juli 2005

Irrtum und Mythos - die Stadt am Januarfluss

Vor 440 Jahren wurde Rio de Janeiro gegründet

TEXT: SVEN HECKER

Gott erschuf die Welt in sieben Tagen. Allerdings brauchte er von diesen sieben allein für Rio zwei. So sagt man zumindest – na wo schon? – in Rio de Janeiro. Auch wenn offiziell seit 1960 Brasília diese Ehre für sich in Anspruch nehmen darf, sie ist die wahre Hauptstadt Brasiliens: Die Stadt am Zuckerhut, die 6 Millionen-Einwohner-Metropole Rio de Janeiro. Ein Mythos, der mit einem Missverständnis begann. Vor 440 Jahren, am 1. März 1565, wurde Rio de Janeiro gegründet.

Südwestwind. Anfang des Jahres 1502 segelt eine Karavelle im Atlantik. Die Besatzung erforscht im Auftrag der portugiesischen Krone die Küste eines neuen Besitztums. Kurz zuvor haben Spanien und Portugal vertraglich die neue Welt unter sich aufgeteilt.

Als nun das Schiff fast den südlichen Wendekreis erreicht hat, tauchen backbord zwei Berge auf. Der kleinere von beiden erinnert an ein Hundegesicht. Der größere ist ein gewaltiger Granitfelsen. Jahrhunderte später wird er als Zuckerhut Berühmtheit erlangen. Ganz in der Nähe meint der Kapitän, die Einfahrt in einen riesigen Fluss zu erkennen. Wenig später notiert er im Bordbuch: "Am 1. Januar 1502 fuhr die portugiesische Schiffsexpedition zur Erkundung der brasilianischen Küste unter meinem Kommando in die Mündung eines großen Flusses ein. Dem Monat zu Ehren benannte ich diesen Ort Rio de Janeiro, den Januarfluss, besteht doch kein Zweifel daran, dass er zu groß ist, als dass es sich um eine Bucht handeln könnte".

Ein Irrtum, wie spätere Expeditionen feststellen. „Guanabara“ nennen die Tamoyo-Indios die Bucht seit jeher. Doch der Name bleibt: Januarfluss.

Für die Küste allerdings hat Portugal vorerst keine rechte Verwendung. Waren doch bei der Erkundung keine Edelmetalle gefunden worden.

Die Franzosen – bei der Aufteilung der neuen Welt zu kurz gekommen - wittern Morgenluft. Sie schicken Expeditionen an die verschmähte Küste, legen Siedlungen an und handeln mit den Einheimischen: Vor allem einen kostbaren, tiefroten Rohstoff, der später der ganzen Kolonie ihren Namen gibt - das Brasilholz.

Bis 1550 haben die französischen Pioniere schon einige Inseln in der Guabanara Bucht besetzt. Hier nun kommt ein Mann ins Spiel, dessen schillernden Charakter Stefan Zweig in seinem Buch „Brasilien - Land der Zukunft“ so beschreibt: "Nicolas Durand de Villegaignon, halb Pirat, halb Wissenschaftler, eine dubiose, aber attraktive Erscheinung, ein typisches Produkt der Renaissance (...) sein Charakter unberechenbar. Jede regelmäßige Beschäftigung hassend, beneidenswerte Posten und höchste Ehren verachtend, zieht sein sprunghafter Geist es vor, frei zu sein, sich ungehindert seinen fantastischen Launen hinzugeben.“ Eine dieser Launen ist das Projekt „Französisch-Antarktis“. Villegaignon verspricht den in ihrem Heimatland verfolgten Hugenotten

einen sicheren Zufluchtsort in paradiesischer Umgebung. Zweig schreibt über Villegaignon:

„Niemand weiß, welcher Seite er dient und er selbst weiß vermutlich nicht viel mehr, als dass er etwas tun möchte, das groß ist, etwas, das kein anderer getan hat, etwas Wildes und Verwegenes, etwas Romantisches und Außerordentliches.“

1555 bringt Villegaignon 2 Schiffe mit 600 Söldnern und Kolonisten - vor allem Hugenotten und Calvinisten - nach Rio. Doch das Siedlungsprojekt kommt nicht recht voran. Zudem versiegt die Unterstützung aus Europa für den zwielichtigen Abenteurer.

Inzwischen haben die Portugiesen die Bedrohung erkannt. Die Krone schickt den frisch ernannten Generalgouverneur der Kolonie nebst Truppenkontingent nach Rio. Sein Befehl: Blockade des Hafens und Vertreibung der französischen Eindringlinge. Um die portugiesischen Pfründe auf Dauer zu sichern, solle eine Stadt gegründet werden.

Für den Kampf gegen die Franzosen wartet man einstweilen lieber auf Verstärkung aus Lissabon. Die Urbanisierung dagegen wird vom Neffen des Generalgouverneurs, Hauptmann Estácio de Sá, schnell vorangetrieben. Als geeigneten Platz wählt er ein Stück Küste zwischen dem Zuckerhut und dem Hügel mit dem Hundegesicht. Am 1. März 1565 legt der Hauptmann den Grundstein für



eine neue Stadt, die nach seinem Dienstherren benannt wird:

„Rio de Janeiro durchlief nicht die Übergangsstadien von Dorf und Städtchen. Es wurde als Stadt geboren, mit allen Rechten und Vorrechten der damaligen Gesetzgebung in dem Augenblick, als der Gründer dort das Banner der portugiesischen Waffen hisste. Sie wurde unter die Schirmherrschaft von Sao Sebastiao gestellt zu Ehren des gleichnamigen, noch minderjährigen Königs...“ So schrieb einmal der brasilianische Autor Vivaldo

Coaracy über seine Heimatstadt São Sebastião do Rio de Janeiro.

Kurz nach ihrer Gründung gelingt es den Portugiesen die Franzosen aus dem Paradies zu vertreiben. Die mit ihnen verbündeten Tamoyo-Indios werden unterworfen. Rio aber wächst über sich hinaus. 4000 Einwohner sind es 20 Jahre nach der Gründung, heute rund 6 Millionen. Diejenigen, die voller Hoffnung hierher kämen, würden nicht enttäuscht werden, so versichert der portugiesische Entdecker Ganda-vo 1568 – hierher, „...wo grüne

Wälder Granitfelsen emporklettern, um sich dann in ein unendlich blaues Meer hinabzustürzen“.

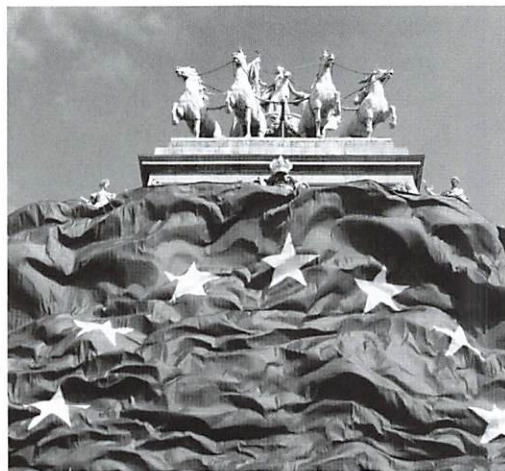
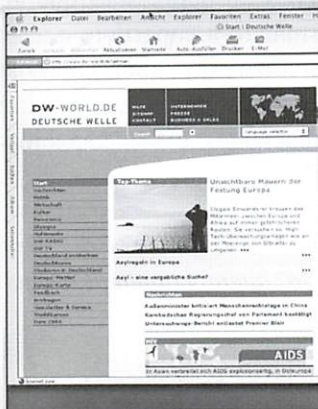
Über 400 Jahre später scheint die heimliche Hauptstadt Brasiliens nichts von ihrem Reiz verloren zu haben. Die Reise-Autorin Luisa Tschabuschnig schreibt:

„Rio de Janeiro ist eine wilde und unbändige Schönheit, inmitten prachtvoller Natur. Doch die Stadt hat sich explosionsartig über diese Natur hin ausgebreitet, Wurzeln geschlagen in dem Labyrinth von Buchten und Hügeln, zwischen den blauen Grenzen des Himmels und des Ozeans.

Und doch hat die unbedingte Macht der Natur in dieser Stadt den mythischen Zauber der Ursprünglichkeit, eines Paradieses auf Erden, bis zum heutigen Tag erhalten können.“ ■

ANZEIGE

DEUTSCHE WELLE



Multimedial. Vielsprachig. Weltweit.

Nachrichten und Informationen aus der Mitte Europas. Politik, Wirtschaft und Kultur aus Deutschland.

DEUTSCHE WELLE
Kundenservice
53110 Bonn
Deutschland

T. +49.228.429-4000
F. +49.228.429-154000
info@dw-world.de
www.dw-world.de/brazil

Gustavo da Liña: um „cruzador de fronteiras“

O artista plástico Gustavo da Liña é um „cruzador de fronteiras“ no verdadeiro sentido da expressão. Nascido em 1961, na chamada „fronteira da paz“ entre Sant’Ana do Livramento (RS) e Rivera (Uruguai), tem uma rica experiência ligada a mudanças, intercâmbios e desafios.

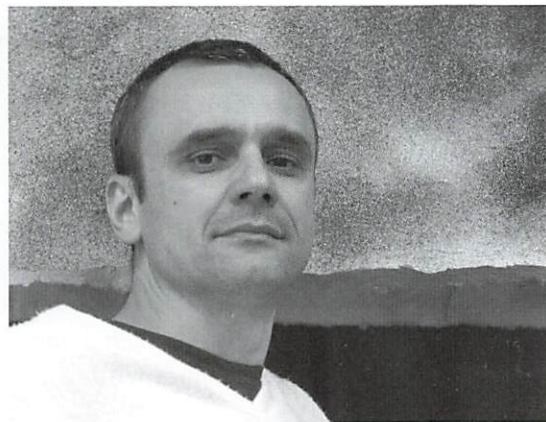
Depois de fazer seus primeiros estudos em artes plásticas na década de 70, com os professores Alberto Ielisch e Osmar Santos no Uruguai, cruzou o Atlântico em 1989, ano da queda do Muro, e montou um ateliê em Berlim, onde vive desde 2001, quando não está em Porto Alegre. Em 1990, passou a participar na Alemanha do grupo de estudos para o desenvolvimento harmônico do homem, que o levou ao seminário de estudos sobre a Catedral de Chartres na França em 1996, influenciando o conteúdo de seu trabalho.

Em conjunto com outros artistas do mundo, Da Liña participou, desde 1992, de diferentes projetos na Europa em prol do entendimento entre os povos, contra a violência e discriminação das raças. Ministrou workshops para menores carentes, pessoas portadoras de doenças mentais e ex-detentos no Brasil, desenvolvendo técnicas de trabalho com papel artesanal. Além de cursos de extensão para alunos universitários, na área do papel, também participou de seminários de estudos sobre cultura fronteiriça entre Brasil, Uruguai e Argentina, organizados pelo Instituto Ibero-Americano de Berlim e universidades brasileiras, do Uruguai, da Argentina e da Alemanha.

Desde 1978, apresentou sua obra em mais de 100 exposições, das quais pelo menos trinta individuais, em museus, instituições, embaixadas, galerias, espaços culturais e universidades no Brasil, na Alemanha e em outros países da Europa. Conta com obras em acervos de museus, embaixadas do Brasil e coleções particulares. "Tópicos" enviou-lhe três perguntas que ele respondeu por e-mail, entre Berlim e Porto Alegre.

Tópicos: Quais são as forças mágicas que você extrai do papel antaimoro para o seu trabalho artístico? Quais as vantagens de trabalhar com ele?

Gustavo da Liña: Os Antaimoro, grupo étnico que habita em Madagascar e que faz o papel antaimoro – papel artesanal feito a base de fibras vegetais, material nobre de origem milenar, de extrema resistência e durabilidade – atribuíam poderes mágicos ao mesmo. Os xamãs e pajés dessa tribo, usavam este material como portador dos seus conhecimentos para passá-los às gerações vindouras. Certamente, o fato do material ainda em confecção, secar à luz do sol e ao luar até ficar pronto, assim como a finalidade nobre para a qual era utilizado, tinha um significado muito especial para os Antaimoro, entre elas, suas propriedades mágicas. Dentro da minha experiência pessoal, de trabalho e pesquisa com esse material, desde meados de 1990, posso afirmar que é um material, se comparado aos mais variados tipos de papel artesanal, muito superior em qualidade, durabilidade, resistência e riqueza como material em si. Ele oferece inúmeras possibilidades para se



Gustavo da Liña. abril/2005

trabalhar. É um material vivo. A confecção de uma obra, de um quadro, é sempre o resultado de um diálogo com o material. O material reage às tintas, pigmentos, líquidos e às ações praticadas com ele, sempre dentro de uma margem própria; sua reação é como uma vontade própria. Após 15 anos de manuseio e trabalho com esse papel, é possível planejar, direcionar e induzir certos resultados para chegar ao produto final, à obra em si; mas nesse produto final, sempre vem junto "algo" que é intrínseco do material, da sua vontade e que acaba fazendo parte do resultado final. Sejam os veios, as veias e artérias que surgem, as rugas e dobras, elevações ou depressões que acabam formando a superfície e a geografia, a pele do papel. Uma das propriedades mais interessantes e impactantes é sua capacidade de reflexão da luz.

Tópicos: O que você quer transmitir a quem contempla seus quadros?

Gustavo da Liña: Meu trabalho, quando classificado como pintura, dentro da arte contemporânea, está dentro da vertente espiritual. Quando alguém contempla meus quadros, a minha intenção é fazer com que o observador descubra algo sobre si mesmo. Que ele enxergue algo em si, ou de si mesmo, de uma maneira nova



Carta celeste / Himmelskarte, 2002, pigmento e acrílico sobre papel Antaimoro.

como nunca antes o fez, ou algo que até esse instante não tinha sido percebido por ele. A intenção é um aspecto muito importante para se criar uma obra. No meu caso, a obra deve servir como instrumento, ferramenta ou meio para que o observador descubra algo. Outro aspecto importante é a questão da nossa percepção e do jeito como nos relacionamos com o mundo exterior. Somos seres que possuem uma sintaxe que funciona como ponte entre nós e o "resto" (ou o mundo). Tornar-se consciente disso pode ser algo muito interessante; pode realmente movimentar de uma outra forma a vida. Claro que para aqueles que o desejarem e aceitarem o desafio. Afinal, para que mudar o que está bom..?

Tópicos: Como está sendo a experiência de viver entre dois mundos (Berlim/Porto Alegre)? Como isso influencia ou até determina seu trabalho?

Gustavo da Liña: Certamente é uma experiência muito rica, difícil

e fácil, às vezes, e um constante desafio no fluxo de vida. O que é certo e errado? O que é bom ou ruim? Essas são questões as quais sem um referencial, isto é, com relação a quê, e sem atribuir-lhes um determinado nível onde se manifestam de acordo com seu sentido intrínseco, ficam difíceis de se classificar. Após dezesseis anos vivendo entre Brasil e Alemanha, muita coisa acontece e é possível também aprender muito. Por isso, por um lado é possível afirmar a tentativa constante para aprender de ambas as culturas, o que é bom, positivo, favorável, e, por outro, a necessidade do esforço de adaptação com relação a muitos aspectos, não só decorrentes das diferenças, mas sim também, do mundo globalizado que afeta ambos os países. Seguramente, todas essas questões influenciam meu trabalho, possivelmente de maneira mais profunda que eu mesmo possa perceber. E, ao mesmo tempo, servem de inspiração, incentivo e fertilizam o terreno para o crescimento como artista. ■

Opiniões sobre o artista

"Empregando um material pouco comum, Gustavo da Liña desenvolveu um estilo evidentemente próprio, caracterizado por uma concentração mental e um tratamento sensual da estrutura e da cor. Ele não age de forma conceitual, mas sim, empírica. O artista chega a um alto grau de cooperação entre a materialidade e a espiritualidade, entre o suporte e o conceito da pintura, entre os princípios do trabalhar e do experimentar."

Prof. Dr. Frank Günter Zehnder

"O fato de haver nascido na fronteira do Rio Grande de Sul com o Uruguai marcou profundamente a sensibilidade de Gustavo da Liña. A permeabilidade dos territórios, a presença do outro tão próximo, foram experiências seminais que ele terminou por elaborar sob a forma de questões poéticas. Seus trabalhos, sobretudo com seu amadurecimento, não pertencem a este ou aquele lugar, a esta ou àquela cultura, a este ou aquele tempo. Do mesmo modo que fixar residência em outro sítio, como é seu caso, não implica na dissolução das suas experiências anteriores, das referências que permanecem dentro de si ainda que eclipsadas, o artista viaja pelo mundo se apropriando de signos, processos materiais os mais variados, para em seguida submetê-los à sua própria lógica."

Agaldo Farias

"Ele apresenta seus quadros como instrumentos para a compreensão entre as pessoas e para o autoconhecimento. Suas obras servem ao observador como meio para atingir equilíbrio e concentrar-se perante a crescente tendência à distração. Ele deseja abrir as fronteiras entre a superfície, e as coisas que jazem ocultas sob elas. Por isso, os símbolos na sua pintura frequentemente marcam uma ponte, uma passagem, uma abertura. Seus trabalhos são um convite à meditação."

Katrin Bettina Müller



Exposição de Gustavo da Liña na Usina do Gasômetro, Porto Alegre/RS, Brasil, outubro/2002.

Sob a aura de invencível

Campeão mundial, da Copa América e da Copa das Confederações, Brasil chega à Alemanha em 2006 com o status de time a ser batido.

TEXTO: GABRIEL FORTES

Gols que encantam torcidas ao redor do mundo, jogadas plásticas que deixam os mais diferentes povos de boca aberta, “jogadores-artistas” aos montes, números fascinantes, recordes.

O Brasil do futebol bem-sucedido é o sinônimo da perfeição que cada cidadão tupiniquim sonha para a sua pátria. Que sonha para o seu país além dos gramados, das quatro linhas de barro, terra batida ou mato que dá à luz centenas de craques. Do Oiapoque ao Chuí.

Ronaldinhos, agora Robinho, Adriano, Kaká, para citar uma safra de valor incalculável. E Cafu, Roberto Carlos, Emerson, exemplos de que o país tem no esporte das chuteiras uma estrutura sólida, formam dois grupos que representam simbiose perfeita.

A fusão do antigo com o novo, do futebol experiente com o moderno, aliada às conquistas recentes, eleva o Brasil à maior potência neste setor, e lhe dá, há alguns meses da Copa do Mundo da Alemanha, novamente o status de “time a ser batido”.

A equipe que é comandada por Carlos Alberto Parreira sustenta a liderança do ranking da FIFA há 39 meses, é a atual cam-

peã mundial, detém o título em seu continente (Copa América) e ergueu, recentemente no palco da Copa, o troféu das confederações.

A última festa contabilizou ganhos expressivos. A “seleção” redescobriu uma maneira de jogar ofensivamente, criou um padrão que possibilita a participação de quatro jogadores de frente – o quadro mágico – e voltou da Alemanha com o título, o artilheiro e o melhor atleta (Adriano, cinco gols).

“É o futebol-samba. Deveríamos aprender com eles. Olhá-los jogar, e tentar fazer igual”, chegou a dizer Franz Beckenbauer, vidrado com a superioridade apresentada pelo time canarinho em meados deste ano em seu país.

O organizador do Mundial, ídolo local e um dos maiores nomes da história deste esporte, já apontou o Brasil como favorito. Mas Parreira projeta dificuldades, mantém o seu time titular mesmo com a classificação garantida, e não quer perder o ritmo.

“É muito importante seguir jogando com a equipe principal. A Copa do Mundo começa com as Eliminatórias, e todos entendem isso. Todos querem jogar e manter isso vivo. Teremos gran-

des adversários lá, como a dona da casa, a Itália, Portugal e a Inglaterra”.

“Vivo” para o treinador é o brilho dos olhos da torcida, que se transforma e se torna ainda mais fanática de quatro em quatro anos. Passar isso aos seus comandados é o grande desafio em um momento em que as jogadas surgem de maneira automática.

O sentimento é o de que treinar não é mais preciso, mas a partir de agora o que vale é que os atletas sintam o quão é importante ao Brasil chegar ao hexacampeonato mundial para manter tal hegemonia.

Na Alemanha

Torcida não faltará. Serão quase 200 milhões assistindo aos jogos pela televisão e alguns milhares espalhados pela terra da cerveja. Trânsito que já se tornou comum como a troca dos problemas pelo grito de gol.

Colônia, cidade de beleza ímpar e costurada pelo rio Reno, vai abrigar a maior parte. Um dos maiores redutos de brasileiros no país dá as boas-vindas aos torcedores a mais de um ano do evento. Já prepara a estrutura especial que irá oferecer a eles a chance de levar calor ao povo germânico.





Seleção comemora conquista da Copa das Confederações 2005

© CBF. Veja a galeria completa de fotos no site www.cbfnews.com

Energia que deve sobrar aos anfitriões nas arquibancadas dos modernos estádios. Os alemães estão ávidos por um novo título, e certos de que o tetra irá reaparecer dentro de casa, como aconteceu em 1974.

“É uma chance que pode não se repetir. O país tem investido pesado, vai fazer a melhor Copa

de todos os tempos e isso vai gerar lucros. Mas o título seria o melhor deles”, planeja o chanceler Gerhard Schröder.

“Seremos campeões aqui dentro. Nós podemos chegar a isso, temos a torcida ao nosso lado e não podemos decepcioná-la dentro de casa. Se possível, venceremos o Brasil na final”, vislumbra

o treinador Jürgen Klinsmann, chamando o “time a ser batido” para uma revanche em Berlim, no dia 9 de julho. É questão de esperar. ■

Mais informações sobre a Copa: Deutsche Welle:

www.dw-world.de/copa2006

Fifa: fifaworldcup.yahoo.com

CBF: www.cbfnews.com

artfootball - Fußball inspiriert Kunst

Aus Anlass der FIFA WM 2006 kommt eine Edition Offizieller Kunstplakate zum Thema Fußball heraus. Künstler aus den sechs FIFA-Konföderationen haben Werke zum Official Art Poster 2006 FIFA World Cup Germany beigetragen. Die Edition ist in einer offenen und in einer signierten, nummerierten Auflage erhältlich. Der deutsche Künstler Norbert Bisky z.B. beteiligt sich mit dem Fußballballet „Perfect Match“, die Brasilianerin Beatriz Milhazes mit „Maracanã“



Beatriz Milhazes, geboren 1960, lebt und arbeitet in Rio de Janeiro und New York. Ihre Arbeiten zeigen Elemente lokaler brasilianischer Populärkultur und der bildhaften Sprache kolonialen Barocks. Sie sind verbunden mit dem Überschwang und der Energie des Karnevals in Rio. Milhazes' Bilder thematisieren die Kontraste ihres Heimatlandes und die Gegensätze einer vielfältigen Kultur, die die Künstlerin manchmal ironisch kommentiert. Hierin erweisen sich ihre Bilder als urban.

Milhazes lagert Schicht um Schicht Blüten und Verzierungen in ihrer Collage-Technik übereinander und lässt so ein florales Universum entstehen, das als spezifisch brasilianisch angesehen werden kann. Ihre Werke entstehen durch Auftrag von Farbe auf Schablonen auf Kunststoffolie, die dann auf Segeltuch übertragen werden. Mit dieser Methode erzielt sie auflergewöhnlich glatte Oberflächen.

Die Werke von Beatriz Milhazes waren im Museum of Modern Art, New York, und auf der Biennale in Venedig ausgestellt. Der Titel ihres Werks für die FIFA Serie greift den Namen des legendären Fußball-Stadions "Maracanã" auf, der in Brasilien für Fußball steht.

Weitere Infos: www.artfootball.de oder www.fifaworldcup.com/ArtPoster.

FIFA
GERMANY
2006

ART POSTER

Zusatz zum Kulturabkommen unterzeichnet

Vom 31. Mai bis 1. Juni 2005 tagte die 4. Gemischte Kulturkommission zwischen Brasilien und Deutschland im Auswärtigen Amt. Wichtigstes Ergebnis dieser Kulturkonsultationen war die Unterzeichnung einer Statusvereinbarung, die die Rechtsstellung der deutschen Kulturmittler in Brasilien dauerhaft absichert.

Unterzeichnet wurde das Abkommen von Rolf-Dieter Schnelle, dem stellvertretenden Leiter der Abteilung für Auswärtige Kultur- und Bildungspolitik und vom brasilianischen Botschafter José Artur Denot Medeiros. Außerdem unterzeichnete der Leiter der Kulturabteilung im brasilianischen Außenministerium, Edgar Telles Ribeiro, das Konsultationsproto-

koll, welches das breite Spektrum der deutsch-brasilianischen Kulturbeziehungen weiter ausgestaltet.

Brasilien ist in der Kulturpolitik einer der engsten Partner Deutschlands in Südamerika. Die Schwerpunkte der Zusammenarbeit mit

Brasilien liegen im Schul- und Hochschulsektor, der Wissenschaftskooperation und nicht zuletzt der Programmarbeit der Goethe-Institute. ■

Weitere Infos:

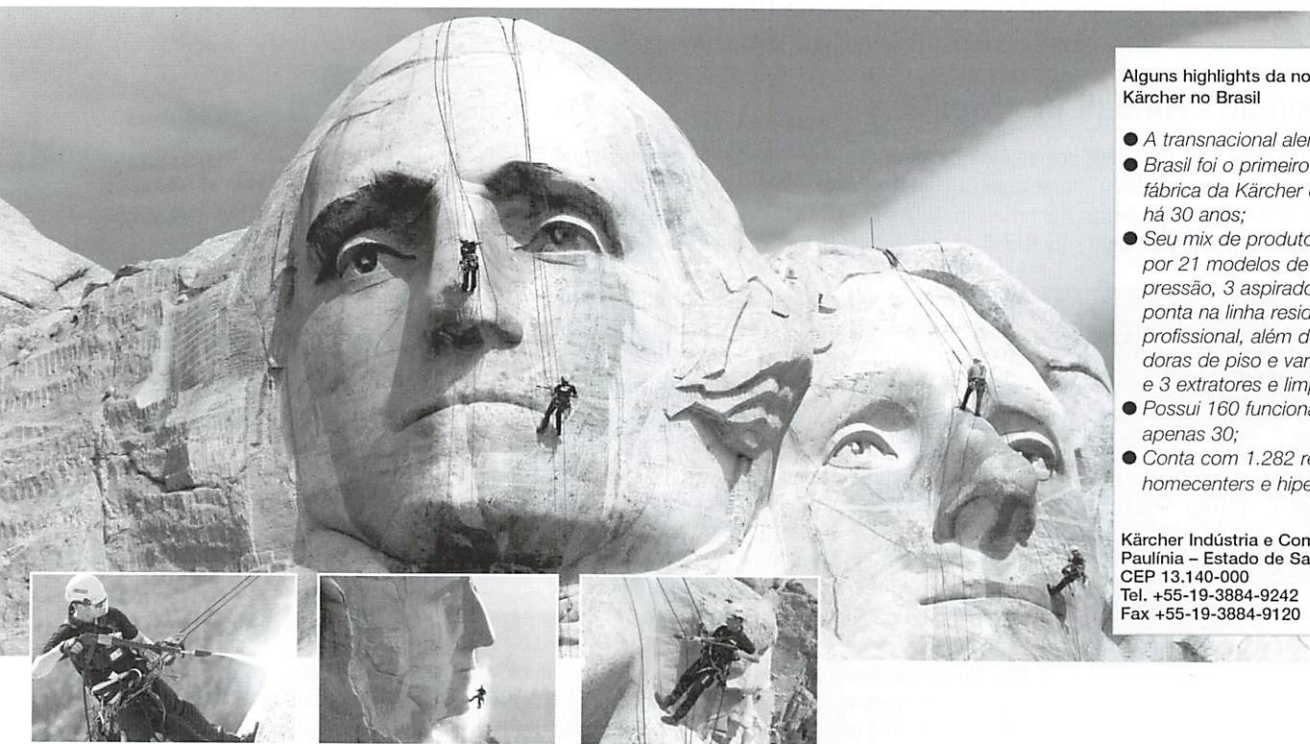
www.auswaertiges-amt.de



Botschafter José Artur Denot Medeiros und Rolf-Dieter Schnelle unterzeichneten das deutsch-brasilianische Konsultationsprotokoll.

ANZEIGE

Wir reinigen die Welt. Und Ihr Zuhause.



Alguns highlights da nossa sucursal
Kärcher no Brasil

- A transnacional alemã nasceu em 1935.
- Brasil foi o primeiro país a receber uma fábrica da Kärcher depois da Alemanha, há 30 anos;
- Seu mix de produtos no Brasil é composto por 21 modelos de lavadoras de alta pressão, 3 aspiradores com tecnologia de ponta na linha residencial e 22 na linha profissional, além de 18 lavadoras / secadoras de piso e varredoras, 8 aspiradores e 3 extratores e limpadoras a vapor;
- Possui 160 funcionários – no início eram apenas 30;
- Conta com 1.282 revendas ativas, fora os homecenters e hipermercados.

Kärcher Indústria e Comércio Ltda.
Paulínia – Estado de São Paulo
CEP 13.140-000
Tel. +55-19-3884-9242
Fax +55-19-3884-9120

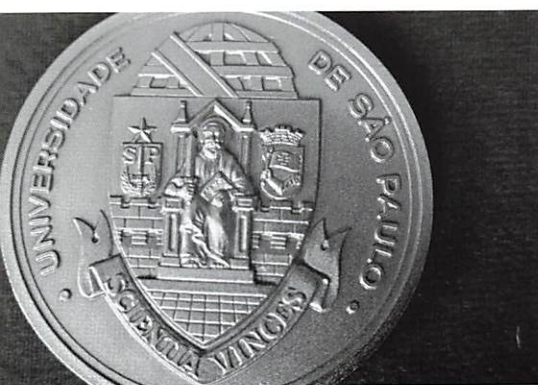
Wer mit Hochdruck ans Werk geht, kann monumentale Reinigungsleistungen vollbringen. Das gilt für Denkmäler des Weltkulturerbes wie Mount Rushmore und auch für ganz alltägliche Reinigungsaufgaben bei Ihnen zu Hause. Vermooste Terrassenfliesen, verschmutzte Gartenmöbel, Fahrräder oder Autos werden im Handumdrehen mit Kärcher Geräten von Schmutz befreit. Denn wenn es um Sauberkeit geht, nehmen die Hochdruckreiniger, Nass- und Trockensauger, Dampfreiniger und Kehrmaschinen von Kärcher jede Herausforderung an.



20 Jahre Zusammenarbeit zwischen den Universitäten von Tübingen und São Paulo

TEXT: DR. CLAUDIO ZETTEL

Einhundertfünfzig Studenten und Wissenschaftler der Biologie nahmen in den vergangenen Jahren an einem Austauschprogramm teil, das dieses Jahr sein 20jähriges Bestehen zwischen der Universität Tübingen und der Universität Sao Paulo in Ribeirao Preto feiert.



Das Programm stand von Beginn an als eines der wenigen Austauschprogramme auch Studierenden offen und ermöglichte Nachwuchswissenschaftlerinnen und -wissenschaftlern einen Forschungsaufenthalt im Partnerland. Von den Austauschstudenten waren 40% Brasilianer und 60% Deutsche.

Alle ausgewählten Teilnehmerinnen und Teilnehmer erhielten im Vorfeld des Austausches eine landeskundliche Vorbereitung und brasilianischen Sprachunterricht. Von den einstigen studentischen Teilnehmern am Austauschprogramm ist inzwischen ein Viertel als Wissenschaftler tätig. Zehn dieser ehemaligen Studenten haben eine Professur inne.

Einem der Mitbegründer des Programms, Prof. Dr. Wolf Engels von der Universität Tübingen, wurde im Rahmen eines Festaktes aus den Händen von Rektor Prof. Dr. Adolpho Melfi der goldene Verdienstorden der Universität Sao Paulo überreicht. Durch seine Forschungsarbeiten an Bienen wurde Engels zu einem der renommiertesten Bienenforscher in Brasilien. Gemeinsam mit Lionel S. Goncalves und ab 1990 auch Zila Luz Paulino Simoes betreuten die Initiatoren des Austausches neben ihren eigenen For-



schungsarbeiten auch die Abschlussarbeiten der Studentinnen und Studenten.

Zu den zweitägigen Festlichkeiten anlässlich des 20jährigen Bestehens war auch der 30-köpfige Tübinger Studentenchor *Camera Vocalis* unter Leitung von Universitätsmusikdirektor Tobias Hiller nach Brasilien gereist. Den 1.300 geladenen Gästen bereiteten sie im Teatro Dom Pedro II einen unvergesslichen Abend.

Zu den zahlreichen Forschungsprojekten, die aus dem Austauschprogramm hervorgegangen sind, wird sich seitdem ein neues Projekt hinzu gesellen: Die Musikabteilung der Universität Sao Paulo vereinbarte eine engere Zusammenarbeit und richtete eine erste Gastprofessur noch für dieses Jahr ein. ■

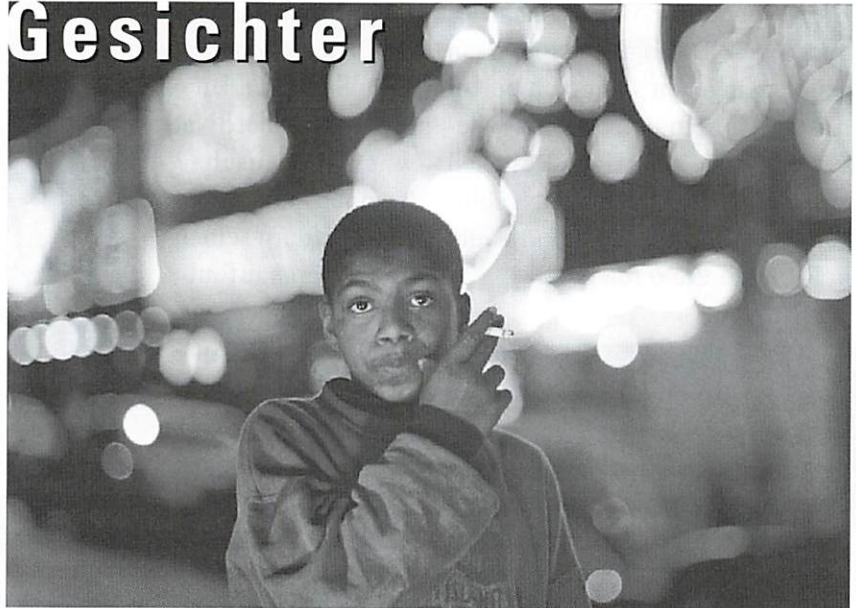
Das Ludwig Museum im Deutschherrenhaus Koblenz hat im Sommer ein BRAZILIAN ART PROJECT gestartet. Den Anfang bildete die Fotoausstellung „Brasiliens Gesichter“ (19. Juni bis 31. Juli), derzeit läuft die Ausstellung von Gemälden, Skulpturen, Installationen und Videos „Discover Brazil“ (2. September bis 6. November 2005). Weitere Ausstellungsorte und -termine sind in Vorbereitung.

Die Leiterin des Museum, Frau Dr. Beate Reifenscheid, stellt den Lesern von „Tópicos“ beide Ausstellungen vor.

Brasiliens Gesichter

Die Facetten eines Landes zu spiegeln mit einer Vielzahl an künstlerischen Aufnahmen, ist im Falle Brasiliens ein schier unmögliches Unterfangen. Dennoch versammelt diese Ausstellung mit mehr als 280 Fotografien von über zwanzig bedeutenden und weniger bekannten Fotografen aus Brasilien eine atmosphärische Dichte, die von der Schönheit der Natur erzählt, von den noch authentisch lebenden Indianern am Amazonas sowie dem bunten Treiben während des Karnevals in Rio, der seinerseits Kultstatus genießt.

Den schönen, schillernden und verführerischen Seiten Brasiliens wird zugleich bewusst auch die andere Seite gegenübergestellt: Die Straßenkinder in den Metropolen, die im sozialen Gefüge untergehen



Straßenjunge (Recordings of Crime) © editora Abril

und deren Leben bestimmt ist von Kriminalität, Drogen und Prostitution. Dokumentiert wird auch das Leben der Ärmsten in den Randgebieten der Städte, in den Favelas, in denen ein humanes Leben fast unmöglich ist, bis hin zu Ermordeten, die das alltägliche Leben fordert, in einem Land, in dem ein

Menschenleben nicht viel wert zu sein scheint.

Dem Aufschreckenden werden aber auch leise Töne beigelegt, die das Thema der Religiosität und Spiritualität in diesem Land wiedergeben. Eine eigentümliche, unverwechselbare Mischung aus den unterschiedlichsten kulturellen Einflüssen, die zustande kam durch die indianische, afrikanische und schließlich - über die Einwanderer - durch die Christianisierung erfolgte Vermengung von Riten, Glauben und Lebensgefühlen.

Die Fotografien sind wie Seismographen, auf der Spur eines aktuellen Brasiliens. Brasilianer beobachten ihr Land, ihre Menschen, ihr Potential. Es ist wie eine Hommage an ein Land, das von großen Veränderungen geprägt ist, ohne - bislang - seine Authentizität verloren zu haben. Ein Land voller Sehnsüchte und Hoffnungen. ■

Schamane, © Paulo Marcos



"Discover Brazil"

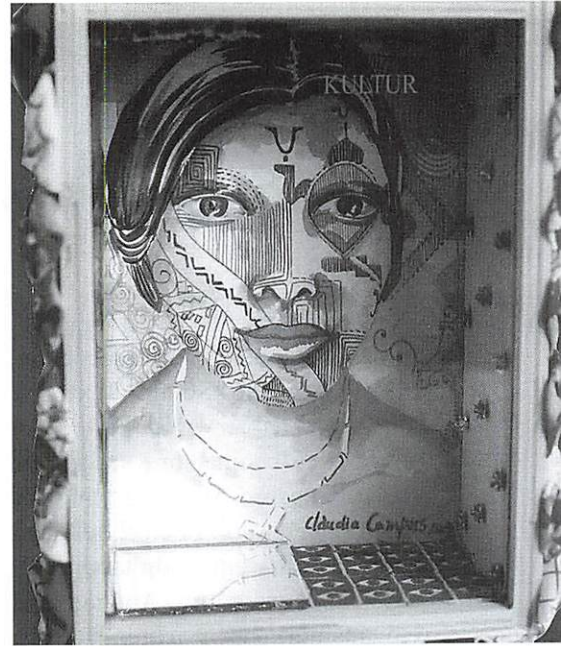
Aktuelle Malerei - Skulptur - Installation

Discover Brazil geht auf Spurensuche in einem Land, das mit seiner Kunstszene und künstlerischen Vielfalt in Europa nur unzureichend bekannt ist. Es ist ein Ausstellungsprojekt, an dem zwanzig Künstler aus Brasilien beteiligt sind, die zum Großteil in Deutschland nicht bekannt sind, ja zum Teil erstmals außerhalb Brasiliens ausstellen können. Einige wenige zählen bereits zu den jungen, in Brasilien etablierten Künstlern, andere sind eher unbekannt, aber dennoch erfrischend neugierig machend. Sie stellen die vielfältigsten künstlerischen Konzepte vor: Malerei, Zeichnung, Skulptur, Fotografie, Installation, Video und Performance. Die Variation unterstreicht die Kreativität und Ursprünglichkeit von Kunst in Brasilien.

Die Bandbreite reicht von den farbintensiven, flächigen Malereien von Cristina Canale bis hin zum sechsteiligen Gemäldezyklus „Hotel Brazil“, 2005, von Antônio Cláudio Carvalho, der zum Militärregime, zu den politischen

Manipulationen und der Folter von damals Stellung bezieht und damit sicherlich die politisch radikalste Aussage trifft.

Die Fotocollagen von Valerie Dantas Mota unter dem Titel „Lebenszyklus - Einer frisst den Anderen“ befassen sich nicht nur auf subtile Art mit Urprinzipien des Darwinismus, sondern thematisieren auch das Land Brasilien selbst. Brigida Baltars Video zeigt Szenen am Strand von Brasilien und nähert sich der „Ghost-Crab“ auf metaphysische, aber auch spielerische Weise. Von ähnlichem Tiefgang, aber von besonderem Humor erweist sich Cao Guimarães Video „With a few pages around the world“. Die Arbeiten von José Patrício gehen spielerisch und doch auch voller Systematik mit Domino-Steinen um, die bis zu Formen des Installativen übergehen, wenn ganze Säle damit „bespielt“ werden. Auch die aus Plastikfigürchen bestehende Wandarbeit von Luiz Hermano teilt den Aspekt des Spielerischen wie auch Assoziationen an indische Traditionen.



„Brazil 2005“, © Cláudia Campos

Ohnehin sind das Kultische und die indianischen Wurzeln innerhalb der Ausstellung - aber auch grundsätzlich in Brasilien - sehr deutlich abzulesen, besonders im Werk von Claudia Campos, die in Kleinstaltärchen die Geschichten und Mythen der „Indigenas“ (der Ureinwohner) nachempfunden, oder in Teresinha Chris Kautschukabdrücken. Den starken Aspekt des Religiösen vermittelt die große Installation von Caetano Dias, mit seinen 17 Santa Barbara-Skulpturen und seinem Christus-Kopf aus Rohrzucker - um nur einige der Positionen zu nennen.

Die Ausstellung ist - aus der Sicht der Künstler - Zeugnis der aktuellen Lebensbefindlichkeit Brasiliens. (BR) ■



© Marcos Chaves

BRASILIEN HANDBUCH FÜR INDIVIDUELLES REISEN UND ENTDECKEN

TEXT: KLAUS PLATZ

Der neue Reiseführer des brasilianisch-deutschen Verfasserpaars bietet mit 836 Seiten Text auf Dünndruckpapier eine Fülle von sehr gut aufbereitetem Material für Reise, längeren Aufenthalt und als Nachschlagewerk. Er erschließt den Stoff durch eine alphabetische Schnellübersicht am Anfang und ein ausführliches Sachregister am Ende. Das Reisehandbuch ist in vier Hauptkapitel über Reisevorbereitung (12 Seiten), Unterwegs in Brasilien (30 Seiten), Land und Leute (37 Seiten) und den eigentlichen Reisetil nach Regionen (692 Seiten) gegliedert. Im Reisetil finden sich in der Kopfzeile jeder Seite Hinweise auf das für den jeweiligen Gegenstand der Beschreibung abgedruckte Kartenmaterial. Dieses ist ausführlich sowie graphisch gut und klar gestaltet. Allein für Rio de Janeiro werden acht Kartenskizzen dieser Art abgedruckt. Die Bebilderung erfolgt schwarz-weiß und kleinfor-

matig; sie versucht nicht, einen Bildband zu ersetzen. Umfangreiche Hinweise auf Unterkünfte und Restaurants werden nach Preiskategorien und mit Preisen in Euro gegeben. Sehenswürdigkeiten sind in großer Zahl, wenn auch im Einzelnen relativ kurz beschrieben. Eingestreute Exkurse unterrichten über Themen wie die Hängematte, die Befreiungstheologie, die Macht der Morros und Carmen Miranda. Im Anhang finden sich ein Verzeichnis brasilianischer Abkürzungen, weiterführende Literaturhinweise, Sprachhilfe Portugiesisch, Essen und Trinken/Speisekarte sowie Glossare landestypischer, geographischer sowie kunsthistorischer und kirchlicher Begriffe.



Auch wer Brasilien gut kennt, kann aus dem handlichen und informativen Buch viel Nutzen ziehen. ■

Information:

Kai und Edilma Ferreira Schmidt

BRASILIEN- Handbuch für individuelles Reisen und Entdecken

Verlag REISE KNOW-HOW 1. Auflage 4/2005

Preis 25,00 EURO; Angebote bei amazon.de ab 22,00 EURO.

KLEINER KULTURFÜHRER BRASILIEN

EIN FOTOESSAY VON CRISTIANO MASCARO

Im diesem kleinen Führer über Kunst und Architektur in Brasilien werden Rio de Janeiro, Salvador da Bahia, São Paulo, Recife und Olinda, Brasília sowie historische Städte in Minas Gerais in den Aufnahmen des brasilianischen Meisterfotografen Cristiano Mascaro vorgestellt. Seine Ansichten brasilianischer Städte wurden bereits in den USA, Europa und verschiedenen lateinamerikanischen Ländern ausgestellt. Ergänzt werden die Bilder durch eine Zeittafel zur brasilianischen Kunst.

Cristiano Mascaro studierte Architektur und Urbanismus an der Uni-

versidade de São Paulo (USP) und hat dort promoviert. Er hat als Fotoreporter für das bekannte brasilianische Magazin Veja gearbeitet, an der USP Fotojournalismus und Visuelle Programmierung unterrichtet und das dortige Audio-Visuelle Labor geleitet. 1985 wurde ihm der Eugène-Atget-Preis der Stadt Paris verliehen, 1992 erhielt er in Brasilien der Journalistenpreis "Prêmio Abril de Jornalismo".

Der *Kleiner Kunstführer Brasilien* ist eine Veröffentlichung aus der Reihe *Brasil en Síntesis*. Die Deutsche Fassung wurde 2005 von der



brasilianischen Botschaft in Berlin herausgegeben. ■

BRASILEIRA NA ALEMANHA ESTRÉIA NA LITERATURA INFANTIL

Roseni Kuranyi, de 37 anos, estréia no mundo da literatura com dois livros infantis – “Sexta-feira 13” e “O Menino Que Queria Viver na Floresta” –, lançados pela Artpress Editora, de São Paulo.

Com uma pequena dose de suspense, em “Sexta-feira 13” a autora conduz o pequeno leitor ao mundo da superstição. Numa certa sexta-feira 13, o protagonista da história, um menino de 10 anos de idade, é envolvido numa rede de acontecimentos que o assustam e intrigam. A história tem um final surpreendente em que a autora procura desmistificar a superstição pelo menos aos olhos infantis.

Já “O Menino Que Queria Viver na Floresta” descreve a aventura de um menino que foge de casa para realizar seu sonho de viver na floresta. Apesar da beleza e da liberdade que a natureza lhe oferece, ele se vê confrontado com as dificuldades naturais de se sobreviver nesse ambiente, longe da confortável estrutura de vida a que está acostumado. Ambos com ilustração da curitibana Lucília Alencastro, os livros, voltados a um público de idade escolar, são o resultado de um trabalho despretencioso da

autora, que costumava escrever nas horas vagas historinhas para contar aos filhos na hora deles dormirem.

Natural da cidade serrana de Petrópolis-RJ e vivendo há sete anos em Stuttgart, Alemanha, Roseni pretendia mesmo era publicar outros contos seus escritos para o público adulto. No entanto, ao enviá-los à Artpress Editora para análise, decidiu incluir no pacote também as histórias infantis, “apenas para mostrar um pouco de diversidade de estilo”, como revela. Inesperadamente, a Editora mostrou maior interesse por esses últimos, já que a publicação dos mesmos viria ao encontro de seu plano de começar a explorar esse mercado, conforme revela Marcia Monteiro, Gerente de Vendas da Artpress.

“Acredito que nada é por acaso. Pensei por um tempo e depois achei até interessante a idéia de começar pela infância, assim como na vida real”, acrescenta Roseni. Sobre seu dom de inventar histórias para crianças, a escritora diz que o herdou de seu pai, que costumava fazer o mesmo. “Quando pequenos, todas as noites eu e meus três irmãos ouvíamos suas histórias, algumas das quais ele dividia em capítulos, extendendo sua narração até dois ou



três dias. Isso aguçava minha curiosidade. Não via a hora de chegar logo a noite para ouvi-lo novamente. Quando tive meus filhos, praticamente segui a tradição. Só que no meu caso, decidi registrar tudo, escrevendo”, completa.

Os livros já foram traduzidos para o alemão e a escritora encontra-se agora à procura de uma editora para publicá-los também na Alemanha. Quanto ao seu plano de trabalho para o futuro, ela pretende continuar se dedicando ao público infantil, e também investir em seu projeto literário voltado ao segmento adulto. “Sexta-feira 13” e “O Menino Que Queria Viver na Floresta” podem ser adquiridos pela internet nos sites www.livrarialoyola.com.br e www.livrariapetrus.com.br, ao preço de R\$13,90, mais postagem. ■

Ray-Güde Mertin wird BücherFrau des Jahres

Im Jubiläumsjahr ihres 15jährigen Bestehens haben die Mitglieder des Berufsnetzwerks BücherFrauen e.V. die Übersetzerin und Literaturagentin Ray-Güde Mertin zur BücherFrau des Jahres 2005 gewählt.

Gewürdigt wurde damit ihre vielfältige internationale Vermittlungstätigkeit im Dienst der Literatur. Ray-Güde Mertin hat in Barcelona Abitur gemacht und anschließend an der FU in Berlin Germanistik und Romanistik studiert. Sie war in den 1970er Jahren DAAD-Lektorin in São Paulo/Brasilien und von 1977-1982 freie Übersetzerin in New York, bis sie sich

1982 in Deutschland niederließ und ihre Agentur für Literatur portugiesischer und spanischer Sprache gründete. Zu den vielen herausragenden von ihr betreuten Autorinnen und Autoren gehört auch ein Nobelpreisträger: José Samarago. Sitz der Agentur ist Bad Homburg. Ray-Güde Mertin ist außerdem Honorarprofessorin der Goethe-Universität Frankfurt am Main und aktives Mit-

glied in zahlreichen Organisationen und Netzwerken wie dem PEN-Zentrum Deutschland, der Gesellschaft zur Förderung der Literatur aus Afrika, Asien und Lateinamerika e.V. oder dem BücherFrauen e.V., dessen Frankfurter Gruppe von ihr mitbegründet wurde. Die offizielle Ehrung als "BücherFrau des Jahres" fand im Rahmen der Frankfurter Buchmesse statt. ■

Geschichten, die das Leben schreibt

„Cru“, das neue Album von Seu Jorge

TEXT: MARC PESCHKE

In der „City of God“, der „Cidade de Deus“, gäbe es keine Poesie, könnte man meinen. Doch wie nah sich die Bilder der Gewalt und der Schönheit manchmal sind, zeigte der Favela-Film „City Of God“ auf faszinierende Art und Weise. Hier war Seu Jorge zum ersten Mal zu sehen. Als Schauspieler, der seine Rolle als Mane Galinha mit Verve spielte – der Jungen, der eine Kinderarmee um sich scharte, um die Macht des brutalen Drogendealers Zé Pequeno (Leandro Firmino da Hora) zu brechen.

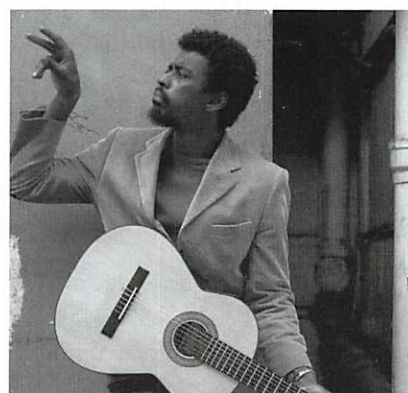
„Cidade de Deus“ von Fernando Meirelles und Kátia Lund, entstanden im Jahr 2002 nach dem Roman von Paulo Lins, war ein erschütterndes, hartes und authentisches Werk, aber auch ein in manchen Momenten hoffnungsvoller Film, weil er der Ghetto-Gewalt eine andere Kraft gegenüberstellte: den Willen nämlich, sein Leben selbst in die Hand zu nehmen, gegen die seelische Verwahrlosung anzugehen, vor allem gegen die „Verschwendung von Leben“ wie Fernando Meirelles in einem Interview gesagt hat.

Seu Jorge, 1970 in der Cidade de Deus geboren und mit 20 noch ohne Obdach, ist nicht nur ein exzellenter Schauspieler, sondern auch ein hervorragender Musiker. Das war vor kurzem auch in Wes Andersons Film „Die Tiefseetaucher“ („The Life Aquatic“) zu sehen, einer spleenigen Hollywood-Hommage an den Ozeanographen Jacques Yves Cousteau, in der Seu Jorge an der Seite von Jeff Goldblum, Bill Murray und Cate Blanchett als „Pelé dos Santos“ Stücke von David Bowie auf Portugiesisch interpretierte. Doch das war nur der Anfang: Nach Seu Jorges erstem Album

„Carolina“ erscheint am 19. Oktober der Nachfolger „Cru“. Und die Chancen stehen gut, dass Jorges Mischung aus Samba-Rhythmen, Gitarrenballaden, Funk, Soul und HipHop den Nerv der Zeit treffen wird.

„Was ich in den Favelas gelernt habe? Ich habe dort Geschichten erlebt, die das Leben schreibt“, sagt Jorge Mário da Silva, der sich schon lange Seu Jorge nennt und bereits in den neunziger Jahren mit der Band Farofa Carioca bekannt wurde. „Cru“ ist ein vibrierendes Beispiel für die Vielfältigkeit der brasilianischen Musikszene: Beinahe klassische Gitarrenstücke, feine, filigrane und poetische Balladen, treffen auf den rebellischen Geist zeitgenössischer brasilianischer Popmusik, auf Klangwelten, die ganz auf der Höhe der Zeit sind: Seu Jorge ist ein kultureller Brückenbauer zwischen dem alten und neuen Brasilien, zwischen Hoch- und Popkultur.

Das mag in seiner Biografie angelegt sein: Von seinem Vater erbt er die Liebe zum Samba, vielleicht auch sein Timbre, das dunkle, raue Klangfarben genauso kennt, wie ein helles, aufgeräumtes Falsett. Wie breit Seu Jorges Repertoire ist, zeigt etwa das dritte Stück des Albums, „Chatterton“ – eine düstere, geheimnisvoll-raunende Version des Serge Gainsbourg-Klassikers über den Selbstmord des englischen Dichters Chatterton, aus dem Seu Jorge eine Hommage an den Überlebenswillen selbst macht. Getragen nur von einem nervösen Bass und



einigen wenigen Perkussionsinstrumenten. Trotz aller Sparsamkeit: Diese Musik quillt über vor Leben.

Mit „Cru“ ist es Seu Jorge gelungen, ein musikalisches Porträt eines Landes der Gegensätze zu entwerfen: Da treffen leicht perlende Bossanovas aus Gitarre und Perkussion – die wunderbar in eine elegante Strandbar passen würden – auf elektronischen Favela-Funk oder HipHop-Beats. Ein Spiegel der brasilianischen Gesellschaft zwischen Zuckerhut-Glamour und Armutsvierteln, die schon lange zu Sperrbezirken geworden sind, wie es Seu Jorge in dem Stück „Eu sou Favela“ besingt.

„Cru“, das lässt sich mit „roh“ übersetzen. Doch so roh dieses Album in vielen Momenten klingt, so feingliedrig ist es gleichzeitig. Ein Spagat, den Seu Jorge zur hohen Kunst erhoben hat – einer Kunst, die übrigens auch Elvis-Fans gefallen könnte. Seu Jorges Version von „Don't“ gehört zu den schönsten Elvis-Interpretationen überhaupt – und bringt dazu noch ein gutes Stück schwarze Musikkultur zurück, wie Seu Jorge erklärt: „Elvis bediente sich der schwarzen Musik, und ich nahm sie zurück – und stellte mir dabei mich selbst in Cowboystiefeln vor.“ ■

Information:

Seu Jorge: „Cru“. (Wrasse Recordings/Harmonia Mundi).
Katalognummer WRASS 160. Veröffentlichung: 19. Oktober 2005

Johann Moritz von Nassau in Kleve

Im vergangenen Jahr wurde in Brasilien und in Deutschland des 400. Geburtstages von Johann Moritz von Nassau-Siegen gedacht, vor allem durch sehenswerte Ausstellungen in Siegen, seiner Heimat, und in Recife, seiner brasilianischen Wirkstätte.

Dabei stand in Brasilien der „Holländer“ Johann Moritz im Mittelpunkt – im Auftrag der Holländisch-Westindischen Compagnie vom 1638 bis 1644 Militärchef und Zivilgouverneur von Pernambuco, Gründer des modernen Recife und aufgeklärter, religiös toleranter Staatsmann. In Deutschland lag ein Schwerpunkt auf den vom „Brasilianer“ Johann Moritz gegebenen wissenschaftlichen und künstlerischen Anstößen, verbunden mit den Namen berühmter Mitglieder seiner Begleitung wie Georg Markgraf, Willem Piso, Albert Eckhout und Frans Post.

Ein weiterer Schwerpunkt lag auf den deutschen Lebensstationen: Vor Brasilien eine kurze, glänzende militärische Karriere in niederländischen Diensten, die auch die Aufmerksamkeit der Amsterdamer Handelsherren fand. Nach Rückkehr nach Deutschland ein dreißigjähriges Wirken im Dienst von Brandenburg/Preußen: Dieses hatte Anfang des 17. Jahrhunderts im Westen des damaligen Deutschen Reichs Fuß gefasst, und der Große Kurfürst setzte Johann Moritz zum Gouverneur von Kleve und Mark ein – mit dem Auftrag, Kleve zur Residenzstadt auszubauen.

Ein Auftrag wie geschaffen für Johann Moritz – konnte er doch die auf frühen Bildungsreisen in Europa gewonnenen Idealbilder fürstli-

cher Hauptstädte umsetzen und die in Recife gemachten praktischen Erfahrungen erneut nutzen.

Johann Moritz' Wirken nachzuspüren, machten sich Ende August gemeinsam Mitglieder des Ibero-Clubs Bonn – dem für Initiative und Organisation Dank gebührt – und der Sektion Bonn der DBG nach Kleve auf. Eingeführt von Prof. Rolf Nagel aus Düsseldorf und dem Klever Stadtarchivar Dr. Bert Thissen gewannen die Teilnehmer ein faszinierendes Bild eines fürstlichen Gestaltungswillens, der das noch mittelalterliche Kleve zur barocken Residenzstadt erweiterte und der kargen Landschaft am Niederrhein landschaftsgärtnerische Höhepunkte einpflanzte.

So gestaltete er einen in der Eiszeit entstandenen Geestabhang zu einer barocken Parkanlage mit Wasserspielen, Kanälen, Tempelchen und antikisierenden Figuren um. In einem auf diesem Hügel gelegen Waldstück ließ er Sichtachsen schlagen, die den Blick auf die weite Rheinebene freigeben, darunter auch auf die ehemalige Festung Schenkenschanz, heute durch Veränderung des Rheinbetts

zum idyllischen Dorf geworden, früher aber das an einer Rheingabelung gelegene „Tor zu Holland“, bei dessen Belagerung im Krieg gegen die Spanier Johann Moritz seine ersten Sporen verdiente.

Ein besonderer Besichtigungshöhepunkt war die von Johann Moritz für sich selbst entworfene Begräbnisstätte in freier Naturlandschaft mit einem Prunksarg aus Siegener Eisenguss und einem Säulenumlauf mit antiken Keramiken aus dem nahen römischen Xanten. Allerdings ist Johann Moritz dort nicht begraben: Er hatte testamentarisch seine Beisetzung in der Fürstengruft in Siegen verfügt.

Der Stadt Kleve gebührt der Verdienst, aus Anlass des Johann-Moritz-Gedenkjahres die von ihm konzipierten Parkanlagen weitgehend wiederhergestellt und das deutsch-niederländische Wirken des Staatsmannes, der seiner Zeit weit voraus war, durch Kunstausstellungen mit niederländischen Partnern gewürdigt zu haben.

Kulinarischer Abschluß der Exkursion war ein geselliges Mahl in einem schon von Johann Moritz vorgesehenen Gutshaus im Park. ■



Kondolenzen Dr. Dunker und Prof. Amaral

Die Deutsch-Brasilianische Gesellschaft gibt mit tiefem Bedauern bekannt, dass das Ehrenmitglied ihres Präsidiums, Generalkonsul a.D. Dr. Hans Joachim Dunker, am 19. August 2005 verstorben ist.

Präsident Dr. Uwe Kaestner richtete an Frau Erika Dunker das folgende Kondolenzschreiben:

Zum Heimgang Ihres verehrten Herrn Gemahls, Generalkonsul a.D. Dr. Hans-Joachim Dunker, spreche ich Ihnen und Ihrer Familie namens des Präsidiums und der Mitglieder der Deutsch-Brasilianischen Gesellschaft mein herzlichstes Beileid aus.

Mögen Sie in diesen schweren Tagen Trost finden im Wissen, dass viele Freunde und Kollegen mit Hochachtung von ihm Abschied nehmen und sein Lebenswerk in dankbarer Erinnerung halten werden.

Hans-Joachim Dunkers Berufs- und Lebensweg war geprägt vom Einsatz für die deutsch-brasilianischen Beziehungen. Im Jahre 1960 war er Mitgründer der Deutsch-Brasilianischen Gesellschaft, trug sie in guten und in schwierigen Zeiten mit und wirkte bis zuletzt aktiv als Ehrenmitglied des Präsidiums – diese Zeitspanne von 45 Jahren belegt mehr als alle Worte sein Engagement, das gründete auf der Liebe zu Brasilien, zu seiner Kultur und zu seinen Menschen.

Hochgeschätzt waren auch seine mit kundiger Feder geschriebenen Beiträge für die Zeitschrift „Tópicos“, die maßgeblich dazu beigetragen haben, in der Öffentlichkeit unseres Landes ein zugleich umfassendes und differenziertes Bild Brasiliens und Lateinamerikas insgesamt zu verankern.

Die Deutsch-Brasilianische Gesellschaft schuldet Hans-Joachim Dunker bleibenden Dank und wird sein Andenken in hohen Ehren halten.

Nachruf

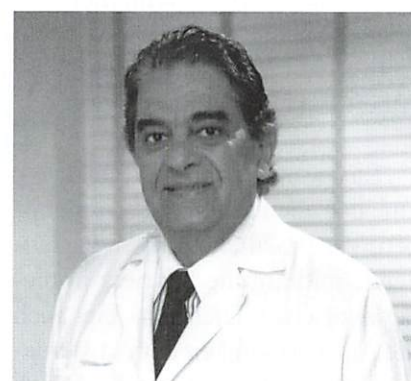
Der Gründer und langjährige Präsident der brasilianischen Gesellschaft zur Behandlung und Rehabilitation von Kopf- und Gesichtsmisbildungen (SOBRAPAR – Sociedade Brasileira de Pesquisa e Reabilitação Crânio Facial) ist am 02. September in Campinas, São Paulo, im Alter von 61 Jahren gestorben.

Mit viel Herz, ganzer Kraft und großem Pflichtbewusstsein setzte er sich für die ehrenamtliche Aufgabe ein, gesichtsgeschädigten armen Menschen aus ganz Brasilien zu helfen und ihre tragische und doppelt belastende Situation durch eine optimale medizinische Versorgung zu verbessern.

Bereits 1987 wurden die ersten konkreten Maßnahmen zur Gründung von SOBRAPAR in Bonn zwischen dem damaligen Präsidenten vom LAZ, Prof. Hermann Gör-

gen, und Prof. Cássio Raposo do Amaral ergriffen und in kleinem Rahmen die ersten Operationen durchgeführt. 1990 erfolgte die offizielle Einweihung dieses in Lateinamerika einzigartigen Krankenhauses zur kostenlosen Behandlung und Rehabilitation für die arme Bevölkerung.

Das Behandlungszentrum in Campinas wurde in der Folge durch die Unterstützung von zahlreichen öffentlichen Stellen, von NGOs und von privaten Institutionen in Brasilien und aus Deutschland erweitert. Das LAZ konnte in Zusammenarbeit mit der Europäischen Kommission 1991 das Behandlungszentrum in größerem Ausmaß unterstützen. Auch das Deutsche Ministerium für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung (BMZ) hat SOBRAPAR im Jahre 2003 erneut Unterstützung bei der Gründung von Lehrwerkstätten für die doppelt



Prof. Dr. Cássio Raposo do Amaral

benachteiligten jungen PatientInnen und deren Familien zugeteilt.

Diese Projekte stellen ein hervorragendes Beispiel für eine vielfältige und erfolgreiche Zusammenarbeit im Rahmen der deutsch-brasilianischen Beziehungen dar

SOBRAPAR war das Lebenswerk von Prof. Cássio Raposo do Amaral. Das Lateinamerika-Zentrum und die Deutsch-Brasilianische Gesellschaft werden sich seiner stets mit großer Bewunderung und Anerkennung erinnern. ■

LAZ Lateinamerika-Zentrum e.V.



Das Lateinamerika-Zentrum e.V. (LAZ) wurde 1961 von Professor Dr. Hermann M. Görgen gegründet. Seitdem leistet das LAZ Hilfe zur Selbsthilfe für die bedürftigen Menschen in Lateinamerika, damit diese den Kreislauf der Armut durchbrechen.

Die schwächsten Glieder der Gesellschaft: Kinder, Jugendliche und Frauen, die am Rande der Gesellschaft leben, sind die zen-

trale Zielgruppe des Lateinamerika-Zentrums. Denn vor allem diese stellen ein großes Potenzial für die zukünftige Entwicklung Lateinamerikas dar.

Zur Überwindung der Armut erachtet das Lateinamerika-Zentrum und seine lateinamerikanischen Partner Bildung als den wichtigsten Ansatzpunkt. Deswegen liegt der Schwerpunkt der Förderung auf Projekten der Aus- und Weiterbildung.

Kontakt: Lateinamerika-Zentrum e.V.
Dr. Werner-Schuster-Haus
Kaiserstr. 201 · 53113 Bonn
Tel.: 0228-210788 · Fax: 0228-241658
laz@lateinamerikazentrum.de
www.lateinamerikazentrum.de

Spendenkonto:
Deutsche Bank Bonn · Kontonummer 4000
BLZ: 380 700 59

BRASILIEN

Auswege aus der Perspektivlosigkeit

Von der positiven wirtschaftlichen Entwicklung in Brasilien profitieren nur wenige Brasilianer. Ein großer Teil der Bevölkerung lebt am Rande des Existenzminimums, 10% unterhalb der Armutsgrenze. Insbesondere im tendenziell ärmeren Norden des Bundesstaates Rio de Janeiro herrscht große Arbeitslosigkeit und eine lückenhafte medizinische Versorgung. Das Lateinamerika-Zentrum startete im Jahr 2000 verschiedene Maßnahmen in zwei besonders von Armut gezeichneten Gebieten:

Im Munizip Conceição de Macabu wurden durch die Schließung einer Zuckerfabrik viele Menschen arbeitslos und kämpfen seitdem täglich um ihr Überleben. Das Munizip Santa Madalena im gebirgigen Hinterland blühte während der Zeit des Kaffeebooms auf und verarmte dann völlig. Die Ortschaften Brinco und Sossego, in denen 15.000 Menschen leben, liegen abgeschnitten von jeglicher Infrastruktur und medizinischer Versorgung. Es gibt

kaum Möglichkeiten, eine Arbeit zu finden.

Ein vom LAZ finanziertes Projekt des brasilianischen Partners ARCOBERSOT hat u.a. zum Ziel, die medizinische Versorgung und die Situation von Menschen mit Behinderung zu verbessern. Außerdem erhalten in Armut lebende Kinder, die nicht ausreichend von ihren Eltern betreut werden können, eine pädagogische Betreuung. Jungen Menschen dieser Region werden Alternativen geboten, um ihrer Perspektivlosigkeit zu entkommen.

So wurden ein Gesundheitszentrum in Sossego gebaut, eine bestehende Einrichtung für Behinderte erweitert, eine Kindertagesstätte in Capelinha gebaut und Computerkurse angeboten.

In weiteren Projekten sind die Einrichtung der Kindertagesstätte sowie der Bau von Sport- und Spielplätzen geplant. Die Computerkurse, die großen Anklang fanden, sollen fortgeführt und das bestehende Angebot soll ausgeweitet werden. Zusätzlich soll ein Gesundheitszentrum in Brinco und eine Krankenstation in Capelinha errichtet werden. ■



Betreuung im Behindertenzentrum ACOBERSOT

PERU

Ein Leben in Würde

Ca. 180 km südlich von Lima liegt das Elendsviertel Carmen Alto. Die Bewohner leben mit einem durchschnittlichen Monatseinkommen von ca. 150 Euro für eine 6-köpfige Familie unterhalb der Armutsgrenze. Zum großen Teil leben sie von einer minimalistischen Kleintierhaltung, oder sie arbeiten als Tagelöhner auf Baumwollfeldern der Umgebung.

Die Mehrheit der Bewohner kocht nicht zu Hause, weil sie nicht die räumlichen Möglichkeiten dazu oder kein Geld für Lebensmittel hat. In einer kleinen Gemeinschaftsküche werden von Frauen der Gemeinde täglich unter unhygienischen Bedingungen 200-250 Mahlzeiten zubereitet und zum Selbstkostenpreis ausgeteilt. Dennoch sind die meisten Kinder im Alter von 4-7 Jahren unter-

ernährt. Ein großes Problem stellt die fehlende Hygiene im Ort dar. In Carmen Alto fehlt es an der einfachsten Basisinfrastruktur: Es existiert kein fließendes Wasser und kein Abwassersystem. Für die Verrichtung der Notdurft stehen lediglich ein paar alte Latrinen zur Verfügung, deren Kapazität bereits erschöpft ist. Aufgrund dessen erledigen die meisten Bewohner und Kinder ihre Bedürfnisse vor der Haustür. Die Kinder spielen in den Exkrementen und erkranken häufig an Tuberkulose, Durchfall, Ruhr und weiteren Krankheiten, die durch Ungeziefer (Fliegen, Mücken, Kakerlaken, Mäuse und Ratten u.a.) verbreitet werden. Das Lateinamerika-Zentrum beginnt



Eine begünstigte Familie blickt hoffnungsvoll in die Zukunft

nun gemeinsam mit der Asociación Alma Cápac sowie dem BMZ ein Projekt, um die allgemeine Lebensqualität und die Hygienesituation der Einwohner zu verbessern sowie die Unterernährung bei Kindern im Vor- und Grundschulalter zu reduzieren. Die geplanten Maßnahmen beinhalten den Bau und die Einrichtung einer Gemeinschaftsküche, den Bau von sechs Latrinen sowie die Durchführung von Schulungen zu den Themen Ernährung, Hauswirtschaft, Hygiene, Häuser-/Latrinenbau und sozialem Miteinander. ■

BRASILIEN

Intensiv-Station im Krankenhaus Santo Antônio in Sinop eingeweiht

Fünfhundert Kilometer über löchrige und in der Regenzeit schlammige Straßen bis zur nächsten Intensiv-Station – was hierzulande undenkbar ist, war für Patienten im brasilianischen Sinop im Bundesstaat Mato Grosso im Westen des Landes bis vor kurzem die Regel. Jetzt hat das dortige Krankenhaus Santo Antônio, das 1991 aus deutschen Spendenmitteln gebaut wurde, eine eigene!

Das war auch bitter nötig: Schwerverletzte mussten bisher in das 500 km entfernte Cuiabá transportiert werden; denn im großen

Umkreis gibt es kein weiteres Krankenhaus, das eine Unidade de Tratamento Intensivo hat. Dabei ist die Einwohnerzahl der Stadt Sinop, die in den 70er Jahren des 20. Jahrhunderts von der Siedlungsgesellschaft Colonizadora Celeste gegründet wurde, auf 100.000 Einwohner angewachsen. Der ehemalige Urwald, in den die Stadt gebaut wurde, ist fast verschwunden. Es gibt im Umland immer weniger Kleinbauern, und auch die Holzwirtschaft ist stark zurückgegangen. Heute ist Sinop Zentrum des Sojaanbaus, der auf riesigen Flächen betrieben wird. Infolge feh-

lender Arbeitsmöglichkeiten ist die Zahl der Arbeitslosen stark angestiegen, viele Familien verarmen. Gerade für diese Menschen, die sich eine teure medizinische Behandlung in einer Privatklinik nicht leisten können, ist das Krankenhaus St. Antônio ein Referenzpunkt. Träger ist die als gemeinnützig eingetragene, der katholischen Kirche nahe stehende Fundação de Saúde Comunitária.

Um den Bau der Intensiv-Station sowie von chirurgischen Räumen und Räumen für Geburtshilfe durchführen zu können, stellte das

LAZ für die Fundação de Saúde einen Antrag auf Finanzierung beim Bundesministerium für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung, der Ende des vorigen Jahres genehmigt wurde. Unterstützt wurde das Vorhaben auch aus Mitteln einer Stiftung in Haltern, dessen Vorsitzender, der Arzt Dr. Wennemann, langjährige Beziehungen zum Krankenhaus pflegt.

Jetzt konnte in einem ersten Bauabschnitt der Bau der Intensivstation fertig gestellt werden. Die 10 Intensiv-Pflegebetten und die Ausrüstungen und Geräte wurden aus Mitteln des brasilianischen Gesundheitsministeriums beschafft und werden in Kürze einsatzbereit sein. Das Ministerium hat darüber



Einweihung der fertig gestellten Intensivstation mit Dr. Wennemann

hinaus zugesagt, die Folgekosten der Intensiv-Behandlung zu übernehmen.

Zum Unterhalt des Krankenhauses trägt unter anderem eine Kuhherde von 500 Tieren bei. Die Kühe

wurden ebenfalls aus Spenden, die im Rahmen der Aktion „Kuh fürs Krankenhaus“ zusammen kamen, beschafft. Der Verkauf der Kälber und der Jungtiere ist für das Krankenhaus eine sichere Einkommensquelle. ■

BRASILIEN

Verbesserung der psychosozialen Situation Jugendlicher mit Missbildungen an Kopf und Gesicht

„We rehabilitate the face to rehabilitate the life.“ (SOBRAPAR)

Viele Menschen in Brasilien leben in extremer Armut. Im Alltag müssen sie enorme Probleme bewältigen, um die Lebensgrundlage der Familie sichern zu können. Dies ist noch schwieriger für Menschen mit Behinderungen oder sichtbaren Missbildungen an Kopf und Gesicht. Die ohnehin schon stark benachteiligten jungen Menschen werden so zusätzlich mit schweren Diskriminierungen konfrontiert. Eine Ausbildung bleibt ihnen wegen der diskriminierenden Haltung seitens der Gesellschaft verwehrt. Chirurgische Eingriffe sind unbezahlbar. Hier setzt die Arbeit der vom Lateinamerika-Zentrum e.V. unterstützten Stiftung (Sociedade Brasileira de Pesquisa e Assistência para Reabilitação Craniofacial) in der Stadt Campinas im Bundesstaat São Paulo an. Ihr Engagement

besteht u. a. in der Durchführung kostenloser ästhetischer Operationen von Missbildungen gezeichneter Jugendlicher. Im Jahre 2004 wurden im institutseigenen Krankenhaus zum Beispiel 158 chirurgische Eingriffe realisiert und 9.666 Patienten ebenfalls kostenlos ambulant betreut. 37% der Behandelten sind jünger als 14 Jahre. Um eine vollständige Rehabilitation und eine erfolgreiche gesellschaftliche Wiedereingliederung zu leisten, sind jedoch auch psychologische Betreuung und berufliche Ausbildung von Nöten.

Mit Hilfe des LAZ wurde eine rund 880m² große Halle gebaut, in der die jungen Patienten nach Abschluss der medizinischen Behandlung an Kursen zum Berufseinstieg teilnehmen können. Diese umfassen Schulungen in einer Schneiderei, einer Schusterei, einer Handarbeits- und Schmuckherstellung-Werkstatt oder Schulungen in Datenverarbeitung. Zur Zeit nehmen 33 Jugendliche an verschiedenen Kursen teil, die von 10 ehrenamtlichen Lehrkräften geleitet werden. Die hergestellten Produkte werden im institutseigenen Laden



Junge Patienten im Krankenhaus von SOBRAPAR

verkauft, dessen Erlöse (im Juli 2005: R\$10.500 ~ Euro 3.500) zum Unterhalt des Krankenhauses beitragen. Schon jetzt können auf diese Weise rund 10% der Gesamtkosten

gedeckt werden, Tendenz steigend. Die psychosoziale Situation der Jugendlichen wurde durch das Projekt deutlich verbessert, so dass die aufgrund ihrer Missbildungen

schwer diskriminierten und marginalisierten jungen Menschen wieder voller Hoffnung auf ihr zukünftiges Leben blicken können. ■

EHRENAMTLICHES ENGAGEMENT

Tag der Interkulturellen Begegnung auf dem Münsterplatz

Am Sonntag, dem 3. Juli, war das Lateinamerika-Zentrum mit vielen anderen nationalen und internationalen Vereinen auf dem Münsterplatz mit einem Informationsstand vertreten. Dank der Mitglieder des Freundeskreises erhielten Interessierte nicht nur einen ausführlichen Einblick in die Projektarbeit des Lateinamerika-Zentrums, sondern konnten auch kulinarische Eindrücke sammeln. Es wurde ecuadorianisches

Essen und die für Brasilien typische Caipirinha angeboten. Diese Chance nutzten viele Besucher und informierten sich bei schönstem Sonnenwetter über die Arbeit des Lateinamerika-Zentrums und genossen u.a. den Auftritt der Benefizband *Só Sucesso*, die regelmäßig ihre Konzerteinnahmen für Projekte des LAZs spenden. Auch diesmal umfasste das Repertoire der brasilianischen Band aus Bonn Samba, Bossa Nova und Forró,

einen sehr beliebten Rhythmus aus dem brasilianischen Nordosten. Es kamen Spenden in Höhe von 507,20 Euro zusammen. ■



Freundeskreis-Mitglieder unterstützen das LAZ

Festa da Independência am 10. September 2005 in Frankfurt

TEXT: PETER C. JACUBOWSKY

Schon zum dritten Mal trafen sich ca. 900 Angehörige der großen Brasilien-Gemeinde des Rhein-Main-Gebietes zur Festa da Independência, bestens organisiert von dem CCBF- Centro Cultural Brasileiro em Frankfurt e.V. insbesondere der Fest-Organisatorin Beth Wolf und Maria „Cêça“ Bruckner.

Neben einer Reihe von Essensständen, die nach den Bundesstaaten sortiert verschiedene Köstlichkeiten wie Acarajé, aber auch doces anboten, konnten sowohl Erwachsene als auch Kinder Fußball spielen, Capoeira tanzen und natürlich Caipirinha und Guaraná trinken. Außerdem gab es einen Stand der

TAM, Imbradiva e.V., Banco do Brasil und auch eines Buchversandhandels und verschiedener Anbieter von typischen Nahrungsmitteln und anderen brasilianischen Erzeugnissen wie beispielsweise Kunstgewerbe. Die Tombola lockte mit einem Flug nach Brasilien, einem Wochenende in Rio und noch einem Brasil-Pass.

Der Generalkonsul Renato do Prado Guimarães begrüßte die Anwesenden. Anschließend wurde die Nationalhymne gesungen. Auf einer riesigen Freifläche des TGV Vorwärts in Frankfurt Rödelheim konnten sich Familien und Freunde ab 12 Uhr Mittags, ermuntert von tropischen Klängen der 6-köpfigen



Celi Marron, Renato Pantera-Band bei gutem Wetter aufs Beste unterhalten und tanzen. Ausklang war gegen 20 Uhr.

Für das nächste Jahr wird schon geplant, vielleicht jedoch wegen der etwas beengten Parksituation an einem anderen Ort in Frankfurt am Main. ■

KURZ NOTIERT

„Man kann nicht in die Zukunft schauen, aber man kann den Grund für etwas Zukünftiges legen - denn Zukunft kann man bauen.“ (Saint-Exupéry)

Bauen Sie gemeinsam mit uns Zukunft für die Menschen in Lateinamerika.



Armutsbekämpfung in Lateinamerika mit der „Stiftung Lateinamerika“

50.000 Euro werden als Stiftungskapital benötigt. Sie können helfen, dieses Ziel zu erreichen!

Schon 1991 hatte der inzwischen verstorbene Gründer und Präsident der Deutsch Brasilianischen Gesellschaft und des Lateinamerika-Zentrums (LAZ) Professor Dr. Dr. h.c. mult. Hermann Görgen die Idee, eine Stiftung zu gründen. Vor einiger Zeit griff das LAZ die damalige Idee wieder auf und begann, an einer Satzung für die Stiftung Lateinamerika zu arbeiten.

Mittlerweile gab es schon viele Gespräche mit möglichen Stiftern und Menschen, die das LAZ mit Ideen und Kontakten unterstützen möchten. Auch eine **Schirmherrin** konnte für die Stiftung gefunden werden: **Frau Professor Dr. Rita Süßmuth.**

Stiftungszweck

Die Stiftung Lateinamerika soll durch ihre Erträge die Arbeit des Vereins Lateinamerika-Zentrum langfristig sicherstellen. Darüber hinaus soll sie die Information der Öffentlichkeit über die soziale, kulturelle, wirtschaftliche und politi-

sche Situation der Zielgruppen und Zielländern weiterhin gewährleisten.

Warum will der gemeinnützige Verein Lateinamerika-Zentrum eine Stiftung gründen?

Dem Verein ist es wichtig, langfristig von der Finanzpolitik öffentlicher Geldgeber unabhängig zu werden.

Die Unterstützung von Projekten der Entwicklungshilfe durch öffentliche Gelder wird immer stärker eingeschränkt. Dem Lateinamerika-Zentrum stehen daher immer weniger Mittel für die Durchführung seiner Projekte zur Verfügung.

Die Erträge der Stiftung sollen die Arbeit des LAZ auf ein sicheres finanzielles Fundament stellen. So können auch in Zukunft noch viele sinnvolle Projekte gefördert werden, denn das LAZ leistet Entwicklungszusammenarbeit, die ankommt!

Darüber hinaus will der Verein seinen Wirkungsgrad ausweiten:

Durch die Stiftung Lateinamerika

kann das Lateinamerika-Zentrum seine Arbeit nicht nur auf Dauer gewährleisten, sondern auch seinen Wirkungsbereich ausdehnen. Es können mehr Projekte gefördert werden. Vor allem können auch soziale Vorhaben unterstützt werden, die nicht in die Förderrichtlinien der öffentlichen Geldgeber oder großer Organisationen der Entwicklungszusammenarbeit passen.

Ebenso kann die deutsche Bevölkerung in stärkerem Maße als zuvor über die Projekte und die sozioökonomischen Bedingungen in Lateinamerika informiert und aufgeklärt werden.

Liegt Ihnen Brasilien und Lateinamerika am Herzen? Dann seien Sie von Anfang an dabei; setzen Sie ein Zeichen und unterstützen Sie die Stiftung Lateinamerika.

Ansprechpartner im Lateinamerika-Zentrum:
Dr. Helmut Hoffmann (Präsident)
H.Hoffmann@lazbonn.de,
0228-210788
Uta Kiwitt-Lopez
(stellvertretende Geschäftsführerin)
ukiwitt@lazbonn.de,
0228-24256-84

Der Klang Lateinamerikas jenseits von Samba und Salsa

Im Juni lud das Lateinamerika-Zentrum gleich zu zwei Konzerten ein.

Das Frauen-Vokalensemble Chocolate com Laranja, bestehend aus vier Musikerinnen aus Brasilien, Venezuela, Kolumbien und Deutschland, bot am 16. Juni lateinamerikanische Musik dar, die nur manchmal durch Gitarre, Quatro oder Percussion-Instrumente begleitet wurde. Die Lieder, teils voller Temperament und Wärme, teils melancholisch und schwermütig, folkloristisch eingefärbt oder blues-inspiriert, spiegelten die Vielfalt traditioneller und zeitgenössischer lateinamerikanischer



Chocolate com Laranja sorgt für Stimmung im Publikum

Musik wieder. Mit kurzen Hinweisen zu den Texten wurde die oft augenzwinkernde Ironie einiger Lieder für alle deutlich. Das Publikum ließ sich mitreißen und dankte es mit viel Applaus und Spenden. Am 30. Juni nahmen der brasilianische Flötist und der deutsche

Pianist Ulrich Deppe das Publikum mit auf eine musikalische Reise in die klassische Musik Brasiliens, Venezuelas und Argentiniens. An beiden Abenden wurde insgesamt 719,28 Euro gespendet, die einem Projekt in Brasilien zugute kommen werden. ■

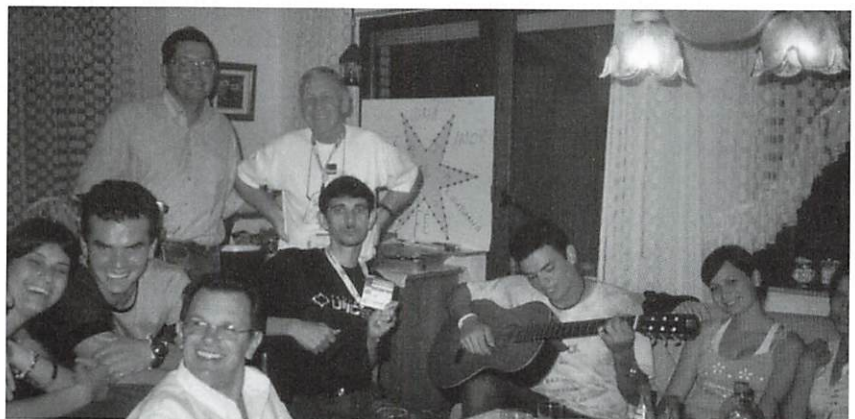
Priester aus der Diözese Sinop beim Weltjugendtag in Bonn – und zu Besuch beim LAZ

Spezifische Projektfragen standen diesmal nicht so sehr im Mittelpunkt der Gespräche im LAZ. Es ging eher darum, wie man mit welcher Bahn irgendetwas erreichen kann, wo die Kirche zur Katechese in Portugiesisch ist, warum die Gebeine der Heiligen Drei Könige gerade nach Köln gekommen sind und ob es bei der Vigil auf dem Marienfeld in der Nacht vielleicht doch sehr kalt würde: 8 Priester aus der Diözese Sinop besuchten unter Leitung von Pater Thaller, dem Projektpartner für das LAZ-Krankenhausprojekt in Sinop, den Weltjugendtag in Bonn und Köln.

Untergebracht waren die jungen Männer bei Mitarbeiterinnen des LAZ. Das Büro in der Kaiserstraße wurde der Treffpunkt und der Ausgangspunkt für viele Planungen

und Unternehmungen. Und die „Projektarbeit“ der Mitarbeiterinnen war dann in diesen Tagen sehr viel mehr „praxisorientiert“. Da galt es, Auskünfte zu geben, Fahrdienste zu leisten, ein bisschen von der Gegend zu zeigen und auch mal die Sehnsucht nach brasilianischem Essen mit einem „churrasco“, einem Grillabend, zu stillen... Die jungen Priester sind in ihrer

Pfarrrei in der Diözese Mato Grosso für Gemeinden mit ca. 15.000 Menschen verantwortlich. Einige davon liegen über 270 km vom Pfarrhaus entfernt und sind nur über Schotterstraßen mit dem Jeep zu erreichen. Die Zahl der Taufen, Hochzeiten, Kommunion und anderer Amtshandlungen, die die Priester bei ihren Besuchen in den Gemeinden zu leisten haben, ist



groß. Die Mitarbeiterinnen erfahren viel über die Situation der Menschen vor Ort. Dieser Teil von Mato Grosso, der in den 70er Jahren Kolonisationsgebiet vor allem für Zuwanderer aus den Staaten Rio Grande do Sul und Santa Catarina war, hat sich in seiner Struktur sehr verändert. Der Wald ist abgeholzt und Kleinbauern, die auf ihrem Land Gemüse, Bohnen oder Mais pflanzen, gibt es kaum noch. Soja wird auf großen Flächen angebaut, und es haben nur noch Produzenten eine Chance, die mehrere hundert Hektar Land besitzen.

Dabei ist die Abhängigkeit vom schwankenden Preis für Soja auf dem Weltmarkt ein ständiges Risiko für das Einkommen der Familien. Lebensmittel sind teuer, weil sie von weither transportiert werden müssen, während Soja auf großen Lastwagen bis zum Hafen Paranaguá oder Santos transportiert wird.

Die Menschen in den Gemeinden verarmen, und so ist es besonders wichtig, dass die Kirche neben der Seelsorge auch Sozialarbeit leistet. Das Krankenhaus und das Ausbildungszentrum ADESTEC

in Sinop, die durch das LAZ gefördert wurden, sind Beispiele einer solchen Arbeit.

So war der Besuch auch in Hinblick auf die Arbeit des LAZ bereichernd. Darüber hinaus war es einfach schön und fröhlich, mit Menschen aus Brasilien über „Gott und die Welt“, natürlich über den Papst – die jungen Priester durften die Messe auf dem Marienfeld mitzulebieren – aber auch über so „weltliche“ Dinge wie Eiskaffee – sehr anders als der in Brasilien landesübliche „cafezinho“ – zu reden! ■

Zweites Festival Brasil in Mülheim

Am 28. August fand zum zweiten Mal das Festival Brasil in Mülheim statt. Bei strahlendem Sonnenschein wurden zahlreiche Besucher mit einem bunten Programm empfangen. Dazu gehörte neben musikalischen Darbietungen, Kinderattraktionen und kulinarischen Genüssen u.a. auch ein Markt mit

einer Vielzahl an Informationsständen von Entwicklungshilfevereinen aus ganz NRW. Auch das Lateinamerika-Zentrum e.V. war mit Hilfe des Freundeskreises Düsseldorf vertreten. Die Freundeskreiser verwöhnten die Gäste mit Caipirinha, Kicos und brasilianischen Snacks. Passende lat-

einamerikanische Klänge lieferten die Bands „Só Sucesso“ und „Marcelo da Paz“, welche im Namen des Lateinamerika-Zentrums umsonst auftraten. An dem sonnigen Tag kamen ca. 400 Euro an Spenden für ein LAZ Projekt in Brasilien zusammen. ■

TERMINE

Ballzauber vom Zuckerhut

Impressionen in Acryl zur WM von Elenice Nogueira. Die brasilianische Künstlerin Elenice Nogueira stellt in Königswinter ihre Werke zum Thema „Brasilien und Fußball“ aus. Die Künstlerin, die selbst eine Zeit lang auf der Straße lebte, malt farbenfrohe Bilder, die einen bewussten Kontrast zum tristen Überlebenskampf auf dem grauen Asphalt darstellen. Elenice Nogueira präsentiert die Leidenschaft ihrer Heimat Rio de Janeiro für den Fußball. Das brasilianische Fußballflair gepaart mit großer Farbenpracht wird auf 20 großflächigen Leinwänden porträtiert. Der Sport Nummer eins ist ein Symbol für den Nationalstolz und verzaubert arm und reich.

Brasilien und Fußball

6. Oktober bis 4. November im Rathaus Königswinter

Starke Frauen in Mexiko

Das Lateinamerika-Zentrum bietet am 21. Oktober 2005 im Rahmen der Mexikowochen in Siegburg den interessierten Besuchern einen Einblick in ein Frauenprojekt in Mexiko und seine Arbeit. Ebenso überrascht das Lateinamerika-Zentrum die Besucher mit einer Mariachi-Gruppe sowie einer mexikanischen Tanzgruppe, die Tänze und Trachten verschiedener Bundesstaaten präsentiert. In Kooperation mit dem Eine-Welt-Markt Siegburg werden landestypische Lebensmittel und Kunsthandwerk angeboten. Auch für Gaumenfreude wird gesorgt!

Der Eintritt ist frei.

21. Oktober 2005, 18:00 Uhr, Stadtmuseum Siegburg

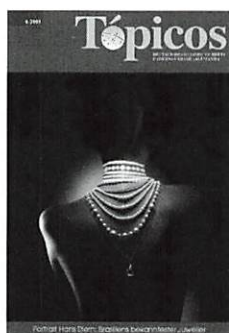
Autoren dieser Ausgabe:

Alexander Busch
 Dr. Beate Reifenscheid
 Dr. Bruno Wilhelm Speck
 Dr. Claudio Zettel
 Gabriel Fortes

Geraldo Hoffmann
 Dr. Friedhelm Schwamborn
 Luiz Carlos Corrêa Carvalho
 Parvis Papoli-Barawati
 Peter C. Jacobowsky

Dr. Petra Schraeber
 Sven Hecker
 Solange Fischer Bernardino
 Dr. Uwe Kaestner
 Dr. Walter Altmann

Die zuletzt erschienenen Ausgaben:



4 | 2003



1 | 2004



2 | 2004



1 | 2005

Tópicos Impressum

Tópicos

Deutsch-Brasilianische Hefte
 Zeitschrift für Politik, Wirtschaft und Kultur
 Eine Publikation der Deutsch-Brasilianischen
 Gesellschaft e.V. und des Lateinamerikazentrums

Cadernos Brasil-Alemanha
 Uma publicação da Sociedade Brasil-Alemanha e
 do Centro Latino-americano
 Revista de política, economia e cultura

Gründungsherausgeber:

Prof. Dr. Hermann M. Görgen

Herausgeber:

Botschafter a.D. Dr. Uwe Kaestner /
 Dr. Helmut Hoffmann

Redaktion /redação:

Geraldo Hoffmann, Chefredaktion

Mitarbeit:

Andreas Dornseifer (Anzeigen)
 Luciana Aguilera, Büro Bonn
 Martina Merklinger, Büro São Paulo
 Ute Kiwit-López (LAZ-Teil)

Übersetzungen/traduições:

Tópicos

Adresse/endereço:

Deutsch-Brasilianische Gesellschaft e.V.
 Am Festungsgraben 1 10117 Berlin/Alemanha
 Kaiserstraße 201 53113 Bonn/Alemanha
 Tel. 0049-228-210707 0049-228-2 42 56 81
 Fax 0049-228-24 16 58
 E-Mail: dbg.bonn@topicos.de
 Tópicos online: www.topicos.de

Layout und Druck/imprensa:

SP Medienservice
 Friesdorfer Str. 122
 www.sp-medien.de
 53173 Bonn – Bad Godesberg
 Alemanha

Erscheinungsweise/publicação

halbjährlich/semestral
 44. Jahrgang, Heft 2/2005
 Ano 44, Caderno 2/2005
 ISSN 0949-541X

Einzelpreis / preço avulso:

Euro 7,50 / R\$ 16,00
Abo/ assinatura:
 Euro 13,00 / R\$ 25,00

Konto/conta bancária:

In Deutschland/na Alemanha
 Volksbank Bonn
 Kto.-Nr. 200 105 3011 BLZ 380 601 86

Redaktionsschluss für diese Ausgabe war am 30. September 2005

Titelfoto: AP

Abdruckrechte nach Vereinbarung mit der
 Deutsch-Brasilianischen Gesellschaft.

Alle namentlich gekennzeichneten Beiträge geben
 die Meinung des Autors wieder, die nicht mit der
 der Redaktion übereinstimmen muss. Für unver-
 langt eingesandte Manuskripte keine Gewähr.

Tópicos não se responsabiliza por conceitos e opi-
 niões emitidas em artigos assinados.

Inserentenverzeichnis:

LAZ	U2
H. Stern	S. 11
eads	S. 30
Deutsche Welle	S. 45
Kärcher	S. 50
Reisebüro Ruppert	S. 57
VARIG	U3
Banco do Brasil	U4

Tópicos wird mit freundlicher Unterstützung des Auswärtigen Amtes und der Brasilianischen Botschaft in Berlin veröffentlicht.

A revista Tópicos é publicada com o apoio do Ministério alemão das Relações Exteriores e da Embaixada do Brasil em Berlin.



Wir haben das *ganze* Brasilien an Bord.

Brasilien ist Sonne, Strand, Samba – aber auch noch viel mehr. Entdecken Sie jetzt die vielen faszinierenden Seiten des größten Landes in Südamerika mit der größten Airline Lateinamerikas. Varig fliegt Sie täglich von Frankfurt in die avantgardistische und dynamische Metropole São Paulo. Rio de Janeiro, die schönste Stadt der Welt, wird täglich

direkt nonstop von Frankfurt angefliegen.

Von unseren Gateways bringen wir Sie direkt zu den tropischen Urlaubsparadiesen im Nordosten. Mit dem Varig Airpass können Sie ganz Brasilien entdecken. Gemeinsam fliegen wir Sie in über 60 Zielorte, vom Urwald des Amazonas bis zu den Wasserfällen von Iguazú.

Worauf warten Sie noch?



VARIG
Brasil

★ A STAR ALLIANCE MEMBER

Weitere Informationen über VARIG, unser Vielflieger-Programm SMILES und den Brazil Airpass erhalten Sie unter 01 80/3 33 43 53, in Ihrem IATA-Reisebüro oder im Internet unter www.varig.de

Remessa Fácil



Onde seus €uros...
...valem mais Reais!

Enviar dinheiro para o Brasil ficou ainda melhor. Confira as novas tarifas que o **Banco do Brasil** oferece para você.

Banco do Brasil S.A.
Zweigniederlassung Frankfurt
Eschersheimer Landstr. 55
60322 Frankfurt am Main
e-mail: frankfurt@bb.com.br
Telefone: 069 – 29 90 90
Fax: 069 – 13 10 208

O tempo
todo com
você

